

smartwings

CSA CZECH  
AIRLINES



# mywings

SK/EN

2019

Váš osobní výtlačok  
Your copy to keep



DCÉRY OTCA HROMU  
FATHER THUNDER'S DAUGHTERS





**Feel the  
difference**

[www.northmoravia.travel](http://www.northmoravia.travel)



**discover  
the contrasts**



**North Moravia  
and Silesia**







## TVORIVÁ SILA POHÁŇANÁ SKUTOČNOU **INTELIGENCIOU**



### Canon EOS RP

- Malý, ľahký a intuitívny bezzrkadlový fotoaparát pre kreativitu na cestách.
- Ľahké telo s rýchlejšou a inteligentnejšou objímkou na objektív
- Nový štandard s plnoformátovou kvalitou snímok, snímač 26,2 megapixela
- Videozáznamy v rozlíšení Full HD a 4K
- Digitálny stabilizátor videozáznamu

**Canon**

**AQT.sk**

Live for the story\_

Fototechnika nielen pre profesionálov



# VÁŽENÍ CESTUJÚCI | DEAR PASSENGERS

---

VITAJTE NA PALUBE LIETADLA Z FLOTILY SMARTWINGS GROUP.

WELCOME ABOARD THIS SMARTWINGS GROUP FLIGHT.

**N**A ÚVOD BY SOM SA RÁD POĎAKOVAĽ VŠETKÝM, ktorí teraz využili či opakovane využívajú služby Smartwings a Českých aerolínii. Počas tohtoročnej letnej sezóny ponúknu obe spoločnosti už tradične veľmi širokú ponuku letných destinácií nielen v Európe.

Naše lietadlá budú počas leta smerovať do viac než dvadsiatich destinácií v Grécku, Španielsku, Taliansku, Turecku, Egypte, Bulharsku alebo Izraeli. Pravidelné a charterové lety budeme prevádzkovať z troch slovenských letísk. Pre zaistenie vysokého komfortu pre cestujúcich je väčšina lietadiel z flotily Smartwings Group vybavená technológiou bezdrôtového systému palubnej zábavy. Cestujúci tak môžu na palubách lietadiel pomocou telefónu, tabletu alebo prenosného počítača sledovať filmy, počúvať hudbu alebo hrať hry.

V palubnom časopise MyWings vás pozveme na grécky Rodos, do tureckej Antalye či talianskej Kalábrie. Egyptský podmorský svet vám priblíži korytnačky Altea, Mustafa a Maxim. V dvoch rozhovoroch vám svoje herecké radosti aj starosti priblíži Maroš Kramár a filmový James Bond Daniel Craig.

Dámy a páni, prajem vám, aby lety so Smartwings a Českými aerolíniami boli pre vás príjemným začiatkom vašej dovolenky alebo úspešnej služobnej cesty.

S ÚCTOU

Ing. ROMAN VIK  
ČLEN PREDSTAVENSTVA SMARTWINGS  
MEMBER OF THE SMARTWINGS BOARD OF DIRECTORS

**F**IRSTLY, I WOULD LIKE TO THANK YOU all for using Smartwings and Czech Airlines, and in particular our frequent flyers. Once again this summer season both airlines will be offering a wide range of destinations across Europe and beyond.

Over the summer our planes will be taking off to more than 20 destinations in Greece, Spain, Italy, Turkey, Egypt, Bulgaria and Israel. We will be operating scheduled and charter flights from three airports in Slovakia. For a better customer experience, most planes in the Smartwings Group fleet are equipped with wireless, onboard entertainment system technology. This allows passengers to use their own smartphones, tablets or laptops to watch films, listen to music or play games.

In this edition of our MyWings in-flight magazine we take you to Rhodes, to Antalya in Turkey and the Italian region of Calabria. Sea turtles Altea, Mustafa and Maxim invite you to join them in their underwater world. And Maroš Kramár and James Bond, aka Daniel Craig, talk about the trials and tribulations of life as an actor in two separate interviews.

Ladies and gentlemen, I hope your flight today with Smartwings and Czech Airlines is a pleasant start to your holiday or successful business trip.

BEST REGARDS,





An aerial view of a tropical coastline seen through an airplane window. The scene includes a sandy beach, turquoise water, and lush green hills in the background. The text "Your Airline. Welcome aboard!" is overlaid in a bold, dark blue font.

**Your Airline.  
Welcome  
aboard!**

**smartwings** 



- 8 Naše tipy | Our tips
- 10 Herec je tanečnica | Taking to the Floor
- 22 Zmysluplná Antalya  
Antalya with all the Senses
- 28 Rodos a kolos | The Colossus of Rhodes
- 34 Heraklion – mesto bohov  
Heraklion – City of Gods
- 42 Brána do Kalábie | Gateway to Calabria
- 52 Dcéry otca hromu  
Father Thunder's Daughters
- 60 Moje druhé ja | The other Me
- 68 Lekárnička na cesty | Travel First-Aid Kits
- 88 Na palube | On board



PRE SMARTWINGS VYDÁVA | PUBLISHED FOR SMARTWINGS GROUP BY: C.O.T. MEDIA, s. r. o., Komplex Olšanka, Táboritská 23/1000, 130 00 Praha 3. VEDÚCI PROJEKTU | PROJECT MANAGER: Marek Hubač, marek.hubac@cot.cz. REDAKČNÁ RADA | EDITORIAL BOARD: Vladka Dufková, Eva Frindtová, Peter Šujan, Tomáš Brejcha, Jitka Hemmerová, Marek Hubač. TEXTY | TEXTS: Martin Záruba, Petr Karban, Lucie Kalousová, Gaja Koláčková, Mirek Brát, Lenka Zelnitiusová. PREKLAD | TRANSLATION: POPROCKY, s.r.o, Marc Di Duca. FOTO | PHOTOS: Shutterstock.com – ak nie uvedené inak | Shutterstock.com – unless others copyrights. GRAFICKÁ ÚPRAVA A SADZBA | GRAPHIC LAYOUT AND COMPOSITION: Lukáš Tingl. LAYOUT: Lukáš Tingl. PRODUKCIA | PRODUCTION: Jan Doležal, Martina Pomykalová. TLAČIAREŇ | PRINT: Czech Print Center a.s. INZERCIA | ADVERTISEMENTS: C.O.T. media, s. r. o., tel: +420 226 257 720, e-mail: inzerce@cot.cz, Vydavateľ neručí za obsah inzerátov. | The publisher carries no legal responsibility for the content of any advertisements appearing in this magazine. Uzávierka k 6. 3. 2019 | Copy date March 6th, 2019. Vydanie je platné pre obdobie máj 2019 – apríl 2020 | This issue is for the period May 2019 – April 2020.





# OBJAVUJTE SVET S NAŠIM CESTOVNÝM POISTENÍM

Svet za hranicami sa najlepšie spoznáva bez obmedzení. Vyberte si preto cestovné poistenie s komplexným krytím liečebných nákladov, non-stop asistenčnými službami a množstvom pripoistení.

## Cestovné poistenie si uzatvorte:

- v našich predajných miestach
- telefonicky na 0800 122 222
- alebo na [www.allianzsp.sk](http://www.allianzsp.sk)

**TREND TOP 2018**  
NAJÚSPEŠNEJŠIA  
POIŠŤOVŇA ROKA®

**Allianz**   
Slovenská poisťovňa

## LARNAKA LARNACA

CYPRUS



### KEDY & KDE? WHEN & WHERE?

14. – 19. 6. 2019

#### OSLAVY VODY

Máte radi more, morské plody a stredomorskú kuchyňu? V tom prípade je Festival Flood to pravé pre vás. Oslavuje sa vo všetkých pobrežných mestách ostrova Cyprus, tak prečo ho nenavštíviť napríklad v Larnake? Akcia založená na dlhej tradícii a oslave vody vám ponúkne obchodíky po dĺžke celej promenády, skvelú grécku gastronómiu, vodné aktivity, súťaže aj veľa kultúrnych predstavení.

#### CELEBRATING H2O

Do you like the sea, seafood and Mediterranean cuisine? If the answer is yes, then get yourself down to Festival Flood. It's celebrated in all of Cyprus' coastal towns, so why not take part in Larnaca? The event is founded on a long tradition and offers visitors stalls set out along the entire length of the promenade, excellent Greek food, water-based activities, competitions and lots of cultural side events.

[www.larnakaregion.com](http://www.larnakaregion.com)

## PALMA DE MALLORCA

ŠPANIELSKO | SPAIN



1. 7. – 31. 7. 2019

#### AKÉ MÁTE RADI FILMY?

Festival Atlàntida – prvý on-line filmový a hudobný festival v jednom má dôležité poslanie: oboznámiť verejnosť s najlepšimi medzinárodnými filmami, ktoré v kinách nenájdu miesto. Ale filmy nie sú to jediné, čo na vás čaká. Konferencie, prednášky, zábava, občerstvenie, španielska hudba a atmosféra – to si nemôžete nechať ujsť!

#### FANCY A FILM?

Festival Atlàntida, the first on-line film and music festival rolled into one, has an important mission: to bring the best international films that didn't make it into cinemas to the general public. But film isn't the sole focus of the festival – conferences, lectures, entertainment, refreshments and Spanish music are also unmissable parts of the event.

[www.filmin.es](http://www.filmin.es)



[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)



**BURGAS**

BULHARSKO | BULGARIA



1. 7. – 30. 9. 2019

**VEZMITE SI BÁBOVKY**

Nenechajte si ujsť najnavštevovanejšiu akciu Burgasu – Festival sôch z piesku! Tohto roku sochári vdýchnu piesku život a emócie už dvanásťkrát. Na hrady, morské tvory, pirátov, zvieratá alebo rozprávkové postavy sa zájdiť pozrieť do Lake Parku. Na výrobu sa každoročne spotrebuje viac než 5 ton piesku. Máte so sebou vedierko a lopatku?

**BUCKETS AND SPADES AT THE READY**

Don't miss Burgas' most popular event – the Sand Sculpture Festival. This will be the 12th year sculptors weave their magic in the sand. Lake Park is the place to head for castles, sea creatures, pirates, animals and various fantasy figures, all made of sand. Each year, artists get through over five tons of sand. Got your bucket and spade packed?

[www.burgas.bg](http://www.burgas.bg)

**CATANIA**

SICÍLIA | SICILY



4. 7. 2019

**HOR SA DO ULÍCI**

Pre nadšencov behania máme jedinečný tip. Otvorené preteky City RUN pozývajú do Catanie všetkých milovníkov športu. A či už ste bežec, alebo máte radšej sviežu chôdzu, tu si vyberiete. Páčil by sa vám 7-kilometrový či 10-kilometrový úsek v uliciach sicílskeho mesta? Obujte si tenisky a nechajte endorfíny prúdiť!

**TAKE TO THE STREETS!**

For running fans we have a great idea. The open City RUN event invites all lovers of the sport to Catania. Whether you are a jogger, a runner or just someone who likes brisk walks, there's a course to choose from. Will you go for the 7km or 10km distance through the streets of this wonderful Sicilian city? Lace up those trainers and let the endorphins flow.

[www.eventbrite.it](http://www.eventbrite.it)

**KORFU | CORFU**

GRÉCKO | GREECE



25. – 29. 9. 2019

**PIVNÝ RAJ**

Malá skupinka priateľov si pred šiestimi rokmi splnila sen a začala usporadúvať pívny festival. Corfu Beer Festival je tak už jesennou tradíciou a láka turistov na miestnu gastronómiu, výborné pivo, kultúrne obohatenie aj zážitky. Urobte si počas dovolenky čas, navštívte letovisko Arillas a vychutnajte si to pravé Grécko!

**BEER PARADISE**

Six years ago a small group of friends fulfilled a dream – to hold their first beer festival. The Corfu Beer Festival has become a traditional autumn event and attracts both tourists and locals for great food, superb beers, local culture and great nights out. So during your holiday make time for to visit the Arillas resort and let Greece satisfy your taste buds and your thirst!

[www.corfubeer-festival.com](http://www.corfubeer-festival.com)





# HEREC JE TANEČNICA

## TAKING TO THE FLOOR

Pravidelne pendluje medzi Prahou a Bratislavou – natáča, skúša, hrá. Popritom aj podniká, po skúsenostiach s partnermi však už najradšej sám. A keď chce relaxovať, vydá sa na farmu k bratrancovi, aby si zajazdil na svojom koni.

He commutes between Prague and Bratislava, shooting, rehearsing and performing. He also has business interests – experience in a partnership means he now prefers to go it alone. When he wants to relax he heads to his cousin's farm where horse riding is his thing.

 Petr Karban |  © Jakub Hněvkovský a archivy ČT, SND a NS Bratislava a DAB Nitra

**SK** **A**ké to je vyrastať v hereckej rodine? V čase, keď herci mali isté spoločenské postavenie... Akože bola jedna televízia a všetci videli všetko, čo sa natočilo? To je pravda. Ale na Slovensku to nikdy nebolo také rešpektované povolanie ako v Česku, Poľsku, Maďarsku... Keď som točil s Györgyom Cserhalmim, tak sa ho ľudia dotýkali, akoby stretli kominára. Bol to pre nich boh. Na Slovensku je to stále komediant. Keď hrám v Čechách, hovoria mi majstre a pred divadlom stoja lovci autogramov. To na Slovensku nepoznáme. Ono je to navyše trochu tak, že na Slovensku sa človek stal hviezdou, až keď natočil film v Čechách...

Až tak hádam nie...

Áno, veď si to vezmite, Dača Turzonovová musela najskôr natočiť Emmu Destinovú, Zdenka Studénková Anděla s ďáblom

**EN** **W**hat was it like to grow up in an acting family at a time when actors had a certain status in society?

There was only one TV channel and everyone knew every programme that was made. That's true. But in Slovakia it was never such a respected profession as in the Czech Republic, Poland or Hungary... When I made a film with György Cserhalmi, people wanted to touch him, like when you meet a chimneysweep. He was like a god for them. In Slovakia he's still just a comedian. When I perform in the Czech Republic, people call me an artist and wait for my autograph outside the theatre. I've never experienced that in Slovakia. In Slovakia you sort of become a star when you make a film in the Czech Republic...

**SK** v tele, Miško Dočolomanský Adélu, pán Chudík primára Sovu. Vážnosť slovenským hercom dodával český film.

**Zvažovali ste napríklad, keď ste začínali so Zázrakmi prírody, že by ste moderovali slovensky?**

Mňa oslovili s podmienkou, že to musí byť v češtine. Dívajú sa na to aj deti a mladí, je to relácia pre celú rodinu, a tak bola podmienkou čeština. A strážia ma natoľko, že aj keď mám slovenských hosť a poviem niečo slovensky, čo napríklad dodá aj humor, musíme to vrátiť a slovenčinu vyhodiť. Čo ma tiež občas dostane do kŕča, kým niečo poviem, premýšľam, či je to korektné.

**Vráťte sa ešte do detstva. Asi to bol impulz k vašej dráhe. Určite. Veď ja som poznal všetky rozprávky, otec hral kráľa, v Bratislave na Novej scéne sa každú nedeľu hrala rozprávka o desiatej a o druhej, ja som vždy videl obe. Keď som mal sedem, hral som Deda Vševeda. V šiestich rokoch som začínal Shakespearom, na to som pyšný...**

**Závideli vám?**

Narazíte. Narážam celý život. Zastaví vás policajt a niekto vás má rád, niekto vám závidí a robí zle. S tým každý známy človek bojuje celý život.

**Študovali ste v Brne. Prečo?**

V Bratislave na konzervatóriu sa herectvo neučilo, bola len tanečná, spevácka a hudobná. A Brno bolo najbližšie.

**Vtedy ešte muzikály neboli...**

No, na vysokej myslím už áno, ale aj ja som študoval hudobno-dramatický odbor, hlavný predmet herectvo, ale aj spev a tanec. Veď moja spolužiačka bola Ivuška Bittová. Vtipné bolo, že ja som dostal hneď v prvom ročníku zo spevu štvorku, ona trojku. A žije sa spevom dodnes. Pravda je, že toho profesora potom poslali preč, trošku nám zničil hlasivky.

**Ale svoju skúsenosť s muzikálom máte...**

Máličko. Ja rád spievam, ale pri vínečku.

**Videl som vás však pred rokmi v muzikáli Pokrvní bratia v réžii Jozefa Bednárika.**

To bol podľa mňa jeden z najkrajších muzikálov... Jožka som zažil ešte ako herca v Nitre. Po škole som totiž zostal v Mahenovom divadle v Brne, ale keď som bol mladý, bol som trochu veselý človek, neprišiel som na predstavenie, na premiére som neprišiel načas na javisko... tak mi odporučili, aby som si napísal výpoveď. Dal som si žiadosť na Slovensku do troch divadiel, z Nitry napísali, že ma berú. A za pár dní prišli v Brne s tým, že ma chcú na hlavnú rolu do inscenácie Ostro sledované vlaky. Ale Nitru už som odmietnuť nechcel. To bola križovatka. Keby som vtedy zostal, možno by som bol viac v Prahe. Takto som odišiel do Nitry a zažil som Bednárika ako herca. Hrali sme komédiu, kde nás pán režisér Spišiak nechal pred začiatkom predstavenia

**EN** Is that really so...?

It is – just take Dača Turzonovová who had to make Emma Destinová, Zdenka Studénková and Angel in a Devil's Body, Miško Dočolomanský in Adéla, Mr Chudík had to play head doctor Sova. Czech films make people take Slovak actors seriously.

**When you were starting out with Miracles of Nature, did you ever consider presenting in Slovak?**

I was approached to do the job on one condition – it had to be in Czech. Children and young people watch it – it's a programme for the whole family so Czech was a prerequisite. And they keep a close watch on things – for instance, whenever I have a Slovak guest and I say something in Slovak, perhaps to add a bit of humour, we have to go back and redo it. This can cause me to be a bit hesitant – before I say anything I have to think whether it's correct.

**Let's return to your childhood. Was that where your career began?**

Definitely. I knew all the fairy stories – my dad often played the king in them. Every Sunday at the Nová scéna in Bratislava they put on a children's play at ten and two, and I always went to both. When I was seven I played Grandfather Know-All. At six I did my first Shakespeare play – I am very proud of that...

**Did people envy you?**

You do get your fingers burnt. I have all my life. If you are stopped by the police, one officer might love you, another envy your success and cause you problems. Every well-known person encounters that their whole life.

**You studied in Brno. How did that come about?**

The Bratislava conservatory didn't have an acting course. They only did dance, singing and music. And Brno was nearer.

**There were no musicals in those days...**

I think there were when I was at uni, but I studied at the faculty of music and drama, majoring in acting, as well as singing and dance. Ivuška Bittová was my fellow student. One funny thing is that in the first year she got the third lowest mark and I got the second lowest – to this day she makes a living with her voice. In the end they got rid of that professor – he was having a bad effect on our vocal chords.

**But you have had some experience of musicals...**

A bit. But I prefer to sing after a glass of wine.

**But I saw you years ago in the musical Blood Brothers, directed by Jozef Bednárik.**

In my opinion that was one of the best musicals... I encountered Jozef when he was still an actor in Nitra. After leaving school I stayed at the Mahen Theatre in Brno, but when I was young I was a bit of a carefree soul – didn't





## MAROŠ KRAMÁR

Obľúbený slovenský herec a moderátor, známy vďaka seriálom a televíznemu cyklu Zázraky prírody aj v Česku. Herectvo zdedil po dedkovi a oteckovi – vyštudoval brnianske konzervatórium, pôsobil v Divadle Andreja Bagara v Nitre, v Slovenskom národnom divadle a na Novej scéne v Bratislave. Popri divadle sa venuje aj filmu, televízii a podnikaniu. V roku 2005 získal cenu OTO. S manželkou Natašou vychováva tri deti.

A popular Slovak actor and presenter known for his roles in TV series and for the Czech Miracles of Nature documentaries. He inherited his acting skills from his father and grandfather – he studied at the Brno Conservatory, was a cast member at the Andrej Bagar Theatre in Nitra, the Slovak National Theatre and the Nová scéna in Bratislava. In addition to the theatre he also appears in film and on television and has business interests. In 2005 he won the OTO prize. He is married to Nataša with whom he has three children.

**SK** ležať pod dekami na javisku, to trvalo pol alebo tri štvrté hodiny. Malo to byť prekvapenie pre divákov, ale to je to najhoršie, čo vám režisér môže urobiť. Pol hodiny som tam počúval Beďa, ako nadáva. Možno to bol impulz, prečo sa stal režisérom. On niekde hovoril, že je to preto, že sa nerád prezlieka, čo bola pravda, ale možno aj táto skúsenosť mala vplyv. Ako režisér bol úžasný, robili sme krásne predstavenia, krásne roly som u neho mal.

#### Potom prišla éra Národného?

Po Nitre a po vojne, od osemdesiateho piateho som bol v Národnom.

#### Ale máte tiež skúsenosť z Ameriky, alebo ma pamät klame?

To až po revolúcii, keď sa otvorili hranice, chcel som si otvoriť aj hlavu...

#### A hrať?

Nie. Vôbec, veď ja som nevedel jazyk. A potom, ja som mal vek, mal som vyše tridsať, tu som bol v Národnom, vrchol... A prídete do Ameriky, v Los Angeles je dvanásť miliónov ľudí, polovica z toho sú herci. Fakt. Kedykoľvek ma niekto viezol taxikom alebo obsluhoval v obchode alebo reštaurácii, bol to herec alebo aspoň písal scenáre. Tiež som bol lenivý chodiť po nejakých konkurzoch. A navyše si myslím, že ak chcete uspieť v Amerike, musíte urobiť aspoň jeden naozaj dobrý veľký európsky film. Potom si vás možno niekto všimne. Ja som tam nešiel hrať, ja som tam šiel vyskúšať si, či som schopný žiť niekde, kde ma nikto nepozná. Tu ma poznal každý. Popularita otvára dvere. Mňa zaujímalo, aké to bude, keď budem nobody. A ja som fakt vtedy vedel len: „*My name is Maroš.*“ Ja som bol beach boy.

#### Čo vám tá skúsenosť dala?

Nadhľad. Ja som sa vrátil a tu všetci riešili Mečiara. V Amerike všetci riešili dolár. Pravda, po pár týždňoch tu som Mečiara riešil s nimi, pretože ono vás to do toho marazmu vtiahne veľmi rýchlo. Ale nadhľad mi, našťastie, hádam zostal. Ja som tam chodil na angličtinu. Boli sme skupina od pätnástich asi do stopäť, všetky farby pleti, všetky možné vyznania. Vôbec sme si nerozumeli jazykovo, ale skvele sme si rozumeli a mali sme sa radi. Všetci sme boli ako päťročné deti. To sú skúsenosti a zážitky, ktoré sú neprenositelné a nikde inde ich nezískate. A my si myslíme, že sme pupok sveta, rozčuľujeme sa, že v Amerike nevedia, kde je Slovensko. Kto u nás vie, kde je Virgínia?

#### A naučili ste sa anglicky?

No nenaučil, tam bolo toľko Slovákov a Čechov, že som stále hovoril slovensky. Neumriem od hladu a smädu, na medzinárodnom letisku sa nestratím, ale že by som vedel po anglicky, to povedať nemôžem.

**EN** come to performances, came onto the stage late during a premiere, that sort of thing – so they recommended I hand in my notice. I applied to three theatres in Slovakia, and Nitra took me. But after a few days they offered me the main role in a production of *Closely Observed Trains* in Brno. However, I didn't want to refuse the offer from Nitra. It was a crossroads in my career. If I had stayed in Brno that time, now I might be more in Prague. But I left for Nitra and got to know Bednárík as a fellow actor. We performed in a comedy where the director, Mr Spišiak, had us lie under blankets on the stage before the performance started – half or even three quarters of an hour. It was supposed to be a surprise for the audience, but it's the worst thing a director can do to you. For half an hour I had to listen to Beďa grumbling. Perhaps that's the reason he became a director. He said somewhere it's because he doesn't like to dress up, which was true, but perhaps that experience had an effect on him. He was great as a director – we did some great shows and he gave me some superb parts.

#### Then came your time at the National Theatre?

After Nitra and national service, I was at the National from 1985 onwards.

#### But you also have some experience from America, if I remember rightly?

That was after the revolution, when the borders opened I wanted to open my mind...

#### And did you work there?

No, not at all – I didn't know the language. And then there was my age, I was over thirty, here I was a member of the National Theatre, at the very top... Then you arrive in America and in Los Angeles there are 12 million people, half of whom seem to be actors. Really. Whenever someone drove me somewhere or served me in a shop or restaurant, it was an actor or at least someone writing a screenplay. I was also a bit lazy to go to auditions. And then I also think that to be successful in America you have to have made at least one big film in Europe. Only then might someone notice you. I didn't go to work there – I went to see if I was capable of living somewhere where no one knew me. Everyone knew me here. Popularity opens doors. I was interested what it would be like when nobody recognises you. And all I knew those days was: „*My name is Maroš.*“

#### What did the experience teach you?

Perspective. I came back when everyone was talking about Mečiar. In America all the talk was about money. I admit that after a few weeks here I was also talking about Mečiar as you are drawn into those sort of affairs quickly. But I think I kept a sense of perspective. I went for English lessons in the US. In our group there were people from 15 to 105 years of age, all skin colours, all religions. We had no idea what each other was saying, but we got on like







**SK** Cítite sa úspešný?

Herec je tanečníka, ktorá čaká, kto ju vyzve. A keď dostanete zlého partnera, môžete byť dobrá tanečníka, ale bude to na figu. A naopak, skvelý tanečník vás povedie a potiahne nahor. Herectvo je kolektívna práca. Nevieť, či som úspešný. Pracujem veľa a snažím sa to robiť tak, aby som nemal zlý pocit. Zatiaľ ma chcu.

**V šiestich ste začínali Shakespearom, ale dnes ste známy, aspoň v Česku, predovšetkým ako moderátor. Zázraky prírody sú vaše druhé meno. Nemrzí to?**  
Mrzí. Ale moderovanie prišlo v čase, keď pre herca nebola práca, netočili sa filmy, nerobili sa televízne ani rozhlasové inscenácie, nebol skoro ani dabing. Čo ja, ja som bol ešte vcelku mladý, ale boli herci, ktorí boli na vrchole kariéry a zrazu nemohli hrať, nemohli predviesť to najlepšie. To bolo smutné obdobie. V Národnom to pri predstavení šumelo papiermi, pretože hrali herci, ktorých nikto nepoznal. Teraz je to super, rozbehlo sa to aj na Slovensku.

**A vy hráte bytové divadlo...**

Nehráť, to sa na Slovensku nesmie, byt je určený na bývanie a nič iné v ňom podľa zákona nesmiete robiť. Ja sa niekoľkokrát do roka stretávam s priateľmi divadla, rozprávame sa, popijeme víno, strávime príjemný večer. A keď majú chuť a záujem, niečo im zahrám. <<

**EN** a house on fire and we grew to like each other. We were all like five-year-olds. Those are the sort of experiences you just wouldn't have anywhere else. We tend to think we are the centre of the universe and get annoyed when Americans don't know where Slovakia is. But who here would know where Virginia was?

**And did you learn English?**

No, not really. There were so many Czechs and Slovaks there that I was constantly speaking Slovak. I wouldn't die of hunger or thirst and can find my way around an international airport, but I wouldn't say I speak English.

**At six you did your first Shakespeare play, but today you are known, at least in the Czech Republic, as a presenter. Your name will be forever associated with Miracles of Nature. Doesn't that annoy you a bit?**

It does. But the chance to get into presenting came at a time when there was no acting work around, films weren't being made, nothing was going on in TV or in radio, and there was little dubbing work to be had. I was still young but there were actors who were at the zenith of their careers and suddenly they couldn't perform, couldn't show off their talent. They were sad times. At the National Theatre people would fiddle with their programmes as no one knew the actors on the stage. Now it's great, things are even moving in Slovakia. <<



7 000 p. n. l.



1767



1990



2020



Pracujeme na tom, aby sme  
v roku 2020 odštartovali ďalšiu revolúciu

Spájame vás s tým,  
na čom vám záleží



KEĎ ZAŽIJEŠ,  
CHCEŠ ZNOVU A ZNOVU...

# OMÁN

Máme radi leto  
**HYDROT**OUR

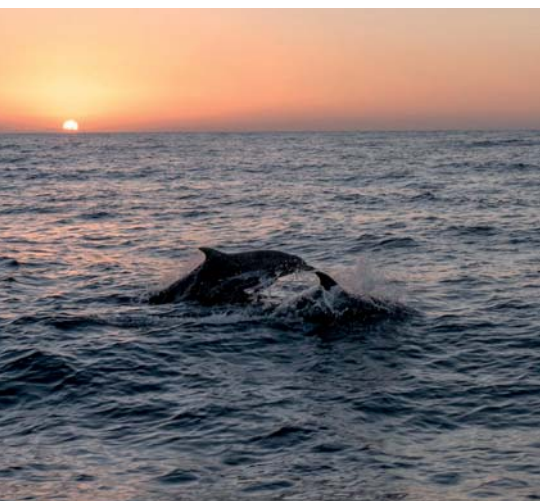
Objavte miesto, kde slovo „odдых“ znamená započúvať sa do zvuku morských vln, prechádzať sa kilometre po romantických plážach zdobených jemnučkým pieskom, a kde vás pohostia milí ľudia s úprimným úsmevom na tvári.

**SK** ŠEŠ HODÍN PRIAMEHO LETU Z BRATISLAVY je vzdialený rozprávkovo krásny Omán, ktorý si v poslednom čase získal srdcia slovenských dovolenkárov. Krajina s pôsobivou minulosťou je skutočným drahokamom arabského sveta. Ešte pred štyridsiatimi rokmi sa chudobný kus zeme zmenil na prosperujúci štát vďaka osvietenému sultánovi Kabúsovi bin Saidovi, ktorý Omán premenil na jednu z najbezpečnejších krajín sveta. Prekvapia vás nádherné mešity, zelené plochy, upravené cesty a kvalitné služby v nových hotelových rezortoch. V hlavnom meste Muscat môžete obdivovať tradičnú arabskú architektúru podčiarknutú noblesou vznešenej Kráľovskej opery či Veľkej mešity. Omán je plný prekvapení. Cestu vám nezriedka

skrižia ťavie stáda a počas plavby pri pobreží vás nadchnú delfíny, ktoré nasledujú vašu loď a predvádzajú hotové divadlo v ich prirodzenom prostredí. Široké pláže s jemným bielym pieskom lemuujú vysoké palmy, ktoré poskytujú tieň v horúcich dňoch. Teplučký Indický oceán poteší aj najzimomravejších plavcov a pozvolné brehy zase učarujú tým, ktorí sa radi opaľujú na vyhriatom piesku. Cez deň sa môžete osviežiť čerstvým ovocím a večer si vychutnať tradičné jedlá fantastickej orientálnej kuchyne.

Salalah v Ománe je cesta do iného magického sveta – nádherná púštna krajina, neskutočný pokoj a najmilší ľudia. Máme pre vás zoznam 5 magických zážitkov z Ománu, ktoré si budete pevne niesť vo svojich spomienkach!





*Delfíny, delfíny, samé delfíny...* a to nehovoríme, že musíte ísť na lodný výlet, aby ste ich pozorovali. Môžete ich zhliaďnuť a užívať si ich predstavenia každý večer priamo z mól našich hotelov Fanar Hotel & Residences 5\* a Salalah Rotana Resort 5\*.

Ak milujete *dlhé prechádzky po pláži*, ste na správnom mieste. Omán – Perla Indického oceánu je obklopený dychberúcimi nedotknutými plážami s bielym pieskom. Dlhé nekončiace pláže sú často lemované palmovým hájom a spolu vytvárajú úžasnú scenériu.

Pokojná povaha krajiny poskytuje dovolenkárom *dokonalý relax a odpočinok*. Takisto služby v hotelových rezortoch sa nesú v rovnakom pokojnom duchu a zanechajú vo Vás pocit, že ste na súkromnom ostrove. Hostia sa jednoducho v rozsiahlych rezortoch, ktoré ale pôsobia veľmi útulne, rozpíchnu. Ideálne pre dvojice alebo rodiny s deťmi, ktoré si chcú naplno užiť spoločne strávené chvíle.

*Noc v púšti?* Prežite jedinečný výlet do púšte Rub Al Khali, najväčšej súvislej pieskovej púšte na svete. Čaká na vás jazda na pieskových dunách, romantický západ slnka, barbecue s tradičnými grilovanými špecialitami a neopakovateľná atmosféra počas noci pod hviezdami.

Zažite *poklad Stredného východu*, ako sa o Ománe hovorí, všetkými zmyslami. Občerstvite sa kokosovým mliekom priamo z miestnych paliem, nechajte sa na tradičnom trhu unášať vôňou kadidla, tzv. bieleho zlata, ktoré k Ománu neodmysliteľne patrí, dotknite sa unikátnej ománskej architektúry, započúvajte sa do histórie a starobylej kultúry, pozorujte so zatajeným dychom magické západy a východy Slnka.

Keď dovolenka so zážitkami, tak jednoznačne OMÁN. «

*Fascinujúci*  
**OMÁN**

- exkluzívne hotely
- **priame lety z Bratislavy**

**OKTÓBER 2019 - APRÍL 2020**

**25 ROKOV S VAMI**

*Máme radi leto*

**HYDROT****OUR**





SVET ČAKÁ...

KOŠICE INTERNATIONAL AIRPORT

OBJAVTE HO LETECKY

Z KOŠÍC



MALDIVY



SEYCHELLY



NEW YORK



BANGKOK



DUBAJ



ISTANBUL



MADAGASKAR

DOSTUPNÝCH VIAC AKO 500 DESTINÁCIÍ

[WWW.ZKOSICDOSVETA.SK](http://WWW.ZKOSICDOSVETA.SK)



# ZMYSLUPLNÁ ANTALYA

## ANTALYA WITH ALL THE SENSES

Pozývame vás na zaujímavú exkurziu. Bohatá história, architektonické skvosty, moderný životný štýl aj nádherná príroda s plážami v netradičnej harmónii? Zažite neopakovateľnú atmosféru mesta Antalya. Tento turecký skvost doslova zaútočí na všetky vaše zmysly.

Come with us on an intriguing trip to experience a wealth of history, rich architectural heritage, a modern lifestyle and wonderful natural surroundings combined with beaches and an exquisite feeling of harmony. Feel Antalya's special ambience, this Turkish gem a place you can experience with all the senses.

✍ Lucie Kalousová | 📷 © Shutterstock.com



**SMARTWINGS**  
lieta z Bratislavy  
do Antalye počas letnej  
sezóny sedemkrát  
týždenne.

**SMARTWINGS**  
flies from Bratislava to  
Antalya during summer  
season seven times  
a week.

[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)

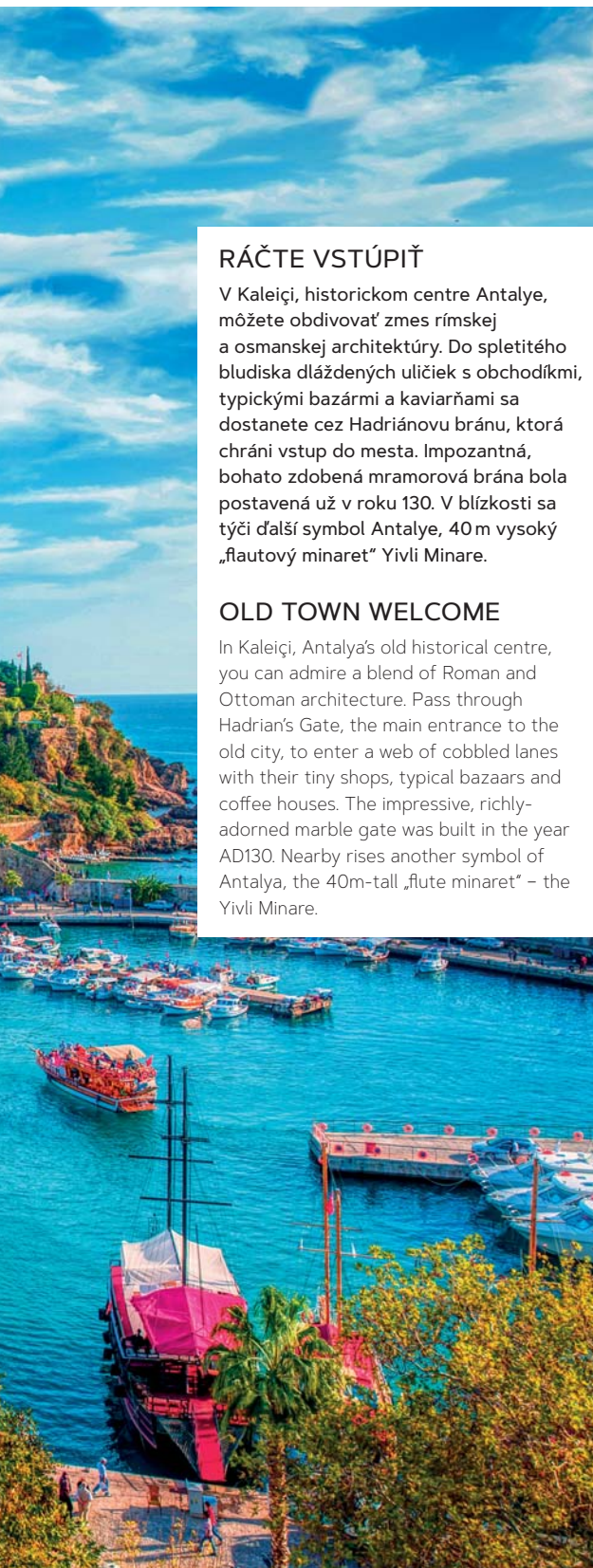


## RÁČTE VSTÚPIŤ

V Kaleiçi, historickom centre Antalye, môžete obdivovať zmes rímskej a osmanskej architektúry. Do spletitého bludiska dláždených uličiek s obchodíkmi, typickými bazármi a kaviarňami sa dostanete cez Hadriánovu bránu, ktorá chráni vstup do mesta. Impozantná, bohato zdobená mramorová brána bola postavená už v roku 130. V blízkosti sa týči ďalší symbol Antalye, 40 m vysoký „flautový minaret“ Yivli Minare.

## OLD TOWN WELCOME

In Kaleiçi, Antalya's old historical centre, you can admire a blend of Roman and Ottoman architecture. Pass through Hadrian's Gate, the main entrance to the old city, to enter a web of cobbled lanes with their tiny shops, typical bazaars and coffee houses. The impressive, richly-adorned marble gate was built in the year AD130. Nearby rises another symbol of Antalya, the 40m-tall „flute minaret“ – the Yivli Minare.



## ZA GASTRO ZÁŽITKAMI S VÝHLADMI

Slávnú tureckú kuchyňu s príchutou orientu netreba predstavovať. Ak zatúžite napríklad po čerstvej rybe, objavte niektorú z reštaurácií zasadených v útese nad starým prístavom. Naskytne sa vám úchvatný panoramatický výhľad na more, jachty a loďky. Po uspokojení chuťových rozmarov si môžete dokonca nejakú prenajať. Alebo navštívte park Karaalioğlu a 14 m vysokú románsku pevnosť, ktorá nad prístavom čnie ako maják.

## FOOD AND VIEWS

The famous Turkish cuisine with its oriental flavours is part and parcel of your time here. Fresh fish is the speciality of the restaurants chiselled into the rock near the old harbour. Wonderful panoramic views of the sea, yachts and small boats open up from here. Your taste buds satisfied, why not hire a boat for a short trip. Or you might want to visit Karaalioğlu park and the 14m-tall Roman fortress that rises over the harbour like a lighthouse.

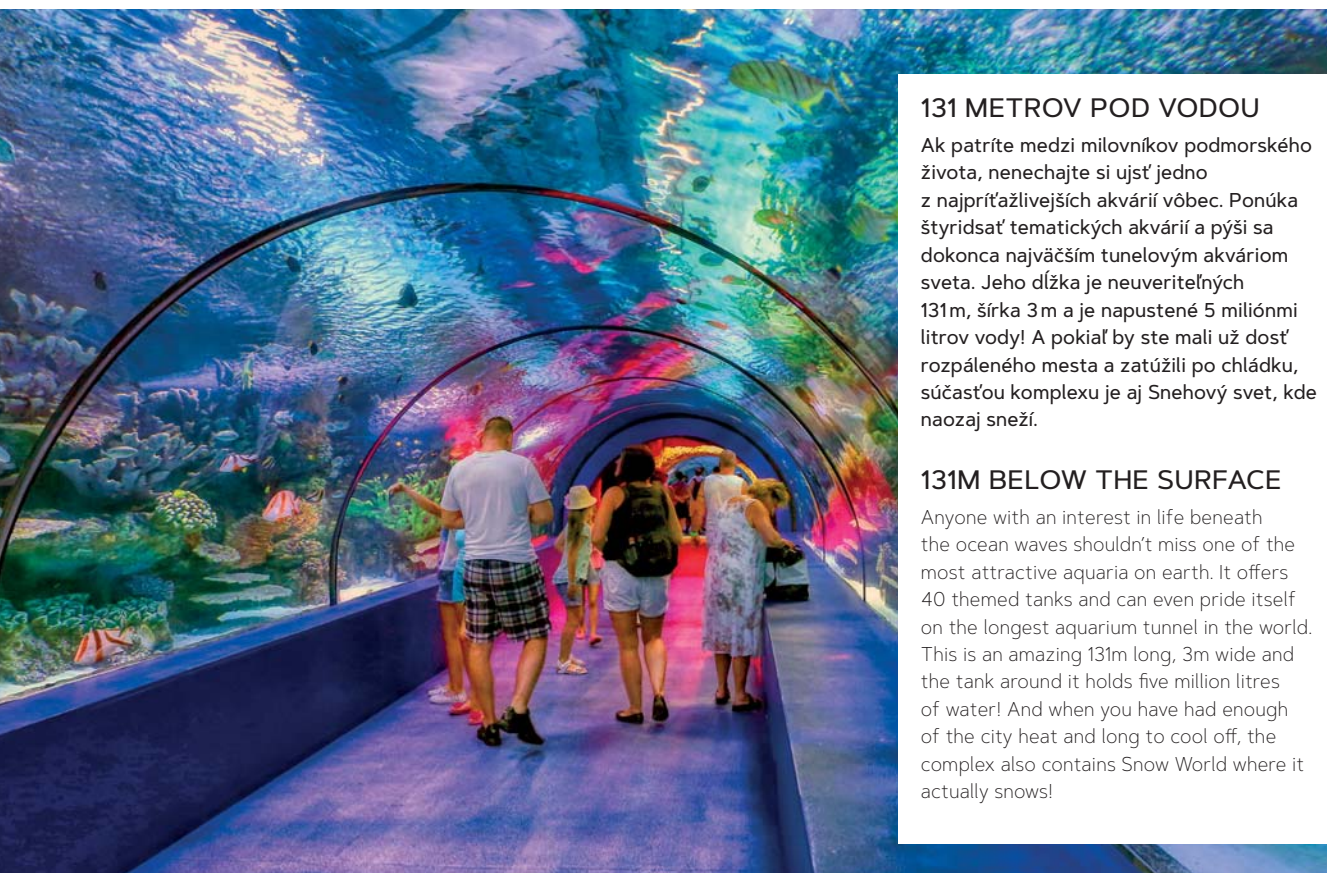
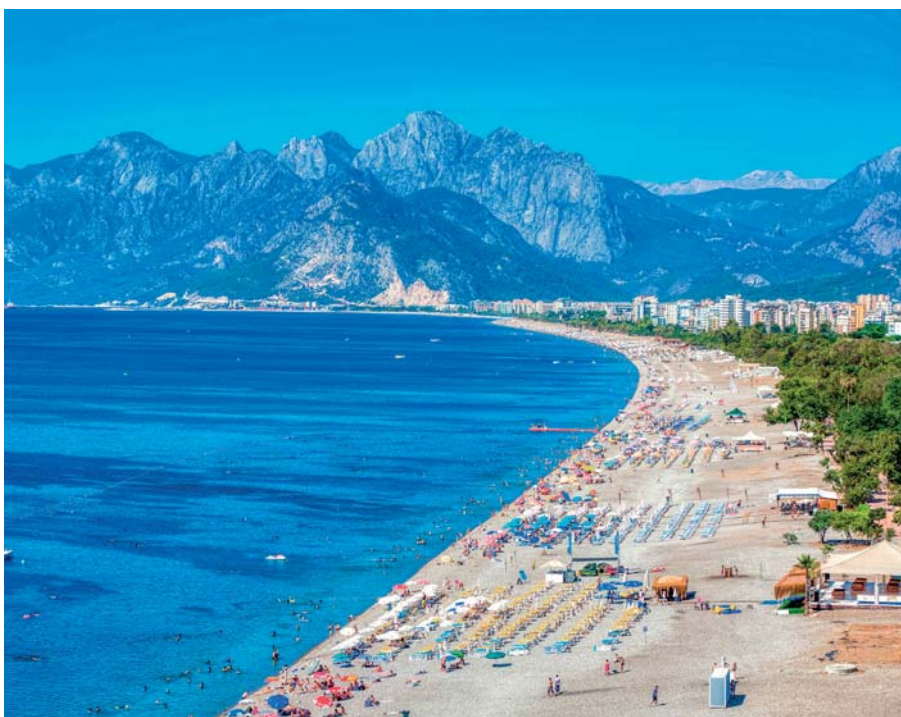


## LUXUS A KRÁSY POBREŽIA

Antalya je klenotom Tureckej riviéry, často býva označovaná aj ako Modrá lagúna, preto je povinnosťou zavítať na pobrežie. Preslávilo sa ako miesto neuveriteľných prírodných krás, slnkom zaliatymi plážami a krištáľovo čistým morom. Ak sa vydáte na západ, narazíte na kamienkovú pláž Konyaalti, zatiaľ čo predtým piesčitá Lara sa nachádza na východnej strane. Obe sú plné luxusných rezortov.

## COASTAL BEAUTY

Antalya is the jewel in the crown of the Turkish Riviera, often dubbed the Blue Lagoon. It's well known as a place of incredible natural beauty, sun-drenched beaches and crystal-clear seas. If you head west you come to a pebble beach called Konyaalti, while the sandier Lara beach is to the east. Both are lined with luxury resorts.



### 131 METROV POD VODOU

Ak patríte medzi milovníkov podmorského života, nenechajte si ujsť jedno z najpríťažlivejších akvárií vôbec. Ponúka štyridsať tematických akvárií a pýši sa dokonca najväčším tunelovým akváriom sveta. Jeho dĺžka je neuveriteľných 131m, šírka 3m a je napustené 5 miliónmi litrov vody! A pokiaľ by ste mali už dosť rozpáleného mesta a zatúžili po chládku, súčasťou komplexu je aj Snehový svet, kde naozaj sneží.

### 131M BELOW THE SURFACE

Anyone with an interest in life beneath the ocean waves shouldn't miss one of the most attractive aquaria on earth. It offers 40 themed tanks and can even pride itself on the longest aquarium tunnel in the world. This is an amazing 131m long, 3m wide and the tank around it holds five million litres of water! And when you have had enough of the city heat and long to cool off, the complex also contains Snow World where it actually snows!



## NÁVRAT DO MINULOSTI

Antalya ponúka nepreberné množstvo starovekých pamiatok. Minúť by ste nemali zrúcaniny kedysi bohatého mesta Perge. Preskúmajte rímske kúpele, divadlo, cintorín, chrámy a akropolu. Bohaté nálezy miestnych sôch a plastík nájdete v múzeu v Antalyi. Za videnie stojí tiež Aspendos, ktorému dominuje zachovaný a stále využívaný amfiteáter. Posadte sa na jedno z 15-tisíc diváckych miest a dýchne na vás sláva súťaží čias minulých.

## BACK IN TIME

Antalya boasts countless archaeological sites dating back to ancient times. You certainly should include the ruins of the once wealthy city of Perge on any itinerary. Explore the Roman baths, theatre, cemetery, temples and acropolis. Antalya's museum displays some of the archaeological finds made here, including many a sculptural work. Dominated by a well-preserved amphitheatre which is still in use, Aspendos is also worth a visit. Take one of the 15,000 seats and imagine what spectacles once played out here in times gone by.





## TOTO NIE JE CHIMÉRA

Po hodine a pol jazdy juhozápadným smerom sa ocitnete na malebnom pobreží neďaleko dediny Çıralı a antického mesta Olympos, ktoré je dnes obľúbené pre bujarý nočný život. Oblasť sa však preslávila hlavne tzv. Chimérami, jedným z najzaujímavejších prírodných javov na svete. Z viac než dvadsiatich otvorov v zemi tu šľahá plameň, ktorý sa spontánne vznecuje a uhasína. Kedysi slúžil moreplavcom ako orientačný bod.

## SCORCHED EARTH

On a pretty stretch of coast some 90 minutes southwest of the city lie the village of Çıralı and the ancient city of Olympos, today a lively night life spot. However, the region is known mainly for so called Chiméras, one of the most interesting natural phenomena in the world. Flames shoot intermittently from over twenty holes in the ground. The site once served as a kind of natural lighthouse for mariners.



## ROMANTIKA PRI VODOPÁDOCH

Vápencové podložie vykúzlilo na území Antalye početné jaskyne, pramene a vodopády, z ktorých najatraktívnejšie sú Düdenbası. Rieka Duden na svojej ceste od hory Taurus až do Stredozemného mora vytvára dve kaskády vodopádov. Dolné vodopády najlepšie uvidíte z lode, Horné obklopujú záhrady obľúbené aj medzi miestnymi pre usporadúvanie piknikov, ale aj pre prírodnú jaskyňu, ktorá sa skrýva za kaskádami.

## IDYLLIC FALLS

Antalya sits on limestone bedrock which means there are numerous caves, natural springs and waterfalls in the area. The most attractive falls are the Düdenbası – on its journey from Mount Taurus to the Mediterranean the River Duden creates two waterfalls. The lower falls can be best viewed from a boat, the upper falls are surrounded by gardens, a popular picnic spot among the locals. There's also a natural cave concealed behind the waterfall.





# KARTAGO *tours*

cestovná kancelária

- BULHARSKO
- EGYPT
- GRÉCKO
- KAPVERDY
- MAROKO
- TALIANSKO
- TUNISKO
- TURECKO
- ŠPANIELSKO

TO NAJLEPŠIE PRE VÁS

ŠIROKÝ VÝBER

LAST MINUTE CENY

Member of

**DĚR**  
Touristik



ΡΟΔΟΣ Α ΚΟΛΟΣ

THE COLOSSUS OF RHODES





**P**ÁR DOMNIENOK BOLO VYVRÁTENÝCH. Napríklad tá, že socha stála v centre mesta. Obyvatelia ostrova Rodos dostavali sochu roku 292 pr. n. l. ako pamätník víťazstva. V roku 305 pr. n. l. sa totiž ubránili obrovskej vojenskej prevahe diadocha Demétria, jedného z vojvodcov Alexandra Veľkého. Kolos však už po 69 rokoch pochovalo zemetrasenie a pietne uchované trosky odcudzili v 7. storočí Sýrčania.

Boha Hélia v nadživotnej veľkosti zhmotnil sochár Charés z Lindosu. Monument údajne meral 31,6 metra a s konštrukciou a mohutným

SK

podstavcom vážil takmer 400 ton. Hlava mala výšku 4,3 metra, ucho takmer meter, nos vraj meral 90 cm a zdvihnutá ruka bola dlhá 10 metrov. Vlasy boha slnka a jeho koruna v tvare lúčov boli pozlátené. Každý lúč meral približne 1,7 metra a prichádzajúce lode už z diaľky zaznamenali ich žiaru. Na sochu sa spotrebovalo 45 ton železa, 75 až 150 ton bronzu.

Aj o držaní tela sa vedú početné diskusie. Kedysi sa predpokladalo, že boh bol široko rozkročený nad vjazdom do prístavu a pod jeho nohami plávali lode. To by však musel mať kolos chodidlá

**Gigantická  
socha boha slnka  
Hélia na gréckom ostrove  
Rodos patrila v staroveku k 7 divom  
sveta. Dodnes je opradená mýtami  
a bájami. S istotou sa totiž nedá povedať,  
ani na akom mieste kolos stál, ani ako vyzeral.  
Netrápte svoju predstavivosť a fantáziu pri mapách  
a knihách. Vydajte sa preskúmať terén.**

Centuries ago the gigantic statue of the sun-god Helios rising above the Greek island of Rhodes was one of the seven wonders of the ancient world. Today the figure is wreathed in many a myth and legend. No one can say with any certainty exactly where the Colossus stood nor what it looked like. Don't strain your imagination over maps and books. Head out to the island to take a look for yourself.

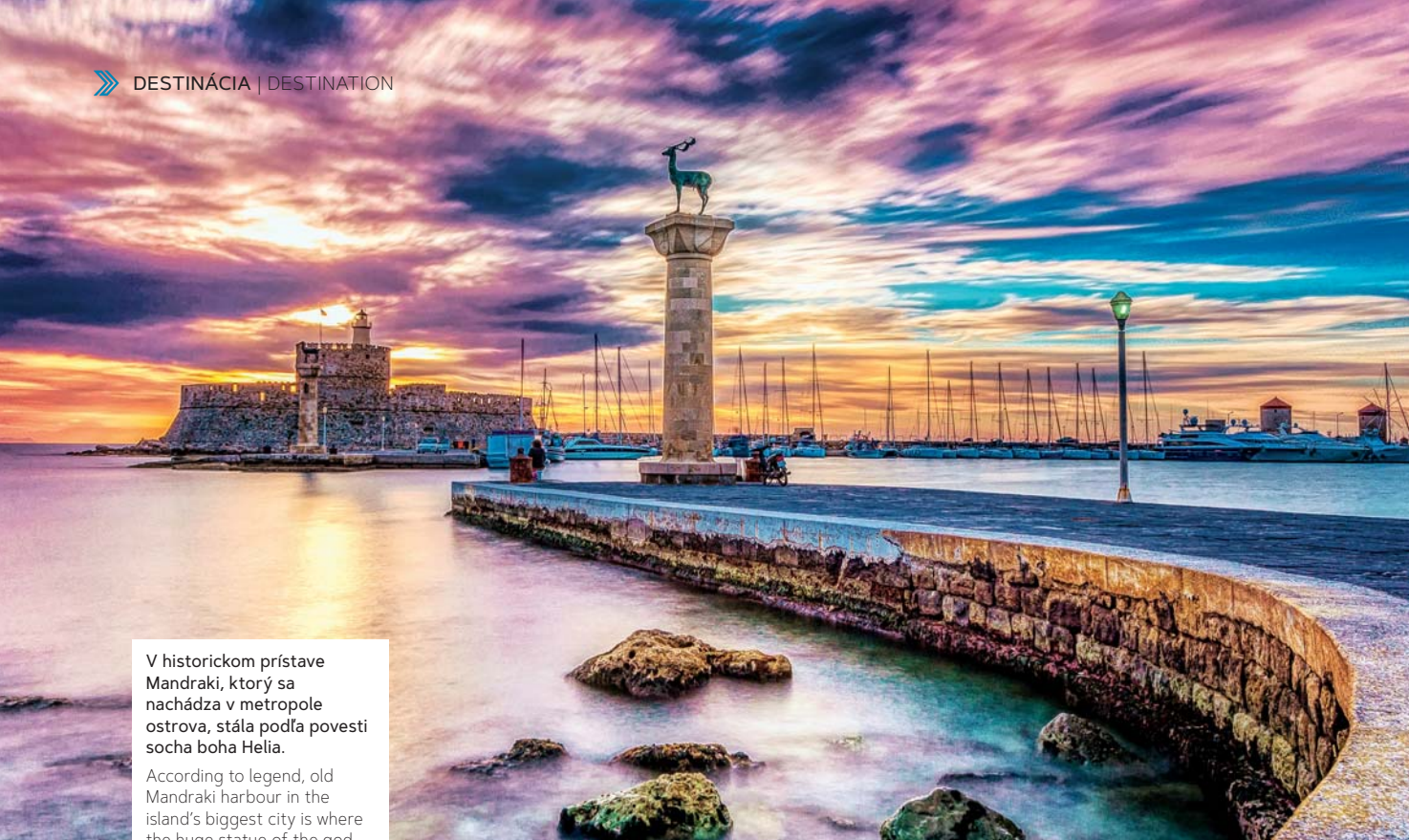
**A** FAIR FEW  
THEORIES  
HAVE BEEN

**DISPROVED.** For example, it was thought the statue stood in the centre of the city. The inhabitants of Rhodes built the Colossus in 292BC as a victory monument. Though hugely outnumbered, in the year 305BC they had defended the city from the forces of Diadochus Demetrios, one of Alexander the Great's warlords. However, after 69 years the statue was laid low by an earthquake and the Syrians then stole the remains in the 7th century. The oversize sun-god Helios was created by sculptor Charés of Lindos. It's said the monument stood 31.6m

✍ Marek Hubač | 📷 © Shutterstock.com

EN

high and along with its frame and plinth weighed almost 400 tons. The head was 4.3m high, the ears measured almost a metre. It's said the nose was 90cm long, the god's raised arm 10m. The sun-god's hair and his crown were covered in gold. Each ray on the crown is said to have been around 1.7m long and arriving ships could see it shining while still out at sea. The figure used up 45 tons of iron and 75 to 150 tons of bronze. There's a lot of discussion about which pose the Colossus was striking. Once it was assumed the figure had its legs planted wide apart with ships able to pass in between. However, that means his feet would



V historickom prístave Mandraki, ktorý sa nachádza v metropole ostrova, stála podľa povesti socha boha Helia.

According to legend, old Mandraki harbour in the island's biggest city is where the huge statue of the god Helios once stood.

**SK** 120 m od seba a váha trupu by ho najskôr rozlomila v bedrách. Pravdepodobnejší je variant, že socha mala len mierne vykročenú pravú nohu, čo by zodpovedalo typickému postoju antických sôch. Ďalšia interpretácia hovorí, že boh stál polonahý, cez obnažené telo mal prehodený plášť, pravú ruku mal zdvihnutú a otvorenou dlaňou vítal návštevníkov. Podobu sochy vraj najvernejšie reprodukuje 35 centimetrov vysoká plastika, ktorá sa nachádza v parížskom Louvri. Tol'ko exkurzia do sveta legend a nezodpovedaných otázok. Teraz sa už vráťme do reality.

**EN** have been 120m apart and the weight of the body would have surely broken the statue in two at the thighs. A more likely possibility is that the statue only had a slightly bent right leg, which would fit in with the pose given to other ancient sculptures. Another theory has the god half naked with just a toga slung over his body, his right hand raised and his palm open in a welcome gesture to visitors. The most probable likeness of the statue comes in the form of a 35cm-tall figure found in the Louvre. Well, so much for myths, legends and unanswered questions.



**SMARTWINGS**  
lieta z Bratislavy na Rodos počas letnej sezóny dvakrát týždenne.

**SMARTWINGS**  
flies from Bratislava to Rhodes during summer season twice a week.

[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)

## KRÍŽOM-KRÁŽOM

Pokiaľ ste obdivovateľmi histórie, odporúčame vám pokračovať v edukatívnej prechádzke. Môžete si tak urobiť prehľad o pôvodnom jadre mesta, ktorému dominuje pôsobivý Veľmajstrov palác. Ten bol v stredoveku vybudovaný na najvyššom mieste a je napojený na mestské opevnenie. Palác sa v 14. storočí stal mocenským centrom rádu Johanitov. Centrum Rodosu je zapísané na zozname svetového kultúrneho dedičstva UNESCO.

Zostať však iba v hlavnom meste by bola trochu škoda. Cestovanie po Rodose mô-

## CRISSCROSSING THE ISLAND

If you are a history buff, we recommend you take an educational stroll through the city centre to get an impression of what the original core is like, a location dominated by the impressive Grand Master's Palace. This was built in medieval times at the highest point and is part of the city's defences. In the 14th century the palace became the power base of the Order of the Johannites. Rhodes Town centre is now part of UNESCO's list of world cultural heritage sites. But it would be a pity to limit yourself just to the capital – ideally



**SK** žete prispôbiť svojej rodinnej situácii aj stavu peňaženky. Prenájom auta či skútru dáva turistom najväčšiu slobodu. O požičanie auta sa zaujímate ideálne ihneď po prilete, aby vás nezaskočilo, že všetky vozidlá sú predovšetkým počas hlavnej sezóny (júl, august) rozpožičiavané. Presúvať sa môžete aj taxikom. I keď ich je väčšina vybavená taxametrom, odporúča sa dohodnúť si cenu vopred. Najlacnejším a vcelku spoľahlivým spôsobom dopravy sú autobusy. Pri nástupe si s vodičom radšej potvrdte, kde chcete vystúpiť.

Kúpacím ťahákom je zátoka Anthonyho Quinna, ktorá skrýva najkrajšiu pláž v severovýchodnej časti ostrova. Svojím vzhľadom je veľmi podobná chorvátskym plážam. Ide o malú kamenistú zátoku s piesčitou plážou neďaleko obce Ladikó. Slávne meno nesie preto, že ju grécki generáli venovali slávnemu hercovi ako vďaka za natočenie filmu Delá z Navarone. Neskôr bolo venovanie vládou vyhlásené za neplatné.

Zberatelia kuriozít nemôžu vynechať Eptá Pigés, idylické miesto s dobrodružným zážitkom. Údolie Siedmich prameňov fascinuje bujnou vegetáciou platanov a píní. Turistov, obzvlášť v lete, priťahuje príjemným chládkom. Atrakciu výletného miesta je 180 metrov dlhý a zhruba 1,7 metra vysoký tunel, v ktorom idete po členky

**EN** you'll want to explore the whole island. You can tailor your tour of Rhodes according to your family's preferences and the size of your wallet. Hiring a car or a scooter gives the greatest freedom to roam – you are your own masters and can criss-cross the island at will. However, you should look into hiring a car on arrival to avoid a situation where all cars are spoken for – this mainly happens in high season (July and August). You can always travel around by taxi – these can be booked by phone or hailed in the street. Vehicles should have a yellow TAXI sign on the roof. Although most of them are fitted with metres, you are advised to agree the fare in advance. The cheapest, and a generally reliable, mode of transport is the bus. When getting on it's best to make absolutely sure that the driver knows where you want to get off.

The biggest hit on the bathing scene is Antony Quinn Bay which boasts the nicest beach in the northeast of the island – it looks a lot like beaches in Croatia. The small, stony bay is not far from the village of Ladikó. Those who like to tick off unusual locations should head to Eptá Pigés. With its lush vegetation, plane trees and pines, the Seven Springs Valley is a fascinating place – in summer, tourists are attracted by the cool air here. The biggest attraction however, is a 180m-long

## RODOSKÝ ODKAZ V NEW YORKU?

Rodoský kolos je taký fenomén, že podľa názorov niektorých odborníkov mohol slúžiť ako predloha pre slávnu americkú Sochu slobody. Dodnes nie je jasné, aký postoj Rodoský kolos zaujímal. Skupina vedcov tvrdí, že nahý boh mal vztyčenú pravú ruku s pochodňou, ktorá vraj súčasne slúžila ako unikátny maják.

## RHODES INSPIRES NEW YORK?

The Colossus of Rhodes is such a phenomenon that according to some experts it may have acted as a kind of model for the famous Statue of Liberty. To this day it's unclear what pose the giant statue once struck. One group of experts claim the naked god had his right arm raised in the air and was holding a torch which served as a lighthouse.



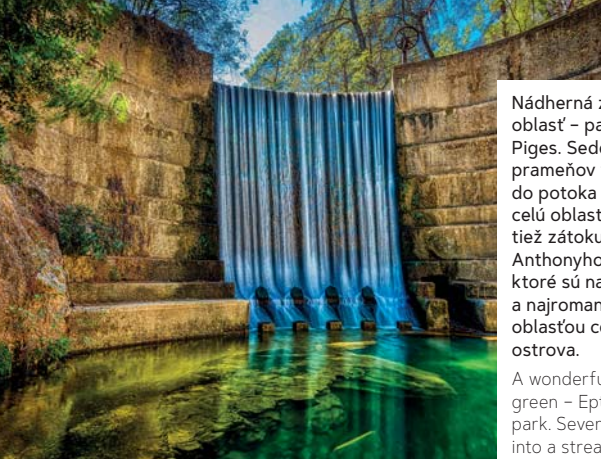
Nezabudnite navštíviť obchodíky a reštaurácie na Hippokratovom námestí. Svoje kúzló vám ukáže hlavne v noci!

Remember to drop into the tiny shops and restaurants on Hippocrates Square. These are particularly atmospheric after dark!



Mešita Aga Cami, ktorú nájdete na ulici Socrates v Starom Meste.

The Aga Cami Mosque in Socrates Street in the Old Town.



Nádherná zelená oblasť – park Eptá Piges. Sedem prameňov vyviera do potoka a zavlažuje celú oblasť. Navštívte tiež zátoku a pláž Anthonyho Quinna, ktoré sú najkrajšou a najromantickejšou oblasťou celého ostrova.

A wonderful oasis of green – Eptá Piges park. Seven springs rise into a stream that irrigates the entire area. Also pay a visit to the bay and beach named after Anthony Quinn, the most beautiful and idyllic on the entire island.



**SK** vo vode. Bol vybudovaný v čase talianskeho obsadenia a slúžil ako prívod vody do obce Kolymbia. Výzvov s odmenou je 295 schodov vedúcich ku kláštornému kostolíku Tsambíka. Väčšina cesty je zjazdná, ale záver je nutné dôjsť pešo. Cesta vedie po krásnej, borovicami zatienenej, príkrej cestičke hore. Do kláštorného dvora sa vstupuje bielou bránou, kostolík je zasvätený Panne Márii. Ide o pútnické miesto, kam chodia mladé ženy žiadať o šťastné manželstvo a zdravé deti. Z vrcholu je krásny výhľad na pláž Tsambíka.

A pre romantické duše tu máme dedinku Línodos, ktorá patrí k najkrajším v celom Grécku. Identifikačným prvkom sú na skale rozosiate nízke biele domy, nad ktorými sa týči mohutná Akropolis, kde sa zachovali pozostatky stavieb od 2. tisícročia pr. n. l. do stredoveku. V severovýchodnej časti obce sa nachádzajú aj zvyšky antického divadla, ktoré poskytovalo miesta pre 1 800 divákov.

## VIETOR VO VLASOCH

A ešte tu máme tip pre obdivovateľov vodných športov závislých od vetra. Pokiaľ chcete navštíviť grécku mekku surfistov, vydajte sa do Prasonisi na južnej strane Rodosu. Vzdialenosť 90 kilometrov od hlavného mesta ľahko prekonáte v požičanom automobile. Prasonisi je jediným miestom na ostrove, kde sa dá beztriestne kempovať. Miesto je zaujímavé hlavne kvôli netypickým prírodným podmienkam. V Prasonisi sa stretávajú Stredozemné a Egejské more. Náveterná západná strana prináša okrem vítaného osvieženia aj väčšie vlny. Pokiaľ dôjde k zvýšeniu hladiny, potom je zatopená celá piesočná pláž oddeľujúca obe moria od seba. <<

**EN** and around 1.7m-high tunnel along which you pass up to your ankles in water. This was cut during the Italian occupation and supplied the village of Kolymbia with water. Another challenge with a reward at the end comes in the shape of the 295 steps leading up to the Tsambíka monastery church. Most of the road is passable by car but the last section must be tackled on foot. The trail leads steeply uphill in the shade of pine trees. You enter the monastery courtyard through a white gate – the small church here is dedicated to the Virgin Mary. This is a place of pilgrimage where young women come to ask for happiness in marriage and healthy children.

For romantic souls there is the tiny village of Línodos, one of the most beautiful in all Greece. It's easily recognised by the low white houses set on a hillside, above which rises a huge Acropolis where there are the remains of structures dating from the second millennium BC to medieval times. The views from the Acropolis are simply amazing. To the northeast of the village you'll discover an ancient theatre.

## WIND IN YOUR HAIR

Now comes a tip for those who like water sports that are dependent on the wind. If you fancy discovering the Greek surfing Mecca, head to Prasonisi on Rhodes' south coast. The location is interesting due to an unusual phenomenon concerning the sea here – this is where the Mediterranean and Aegean seas meet. The windward western side provides a welcome refreshing breeze and bigger waves. If the sea level rises for any reason, the sandy beach dividing one sea from the other floods. <<





Vás zbalí



# 65 SLOVENSKÝCH ANIMÁTOROV ŠPORTOVÁ AKADÉMIA

6 SLOVENSKÍ ANIMÁTORI



PLÁVANIE & FUTBAL & JOGA & FITNES

SEVERNÝ CYPRUS  
Limak Cyprus \*\*\*\*

4 SLOVENSKÍ ANIMÁTORI



PLÁVANIE & FUTBAL

SEVERNÝ CYPRUS  
Kaya Artemis \*\*\*\*

3 SLOVENSKÍ ANIMÁTORI



PLÁVANIE & TANEC

TURECKO – LARA  
Adalya Elite Lara \*\*\*\*

2 SLOVENSKÍ ANIMÁTORI



PLÁVANIE

GRÉCKO – CHALKIDIKI  
Porto Carras Sithonia \*\*\*\*+

2 SLOVENSKÍ ANIMÁTORI



PLÁVANIE

TURECKO – SIDE  
Seashel Resort & Spa \*\*\*\*

2 SLOVENSKÍ ANIMÁTORI



WIND/KITESURFING

TALIANSKO – SICÍLIA  
Sikania Resort & Spa \*\*\*\*+

2 SLOVENSKÍ ANIMÁTORI



PLÁVANIE

GRÉCKO – KRÉTA  
Lyttos Beach \*\*\*\*

3 SLOVENSKÍ ANIMÁTORI



TANEC

TURECKO – SIDE  
Arcanus \*\*\*\*





# HERA KLI ON

## MESTO BOHOV CITY OF THE GODS

📍 Michaela Šámalová | 📷 © Shutterstock.com

*Kréta sa pýši históriou siahajúcou až do 2. tisícročia  
pred našim letopočtom. Kedysi tu bolo centrum starobylej civilizácie.  
Podľa mýtov sa tu dokonca narodil sám Zeus.*

*Crete can pride itself on a history stretching back to the second millennium BC.  
It was once the centre of an ancient civilization.  
Greek legends state this as the birthplace of Zeus himself.*



Knossos, najväčšia archeologická lokalita doby bronzovej, ukrýva najzachovalejší minojský palác.

Knossos, the largest Bronze Age archaeological site, one which contains the best-preserved Minoan palace.



**SMARTWINGS** lieta z Bratislavy do Heraklionu počas letnej sezóny štyrikrát týždenne.

**SMARTWINGS** flies from Bratislava to Heraklion during summer season four times a week.

[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)

**SK** **H**ERAKLION JE HLAVNÝM MESTOM KRÉTY. Starým prístavom za jeho dlhú históriu preplávalo mnoho kultúr. Tie sa tu miešali, prelievali a spoločne vytvárali unikátne dielo, v ktorom dnes býva okolo stopäťdesiat tisíc obyvateľov. Spoznáte, kto postavil akú pamiatku?

### ARCHEOLOGICKÝ DISNEYLAND

Palác Knossos, centrum už dávno zaniknutej minojskej kultúry, ležal neďaleko Heraklionu. Sidlil tu mocný vládár Mínos, ktorý mal podľa báji uväzniť v obrom labyrinte hrôzostrašného netvora nazývaného Minotaurus. Obluda s ľudským telom a hlavou býka požierala nevinných, kým ju neskolí aténsky princ Théseus. Palác Knossos časom tiež padol a stal sa po dlhých stáročia súčasťou mýtov. V 19. storočí boli však objavené ruiny tohto starobylého mesta a jeho opätovnej výstavby sa ujal britský archeológ Arthur Evans. Nechal zničiť miesta, ktoré nepovažoval za dôležité, a tým najzaujímavejším rozhodol navrátiť niečo z ich predchádzajúcej krásy. Napriek tomu, že iní experti s jeho postupom nesúhlasili a palác nazývali „archeologickým Disneylandom“, teší sa Knossos obrovskou popularitou u laickej verejnosti,

**EN** **H**ERAKLION IS THE CAPITAL OF CRETE. Over time many cultures have left their mark on this old port. This melting pot created a unique city which is currently home to around 100,000 people. So would you recognise which civilisation built what?

### ARCHAEOLOGICAL DISNEYLAND

The centre of the ancient and long-since defunct Minoan culture, the Knossos Palace once stood near Heraklion. It was the seat of power of King Mínos who, according to legend, had a dreadful monster called the Minotaur imprisoned in a huge labyrinth. The creature, which had a human body and the head of a bull, fed on the innocent until it was put to death by Theseus, Prince of Athens. The Knossos Palace also met its demise and for centuries only existed in Greek myth. However, in the 19th century the ruins of the ancient site were discovered and partially rebuilt by British archaeologist Arthur Evans. He had the bits he didn't think were important destroyed and the most interesting parts were returned to their former glory. Although other archaeologists didn't agree with this approach, calling the palace an



ktorá získala celkom unikátny náhľad do vtedajšieho života.

Za najväčší miestny klenot sa považuje alabastrový trón, na ktorom údajne sedával sám kráľ Minos. Celé sídlo bolo prirodzene vyzdobené tak, aby sa najvyššia spoločnosť mala čím kochať. Preto boli múry paláca vyzdobené krásnymi freskami. Vyobrazené tu bývali zvieratá, či už tie skutočné, alebo bájne, pestrofarebné kvetiny a samozrejme ľudia počas rôznych rituálov. Ak sa budete snažiť, nájdete v paláci aj Minotaura, ide však iba o fresku, kde dve osoby zápasia s rozzúreným býkom. Hovorí sa, že kto nenavštívil palác Knossos, nemôže tvrdiť, že bol na Kréte. Nielen preto si toto čarovné miesto nasiaknuté históriou a kedysi obývané bájnymi bytosťami rozhodne nenechajte ujsť. Kvôli väčšej návštevnosti však odporúčame navštíviť palác skôr k večeru, keď opadnú najväčšie horúčavy a areál sa vyľudní.

## HISTÓRIA PÍSANÁ V MÚROCH

V deviatom storočí dobyli prístav Arabi a vznikol Krétsky emirát. Heraklion sa stal útočiskom pirátskych lodí a centrárou, z ktorej sa Saraceni vydávali plieniť Egejské more. Vtedy vzniklo prvé opevnenie z hlinených tehál obohané priekopou. Keď sa Heraklionu znovu zmocnili Byzantínci, hradby zborili a postavili nové. Tých sa v 13. storočí ujala Benátska republika, ktorá zo strachu z Osmanskej ríše opevnenie zrenovovala. Spevnené hradby

“archaeological Disneyland”, Knossos enjoys huge popularity with the visiting public who acquire a unique insight into life in ancient Crete.

Many regard the alabaster throne to be the greatest treasure at Knossos – King Minos himself is thought to have sat upon it. The entire complex was adorned in such a way that the courtiers had much to please the eye. The walls of the palace were decorated with stunning frescoes depicting animals real and mythical, multi-hued flowers and people carrying out various rituals. With a little effort you can even track down the Minotaur – another fresco showing two figures fighting off a raging bull. It's said that if you haven't been to Knossos, you haven't been to Crete. So be sure not to miss this magical place where the past dances across the walls and which was once inhabited by mythical beings.

## OLD WALL'S TALE

In the 9th century the Arabs invaded and later founded the Emirate of Crete. Heraklion became a hideout for pirate ships and a base from which the Saracens made their raids on the Aegean Sea. It was around this time that the first defensive walls were built in brick, a moat running around the base. When the Byzantines took Heraklion back, they knocked the walls down and built a new set. In the 13th century the Venetian Republic renovated the city's defences against attack from the Ottoman Empire.

## KRÉTSKA RENESANCIA

Kréta bola dlhé roky miestom, kde sa stretávali východné a západné vplyvy. Kultúra tu však najviac rozkvitla v období Benátskej republiky, ktoré sa nazýva tzv. krétskou renesanciou. Medzi najvýznamnejších predstaviteľov patrí napríklad maliar El Greco. Neďaleko Heraklionu sa nachádza múzeum venované jeho dielu.

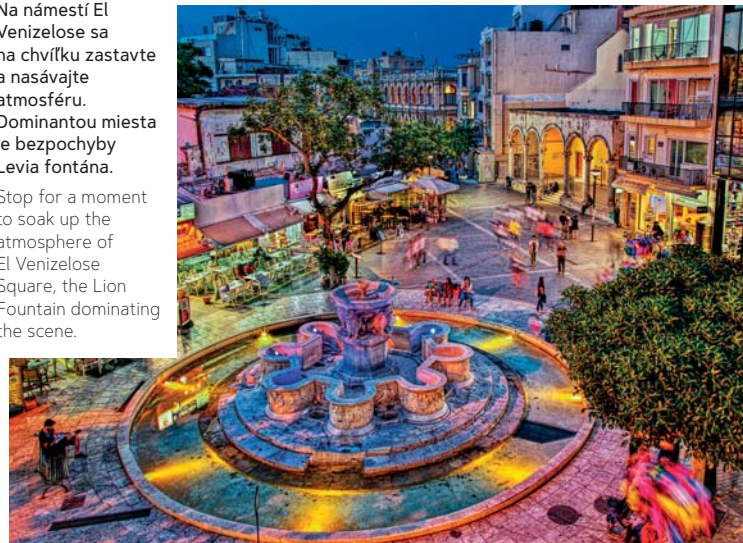
## CRETE'S RENAISSANCE

For many years Crete was a place where east and west met. However, the island's culture blossomed during the time it spent under the Venetian Republic, a period often called Crete's renaissance. One of the greatest figures of those times was the painter El Greco. Not far from Heraklion you'll find a museum containing his works.



Na námestí El Venizelose sa na chvíľku zastavte a nasávajte atmosféru. Dominantou miesta je bezpochyby Levia fontána.

Stop for a moment to soak up the atmosphere of El Venizelose Square, the Lion Fountain dominating the scene.





Užite si pohľad z pevnosti Koule alebo navštívte Katedrálu Agios Minas, ktorá je jednou z najväčších v Grécku a slúži ako sídlo arcibiskupa Kréty. A ak máte radi záhady – bežte sa pozrieť do archeologického múzea, kde nájdete disk z Faistu.

Take in the view from the fortress Koule or visit the Agios Minas Cathedral, one of the largest in Greece which serves as the seat of the Archbishop of Crete. And if you like a bit of a mystery, seek out the Phaistos Disc in the local museum of archaeology.



**SK** pomohli obyvateľom prístavu vydržať najdlhšie obliehanie v histórii trvajúce neuveriteľných 21 rokov. Nakoniec sa však Benátčania vzdali a mesto opustili. Osmania Heraklion a jeho opevnenie s radosťou prevzali a čiastočne ho zrekonštruovali podľa obrazu svojho.

**EN** These hefty city walls helped the inhabitants withstand the longest siege in history which lasted an incredible 21 years. In the end the Venetians gave up and abandoned the city. The Turks marched into Heraklion and rebuilt it in their own particular style.

## NA DVA SPÔSOBY

Stret rôznych civilizácií je skutočne v Heraklione vidieť, kam sa pozriete. Jeden z najväčších kontrastov vás udrie do očí pri pohľade na vodné zdroje. Zdobené fontány s malými levícatami z obdobia nadvlády Benátskej republiky sa stretávajú s osmanskými verejnými studňami. Okolo mestských zdrojov vody sa odvíjal každodenný život miestnych. Preto ich často nájdete v blízkosti tradičných trhov. Tu môžete kúpiť svetoznámy krétsky olivový olej, víno alebo bylinky. Napriek tomu, že je Heraklion plný malých kostolíkov, múzeí a galérií, existovali tu štvrte, kde sa cudnosť nenosila. V roku 1900 bol zavedený zákon, ktorý kázal, aby vyhladávané nevestince boli presunuté do vopred určených oblastí. Časť mesta Lakkos tak bola obsypaná verejnými domami pre kresťanov, Agía Triáda zas ponúkala podobné služby moslimským obyvateľom a návštevníkom.

## TU SA NARODIL ZEUS

História Kréty je pestrá a dokonale sa odráža v podobe svojho hlavného mesta Heraklionu. Od budov postavených azda podľa predstáv Daidala cez pirátsky prístav k jemným fontánam v benátskom štýle. To všetko zasadené do krásnej krétskej krajiny. Diovi sa jeho rodné miesto dá iba závidieť. <<

## CRETE'S CONTRASTS

A clash of civilizations is visible wherever you look in Heraklion. One of the biggest contrasts can be observed when it comes to the city's water features. Decorative fountains featuring the lion motif of the Venetian Republic give way to Ottoman-era public wells. These sources of water have become places around which everyday life revolves – nearby you'll often find traditional markets where you can buy Crete's much-celebrated olive oil, wine and herbs. Although Heraklion is packed with tiny churches, museums and galleries, there were once neighbourhoods where less highbrow activities took place. In 1900 a law was brought in that saw brothels moved to specially designated areas. The Lakkos neighbourhood was peppered with such establishments for Christians, Agía Triáda offered similar services to the Muslim inhabitants and visitors.

## BIRTHPLACE OF ZEUS

Crete has a colourful past which is reflected in the capital Heraklion. You'll find everything from buildings that could have been designed by Daedalus himself to the pirate harbour and fountains in the Venetian style. What's more, the city is set amid the island's wonderful landscapes. Zeus couldn't have a more enviable birthplace. <<



**SATUR**  
Vás zbalí

**ZÁŽITKOVÉ  
POZNÁVANIE**

**PRE RODINY S DEŤMI**

**POZNÁVACIE ZÁJAZDY**

**ANIMÁTOR NA PALUBE**

**DETSKÉ PAUŠÁLY**

**ATRAKTÍVNY PROGRAM NIEN PRE DETI**

**TEMPO PRISPÔSOBENÉ DEŤOM**

**TERMÍNY POČAS PRÁZDNIIN A DNÍ VOLNA**

**SATUR**  
OD ROKA 1920



**SRÍ LANKA - TAJOMNÁ CESTA  
PRE MALÝCH I VEĽKÝCH**

04.07. – 14.07., 24.10. – 03.11.

11-dňový letecký zájazd, letenky, transfery, ubytovanie v 4\* hoteloch s polpenziou, vstup a výlety, dieťa do 12 r. za paušál, sprievodca CK



**NEW YORK  
RODINNÝ KOKTEJL ZÁBAVY**

17.07. – 22.07.  
8-dňový letecký zájazd, letenky, transfery, ubytovanie v 4\* hoteli s raňajkami v centre NY, 3-dňová prehliadka NY, dieťa do 14 r. za paušál, sprievodca CK



**DUBAJ  
SVET FANTASTICKÝCH ATRAKCIÍ**

05.07. – 12.07., 26.10. – 02.11.  
8-dňový letecký zájazd, letenky, transfery, ubytovanie v 4\* hoteloch s polpenziou, vstup a výlety, dieťa do 12 r. za paušál, sprievodca CK



**ŠKANDINÁVIA - ROZPRÁVKOVÉ  
KRAJINY SOBÍKOV A ŠKRIATKOV**

03.07. – 08.07.  
6-dňový letecký zájazd, letenky, transfery, ubytovanie v 3\* hoteli s polpenziou, autokar počas pobytu, dieťa do 12 r. za paušál, sprievodca CK



**ŠKANDINÁVIA  
LEGOLAND A ROZPRÁVKOVÝ SVET**

23.07. – 28.07.  
6-dňový letecký zájazd, letenky, transfery, ubytovanie v 3\* hoteli s raňajkami, autokar podľa potreby, dieťa do 12 r. za paušál, sprievodca CK



**FRANCÚZSKO - DISNEYLAND  
SEN NIEN PRE NAJMEŠŤIŠ**

04.07. – 07.07., 08.08. – 11.08., 15.08. – 18.08., 31.10. – 03.11.  
4-dňový letecký zájazd, letenky, transfery, ubytovanie v 4\* hoteli s raňajkami, okružná prehliadka Paríža, dieťa do 10 r. za paušál, sprievodca CK



**ŠPANIELSKO  
BARCELONA PRE DETI**

15.08. – 18.08.  
4-dňový letecký zájazd, letenky, transfery, ubytovanie v 3\* hoteli s raňajkami, dieťa do 12 r. za paušál, sprievodca CK



**FRANCÚZSKO - PARÍŽ  
DISNEYLAND A ASTERIX PARK**

07.08. – 11.08.  
5-dňový autokarový zájazd, doprava luxusným autokarom, ubytovanie v 3\* hoteli s raňajkami, animátor na palube, dieťa do 10 r. za paušál, sprievodca CK



**RAKÚSKO - KORUTÁNSKO -  
DOBRODRUŽSTVO PRI RAKÚSKOM  
„KARIBIKU“**

29.06. – 01.07.  
3-dňový autokarový zájazd, doprava luxusným autokarom, ubytovanie v 3\* hoteli s raňajkami, animátor na palube, dieťa do 16 r. za paušál, sprievodca CK



**NEMECKO  
LEGOLAND DETSKÝ SEN**

05.07. – 07.07., 01.11. – 03.11.  
3-dňový autokarový zájazd, doprava luxusným autokarom, ubytovanie v 3\*/4\* hoteli s raňajkami, animátor na palube, dieťa do 11 r. za paušál, sprievodca CK



**ČESKO - SAFARI DVŮR KRÁLOVÉ  
A PERNÍKOVÁ CHALÚPKA**

27.07. – 28.07.  
2-dňový autokarový zájazd, doprava luxusným autokarom, ubytovanie v 3\* hoteli/penzióne s raňajkami, animátor na palube, dieťa do 12 r. za paušál, sprievodca CK



**MAĎARSKO  
DETSKÝ VÍKEND V BUDAPEŠTI**

20.07. – 21.07.  
2-dňový autokarový zájazd, doprava luxusným autokarom, ubytovanie v 3\* hoteli s raňajkami, animátor na palube, dieťa do 12 r. za paušál, sprievodca CK



**ČESKO  
KOVOZOO & MILOTICE & VIDA PARK**

06.07. – 07.07.  
2-dňový autokarový zájazd, doprava luxusným autokarom, ubytovanie v 3\* hoteli s raňajkami, animátor na palube, dieťa do 12 r. za paušál, sprievodca CK



**ČESKO  
MACOCHA & BAŤOV KANÁL**

10.08. – 11.08.  
2-dňový autokarový zájazd, doprava luxusným autokarom, ubytovanie v hoteli/penzióne 2\*/3\*, animátor na palube, dieťa do 12 r. za paušál, sprievodca CK



**RAKÚSKO - ZOO SCHÖNNBRUNN (I.)  
& DOM MORÍ A MOTÝLOV (II.)**

I. 08.05., 01.06., 05.07., 10.08., 29.08.  
II. 01.05., 01.06., 10.08., 29.08.  
1-dňový zájazd - plavba loďou, MHD lístok, animátor na palube, dieťa do 6 r. zadarmo, dieťa do 15 r. za paušál, sprievodca CK



**RAKÚSKO  
KRÁLOVSTVO AMETYSTU**

03.08.  
1-dňový autokarový zájazd, doprava luxusným autokarom, animátor na palube, sprievodca CK



  
**MIRAMARE**  
LUHAČOVICE  
LÁZEŘSKÉ HOTELY

*Místo pro vaši  
harmonii a zdraví*

20 ROKOV SKÚSENOSTÍ  
MEDICÍNSKA ODBORNOST  
PŘÍRODNÉ LIEČIVÉ ZDROJE



## RELAXUJTE V LUHAČOVICIACH

- MODERNÉ KÚPELNÉ A WELLNESS HOTELY
- KOMPLEXNÉ SLUŽBY POD JEDNOU STRECHOU
- VYNIKAJÚCA KUCHYŇA S MOŽNOSŤOU DIETNEHO STRAVOVANIA
- PRVOTRIEDNA KÚPELNÁ STAROSTLIVOSŤ
- VYSOKO KVALIFIKOVANÝ ZDRAVOTNÍCKY PERSONÁL
- PROCEDÚRY NA BÁZE PŘÍRODNÝCH LIEČIVÝCH ZDROJOV
- 2 VLASTNÉ MINERÁLNE PRAMENE
- BAZÉN, WHIRLPOOL, SAUNA, PARNÝ KÚPEL
- JÁVSKY MASÁŽNY SALÓN

**Týždenné pobyty** už od 10 500 Kč/ os.

**Víkendové pobyty** už od 3 600 Kč/ os.

+420 577 659 111

[www.miramare-luhacovice.cz](http://www.miramare-luhacovice.cz)



LÁZEŇSKÉ HOTELY MIRAMARE | VILA ANTOANETA | VILA VALAŠKA



# DONÁŠKA KVETOV

*...my rozumieme kvetom!*

 0917 110 990

 [www.kvetyvictor.sk](http://www.kvetyvictor.sk)

**VICTOR**  
DISTRIBÚCIA KVETOV





# UNIKÁTNA ZDRAVÁ SLOVENSKÁ KÁVA



- — Unique Brown 50% Arabica / 50% Robusta
- — Unique Blue 70% Arabica / 30% Robusta
- — Unique Violet 80% Arabica / 20% Robusta
- — Unique Red 90% Arabica / 10% Robusta
- — Unique Silver 100% Arabica / 0% Robusta

*Môj HRNČEK KÁVY*



# BRÁNA DO KALÁBRIE

## GATEWAY TO CALABRIA

📷 Lenka Zelníťusová | 📷 © Shutterstock.com

Možno si vo svojich negatívnych predstavách spájate dovolenku v Taliansku s preľudnenými plážami, hurhajom a kalným morom. No ten najjužnejší cíp Apeninského polostrova ukrýva absolútny opak. Široké piesočné pláže, dramatické útesy a tyrkysové more. Radosť pozrieť.

You might have a negative impression of holidaying in Italy, one of overcrowded beaches, incessant noise and dirty seas. But with its wide sandy beaches, dramatic cliffs and turquoise seas, the southernmost tip of the Apennine Peninsula couldn't be further than this image, a true feast for the eye.

Ikonou kalábrijského regiónu je „mesto na skale“, známe pod názvom Tropea. Prví ľudia začali oblasť osídľovať už 1 000 rokov pred začiatkom nášho letopočtu.

An instantly recognisable place in the Calabria region is the „city in the rock“, aka Tropea. People first inhabited the area around 1000BC.



SK

**K**ALÁBRII SA HOVORÍ PERLA JUŽNÉHO TALIANSKA. Je najmalebnejšia, ale aj najchudobnejšia zo všetkých talianskych regiónov. Čo jej chýba v pokladnici, to hravo doháňa bohatstvom tamojšej prírody. Nečakajte naleštené snobské bulváre, tu na vás čakajú spanilé krásy hornatých Apenín, srdečnosť miestnych a záruka hrejivých slnečných lúčov.

### TAK TROCHU INÉ TALIANSKO

Ten, kto sa rozhodne priletieť do samej špičky „talianskej čižmy“, úplne prvýkrát na kalábrijskú pôdu vstúpi v treťom najväčšom meste celého regiónu s medzinárodným letiskom Lamezia Terme. Kalábrijská Lamezia vznikla v roku 1968 zjednotením dvoch susediacich miest Sambiasse a Nicastra s pôvodnou nevelkou časťou Sant' Eufemia di Lamezi. Zatiaľ čo miestni túto starú časť Lamezie celkom opustili, turisti sú z tamojších horských krivolakých a úzkych uličiek doslova vo vytržení. A tak sa niekedy v úzkych priestoroch tvoria rady zvedavcov. V časti mesta Sambiasse dodnes pyšne stojí

EN

**C**ALABRIA IS OFTEN CALLED THE PEARL OF SOUTHERN ITALY. It's the most picturesque but also the poorest region of Italy. What the area is missing in its wallet it more than makes up for with its striking natural beauty. Don't expect glitzy boulevards – this region is more about the graceful beauty of the rugged Apennine Mountains, the geniality of the local people and a guarantee that you'll be warmed by the sun's rays.

### A DIFFERENT SIDE OF ITALY

Those who fly to the tip of the 'Boot of Italy' touch down on Calabrian soil for the first time in Lamezia Terme, the third largest settlement in the region which has an international airport. Lamezia was only created in 1968 when two neighbouring towns – Sambiasse and Nicastra – were united with the original, but quite small Sant' Eufemia di Lamezi. While the locals have completely abandoned old Lamezia, tourists simply adore the steep winding narrow lanes. Hence in the tight spaces of the old part of town queues can sometimes



**SK** palác Teresy Cordopatri dei Capace. Táto húževnatá Talianka totiž svojráznym spôsobom brojila proti tamojšej mafii. A to takým spôsobom, že sa o nej pisalo aj v novinách. Na drobnú ženu odvaha celkom nevídaná. Staré historické budovy dodávajú mestu peknú atmosféru rovnako ako ruiny kedysi bývalého opátstva rádu cisterciánov Santa Maria di Corrazo. Miestne lamezijské termálne pramene sú známe už z čias starého Rima a bol by rozhodne hriech ich minúť bez toho, aby ste si v nich aspoň krátko neodpočinuli. Stále ste v krajine, kde milujú odpočinok, časový tlak ich nijako neťažá a nad niekoľkokminútovým zdržaním len mávnu rukou.

## OSTRÁ ZNAMENÁ SKVELÁ

Kalábrijská kuchyňa je celkom odlišná od tej vložene talianskej. Pizza ani cestoviny tu nekralujú jedálnym listkom ako napríklad v Ríme. Vďaka arabským vplyvom sa v každej domácnosti pripravuje s obľubou baklažán, často aj vo forme prílohy k mäsu. Milovníci darov mora a rýb budú v gastronomickom nebi. S istotou siahnu po silne nasolenej treske bacala, smažených kalmároch, grilovaných chobotniciach alebo čerstvých sardinkách.

Kalábrijci milujú pikantnú a štiplavú chuť. Ústa majú v jednom ohni, a keď vyhrkne nejaká tá slza, tušia, že tú prekvapivo pikantnú feferónku musia mať vo svojej špajze. Trsy farebných, žltých aj zelených peperoncino možno kúpiť na každom trhu spolu s nevšednou a sladkastou červenou cibuľou. Z tej okrem iného pripravujú aj sladkosti a zmrzlinu. Celé Taliansko fičí na slávnom gelate. Na ďalekom juhu uprednostňujú zmrzlinový krém v tvare gule s likérovou či ovocnou náplňou, ktorý je následne obalený v mletých lieskovcoch, kokose alebo čokoláde. Sladkú špecialitu vymyslel kalábrijský kuchár v mestečku Pizzo Calabro pre savojského šľachtica, o ktorom bolo známe, že má maškrtný jazyček. Vzhľadom na to, že mu spontánny pokus zachutnal, miluje tartufo, jeden zo symbolov pohostinnej Kalábie, celý svet. Nevynechajte námestie v Piazza, odkiaľ pri troche šťastia uvidíte v diaľke doposiaľ aktívnu sopku Stromboli. Nachádza sa na rovnomennom ostrove kúsok od brehov severnej Sicílie.

## MORE, BARY AJ HORSKÁ TÚRA

Pol hodiny jazdy autom vás delí od hlavnej metropoly Kalábie. Catanzaro leží v zálive Squillacee a hovorí sa mu mesto dvoch morí. Brehy tu obmýva more Iónske aj Tyrhénske. Zatiaľ čo sa v centre na slávnom bulvári Corso Mazzini užíva život plnými dúškami, o kúsok ďalej vám otvorí svoje brány náhorná plošina Sila, kde sa flóra a fauna doslova predháňajú. Cesta do horskej náruče je strastiplná, prudké serpentíny a zúžené cesty vám zdvihnú



**SMARTWINGS**  
lieta z Bratislavy  
do Lamezia Terme  
počas letnej sezóny  
1x týždenne.

**SMARTWINGS**  
flies from Bratislava  
to Lamezia Terme during  
summer season once  
a week.

[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)



Turistickým cieľom číslo jeden je kostol Santa Maria dell'Isola. Súčasnú podobu má od roku 1905, v tom roku bol opravený po rozsiahlom zemetrasení.

The top tourist destination is the Church of Santa Maria dell'Isola. It gained its present appearance in 1905 when it was revamped following an earthquake.



Castello Aragonese – Aragonská pevnosť – je dominantou kalábrijského mestečka Le Castella a Capo Rizzuto.

Castello Aragonese dominates the small Calabrian towns of Le Castella and Capo Rizzuto.



## ČO SA VYPESTUJE, TO SA POČÍTA

Za ten najzaujímavejší citrus je možné označiť cedro, pre jeho vyváženú chuť sa z neho často pripravuje sirup alebo džem. Zmieniť musíme aj bergamot, ktorý sem priviezli Arabi a ktorého vonné esencie nájdeme v parfumoch a aj v lahodnom čiernom čaji earl grey. Ako suvenírodine privezte likér alebo kalábrijské víno.

## FRUIT OF THE LAND

Possibly the most interesting citrus is the cedro which is often made into syrups and jams. Also worth a mention is bergamot which was first brought here by the Arabs. Its aromatic essence is an ingredient in perfumes and is added to a black tea blend called Earl Grey. Good souvenirs for the folks back home are citrus marmalades, liqueurs, Calabrian wines, liquorish and olives.

**EN** form! In the part of town called Sambiase stands the proud palace Teresa Cordopatri dei Capace. A tenacious Italian woman decided to defend herself against the local mafia in a peculiar way – so curious in fact that it got into the newspapers. It was a very brave thing to do for such a petite lady. Old historical buildings lend the town a pleasing atmosphere, as do the ruins of the former Abbey belonging to the Cistercian Order – Santa Maria di Corrao. The local thermal springs have been well-known since the days of the Roman Empire and it would be a sin to come here and not wallow in the local waters at least for a short time. After all you are in a country that likes to take things easy, never feels pressed by things like punctuality and simply snorts at delay.

## SOME LIKE IT HOT

Calabria's cuisine is quite different from what you might imagine as Italian. Arab influence means that the aubergine is an important ingredient in many a household, often coming in the form of a side with meat. Those with a thing for seafood and fish will find themselves in a kind of gastronomic nirvana. Codfish, fried calamari, grilled octopus and fresh sardines are popular choices.

The good folk of Calabria love hot, spicy ingredients – with the mouth burning and a tear coming to the eye, they will order that the chilli pepper they've just consumed be stocked in their larder. Bunches of colourful pepperoncino can be seen at every market along with sweet red onions. And of course, the whole of Italy is nuts about gelato, but in the far south they prefer their ice cream in balls with a liqueur or fruit filling and coated in ground hazelnuts, coconut or chocolate. This local speciality was invented by a Calabrian cook in the town of Pizzo Calabro for the local member of the House of Savoy, well-known for his sweet tooth. He immediately took a liking to this spontaneous dessert experiment and now the whole world loves tartufo, one of the symbols of Calabrian gastronomy. Why not try the original on the square in Piazzo from where you might just be able to spot the active volcano Stromboli looming in the distance. It rises on an island of the same name just off the coast of northern Sicily.

## THE SEA, BARS AND MOUNTAIN HIKES

It takes just half an hour by car to reach Calabria's main city, Catanzaro. Located in the Squillace Bay it enjoys the nickname 'City of Two Seas' as the coastline is lapped by both the Ionian and Tyrrhenian. Italians bustle day and night on the





Pamätník pripomínajúci Vittoria Emanuela III imponuje cestovateľom na pobrežnej promenáde Reggio Calabria.

The monument to Vittorio Emanuel III looks down on the tourists strolling the promenade in Reggio Calabria.



**SK** hladinu adrenalínu. Unavení z nadmiery zážitkov môžete ležosiť na neveľkej panenskej pláži Caminia. Poteší vás tak hrejivo priezračná voda, ako aj strmé skalné útesy.

Nech už si rozbalíte deku na akomkoľvek mieste, vždy budete spokojní. Kalábrijské pláže sú zárukou čistoty, nadpozemskej krásy a komornej atmosféry, nehovorí sa im Karibik Európy len tak pre nič za nič. Svojej prezývke robí česť mestečko Tropea – nekončiace pobrežie a pláže vo farbe slonovej kosti s jemnosťou púdry, do ktorých sa zahryzuje priezračné more s miernymi vlnami a bohatým podmorským svetom. Architektonické prostredie a pamiatky, obzvlášť ruiny kostola Santuario di Santa Maria dell'Isola na skalnatom útese, berú dych a návštevníci sa predhávajú v zachytení tej najvydarenejšej momentky. Plavba loďou na blízke Liparské ostrovy je ďalším z lákadiel. A ten, kto odolá, neskôr ľutuje. Lipary sú považované za potápačskú lokalitu a priamo z vody sa vám otvárajú najrôznejšie zálivy či pemzové plošiny sopečného pôvodu. A ak toho ešte nebudete mať dosť, vydať sa môžete na ďalšie dva – Stromboli a Vulcano. Dohovoriť sa tu taliansky bude mať problém aj rodený Talian z iného regiónu, tamojší dialekt má totiž svoje úskalia a špecifiká. <<

**EN** busy Corso Mazzini while outside the town rises the Sila plateau where the flora and fauna compete for your attention. And if you are suffering from tourism fatigue, you can always just take it easy on a small, completely unspoilt beach called Caminia. The warm, crystal-clear waters and the cliffs behind you create a pleasant scene. But wherever you unfurl the beach towel you'll rarely be disappointed. Calabria's beaches are guaranteed to be clean, jaw-droppingly beautiful, intimate places – this is not called the Caribbean of Europe for nothing. And the place that really lives up to its name is the small town of Tropea, an area of endless coastline and beaches of ivory-hued, fine-grain sand, lapped by gentle waves and inhabited by a wealth of underwater life. The architecture and sights around here, in particular the ruins of the clifftop Church of Santuario di Santa Maria dell'Isola, are pretty astounding and visitors fall over each other to capture the moment for eternity. A boat trip to the nearby Lipari Islands is another attractive prospect – those who miss it out always regret they did. The Lipari are considered a good diving site and from the water there's access to various bays and areas of volcanic pumice. And if you still haven't had enough, you can head to the other two island – Stromboli and Vulcano. <<





# JEDEN DEN NESTAČÍ ONE DAY IS NOT ENOUGH



4\* SUPERIOR  
HOTEL

VODNÍ  
& SAUNOVÝ SVĚT



SPA & FITNESS  
& WELLNESS

RESTAURACE  
& BARY



[AQUAPALACEHOTEL.CZ](http://AQUAPALACEHOTEL.CZ)





Chcete podniknúť rodinný výlet s deťmi, na ktorom sa dostatočne vyšantia, alebo vás láka vyraziť s partiou priateľov za adrenalínom? Máme pre vás tip a nemusíte za ním cestovať ani tak ďaleko! Energylandia, najväčší zábavný park v Poľsku, sa nachádza v obci Zator, necelú polhodinu jazdy z Katovic alebo Krakova.

Whether you want to take a family trip with children where they can really let themselves loose, or you are tempted to go on an adrenaline trip with a bunch of friends, we have a tip for you. And you need not travel too far! Energylandia, the largest amusement park in Poland, is located in the village of Zator, less than half an hour's drive from Katowice or Krakow.

**SK** ENERGYLANDIA UROBÍ VÁŠ DEŇ VESELŠÍM. To vám garantujeme. Obrovský komplex, ktorý sa rozlieha na ploche 26 hektárov, dokáže uspokojiť najdivokejšie predstavy každej vekovej skupiny. A na jednu vstupenku máte možnosť vyskúšať všetky atrakcie zábavného parku.

**EN** ENERGYLANDIA WILL MAKE YOUR DAY MORE CHEERFUL. We guarantee that. A huge complex lying on an area of 26 hectares can satisfy the widest needs of any age group. And a good thing is you can try all the attractions in the amusement park for the price of one ticket.

### ODVAHY NA ROZDÁVANIE

Ak vám teraz po tvári preletel letný úsmev, zdvihla sa vám hladina adrenalínu v krvi a nemôžete sa dočkať, akú výzvu vám chceme ponúknuť, nebudeme vás dlhšie napínať. Mega Coaster Hyperion je najvyššia a najrýchlejšia horská dráha v Európe. Rútiť sa 142-kilometrovou rýchlosťou z výšky viac než 77 metrov? No, to už chce poriadnu odvalu!

### COURAGE TO HAND AROUND

If a fleeting smile flew across your face now, and the level of adrenaline in your blood rose and you can't wait to see what challenge we want to offer you, we won't tantalize you any longer. The Roller coaster Mega Coaster Hyperion is the highest and fastest track in Europe. A ride at the speed of 142 km/h at a height of more than 77 metres? Well, you need some courage for that!

### VODNÉ RADOVÁNKY AJ ODPOČINOK

Miestny Water Park má viac než 1 800 m<sup>2</sup> povrchu bazénov, a navyše tu nájdete aj vodnú zónu Tropical Fun, ležadlá, občerstvenie aj skvelé bary, a to všetko v tropickej klíme. A keď budete mať kúpania dosť, odporúčame navštíviť rodinnú zónu zábavného parku. Chceli by ste skúmať vesmír v planetáriu, prezrieť si dedinu Vikingov, dobrodružstvo džungle alebo sa zviezť na autodróme? Všetko je možné. <

### WATER FUN AND RELAXATION

The local Water Park has more than 1,800 m<sup>2</sup> of pool surfaces. There is also the Tropical Fun water zone, beach chairs, snacks and great bars and all that is in a tropical climate. When you have had enough of swimming, we recommend visiting the family area of the theme park. Would you like to explore planets in the planetarium, explore the Viking village, the jungle adventure, or ride the autodrome? Everything is possible. <



# AMERIKA



## America Tours

Jánská 868/8, 460 01 Liberec 3, ČR  
tel. +420 488 058 204, +420 488 058 203

[info@americatours.cz](mailto:info@americatours.cz)

**Objednávky zájazdov telefonicky:**  
tel. +420 488 058 205, +420 777 747 333

**KONEČNÉ CENY VR. POPLATKOV  
ŽIADNE SKRYTÉ PRÍPLATKY, NAJLEPŠÍ  
SPRIEVODCOVIA, MNOŽSTVO VÝLETOV V CENE**

[www.AMERICATOURS.cz](http://www.AMERICATOURS.cz)

pestrá škála poznávacích zájazdov,  
**zájazdy na zákazku**  
do všetkých krajín Ameriky



# PREČO SA OPLATÍ CESTOVAŤ S LEONARDOM OKOLO SVETA?

Cesty okolo sveta privátnym lietadlom je originálny projekt cestovnej kancelárie Leonardo. Ako prví na česko-slovenskom trhu sme ho predstavili už v roku 2011 a hneď v nasledovný rok aj úspešne zrealizovali našu prvú Cestu okolo sveta pre 60 nadšených klientov. V nasledujúcich rokoch sme uskutočnili ďalších 5 Ciest, aktuálna Cesta okolo sveta – Dom Pérignon edícia 2020 bude už v poradí siedmym pokračovaním tohto unikátneho produktu.

**P**OČAS 26 DNÍ TRVANIA CESTY OKOLO SVETA v atraktívnom Veľkonočno – májovom termíne 2020 je naplánovaných 11 atraktívnych zastávok s priemernou dĺžkou pobytu dva a pol dňa. To je čas, aby cestovateľ príjemne nasiakol miestnou atmosférou, spoznal tam to najzaujímavejšie i ochutnal domáce špeciality. Takto za 26 dní absolvuje 11 rôznorodých intenzívnych dovolení v najlepšej možnej kvalite, a to vždy s inou lokálnou príchutou a novými gastronomickými zážitkami arabskej, čínskej, mikronézskej, melanézskej, maorskej, austrál-

sko – novozélandskej, ale i tureckej a ruskej kuchyne. Sofistikovaný a detailne prepracovaný program exkluzívnej Cesty okolo sveta privátnym lietadlom je namixovaný do jedinečnej kombinácie spoznávania kultúrnych a historických skvostov našej krásnej planéty (Nizwa v Ománe, Lijiang v Číne, či Baku v Azerbajdžane), jej prírodných atrakcií (ománska púšť, veľhory v Číne, úchvatná scenéria Nového Zélandu a Tasmánie) i ultramoderných svetových metropol (Macao, Melbourne a Singapur). A medzitým všetkým samozrejme nesmie

chýbať exotický plážový relax na tropických ostrovoch (Palau, Vanuatu a Bali). Tento atraktívny cestovateľský produkt je ideálnym a rozumným kompromisom medzi cestovaním business jetmi a kombinovanými poznávacími zájazdami na pravidelných linkách. Let business jetom stojí násobne viac a využívanie pravidelných liniek je zase únavné a nekomfortné z dôvodu mnohých niekoľkohodinových čakaní na letiskách a pri presadaní na pripojové lety. Na Ceste okolo sveta vy nečakáte na lietadlo, ale lietadlo čaká na vás!





Podrobné informácie o aktuálnej Ceste okolo sveta, jej kompletný program a cenník + exkluzívny 36-stranový katalóg získate na: [www.cestyokolosveta.eu](http://www.cestyokolosveta.eu)  
02 / 63530291 - 2



Na Ceste okolo sveta ponúkame len najvyššiu kvalitu hotelov (luxusné 5\* hotely celosvetovo známych značiek THE RITZ CARLTON, ANANTARA, BANYAN TREE, ST. REGIS), komfort / business leteckú triedu pre všetkých cestujúcich, bohatý a pestrý catering počas všetkých letov vrátane 30 druhov alko i nealko nápojov. Vybrané luxusné hotely nie sú len kvalitné, ale sú aj iným spôsobom výnimočné. Buď majú atraktívnu polohu v danej lokalite alebo nevšedný výhľad, resp. sú ikonou mesta. To iste platí aj pri výbere reštaurácií a miest pre gala večere, kde

kladíme rovnaký dôraz na kvalitu jedál i na atmosféru a unikátnosť miesta. Preto nie len absolvovanie Cesty okolo sveta je životným zážitkom, ale aj pobyt v hoteli s fantastickou polohou a panoramatickým výhľadom, či privátna gala večera na netradičnom mieste sú samé o sebe nezabudnuteľnými cestovateľskými zážitkami. Taktiež výber jednotlivých zastávok po trase našich Ciest nie je náhodný a zisťný, ale vždy je to výnimočný mix rozmanitých aspektov, aby sme ulahodili skoro každému jednému zákazníkovi: majestátny hory, pralesy,

nekonečné púšte, aktívne sopky, safari v skutočnej divočine, ale i krásne pláže, historické a výnimočné miesta, kultúrne a architektonické svetové zaujímavosti, unikátna gastronómia, či absolútna moderna. Maximálny počet cestujúcich na našich Cestách je limitovaný na 64 a menej, t. j. nejde o žiadne hromadné zájazdy pre 100 a viac členné skupiny. O našich klientov sa stará 5-6 členný profesionálny tím scestovaných sprievodcov, fundovaný lekár, multifunkčný asistent, šéf zájazdu a samozrejme i 9-členná skúsená posádka lietadla. <<

# DCÉRY OTCA HROMU

## FATHER THUNDER'S DAUGHTERS

🔪 Mirek Brát | 📷 © Mirek Brát, Shutterstock.com

Pláž je ako predizba na cestu do iného času. Za chrbtom máte púšť a pred vami je hladina mora. Už v malej hĺbke narazíte na porast morskej trávy. Potom vašu pozornosť upúta mohutný tieň na podmorskom javisku. Urobíte dve-tri tempá a mokrým tunelom času sa dostanete o desiatky, stovky miliónov rokov do minulosti. Veľké čierne oko, mohutný pancier, šupinatá koža. Ohromný, dobrácky tvor, ktorý vraj nesie na svojom chrbte celý svet: morská korytnačka.

The beach is like the waiting room on a journey to another point in time. Behind you lies the desert, before you the sea. Already in the shallow water you hit seaweed. Then your attention is grabbed by huge shadows passing over an underwater stage. Huge black eyes, large shells, scaly skin. Mammoth but good-natured creatures who are said to carry the weight of the entire world on their backs – we are off to meet the sea turtle.







[www.marenostrum.cz](http://www.marenostrum.cz)



**SK** **T**VORY, KTORÉ BOLI SPOLUPÚTNIKMI DINOSAUROV. Pútnici svetovým oceánom, nemotorní na súši, ale elegantní vo svojom prirodzenom prostredí: také sú morské korytnačky. Obývali našu planétu už v geologickom období triasu v druhohorách. Boli tak súčasníkmi dinosaurov. Významnou lokalitou pre ich život a rozmnožovanie je aj červenomorské pobrežie Egypta. Stretnúť sa tu môžete s kareťou pravou (*Erethmochelys imbricata*) a kareťou obrovskou (*Chelonia mydas*). Zatvorím v duchu encyklopédie. Aj tak by mi na pláži jej stránky navlhli. Netrpezlivo obúvam plutvy, upevňujem pásik potápačskej masky. Sabah al – khair, Dobré ráno. Zdravím prvú drobnú vlnu, ktorú mi more poslalo v ústrety. Koľko len dverí bolo nutné otvoriť, aby sa predo mnou otvorila táto záverečná brána do sveta ticha pod morskou hladinou? Zacvakli domové dvere, potom auto, vstup na letisko. Uzatvorené pasažierske dvere boeingu. Znovu letisko, zasyčanie dverí autobusu a kľučka dverí hotelovej izby. Tolkými dvermi som prešiel, aby som mohol tie posledné preplávať! Užívam si ten opojný stav beztiaže. Nezlákala ma však farebnosť koralových rýb, chápadlá sasaniek, zubatý úsmev murény ukrývajúcej svoje hadovité telo v skalnej skrýši. Ospravedlňujúco zavlním plutvami na rozlúčku a vydám sa smerom do stredu zátoky.

**EN** **T**HESE ARE CREATURES WHO REMEMBER THE DAYS OF THE DINOSAURS, travel the world's oceans, are virtually immobile on dry land but display an elegance in their natural habitat. They have inhabited the planet since the Mesozoic era and shared it at one point with tyrannosaurus rex. Egypt's Red Sea coast is an important breeding ground for the sea turtle. Here you can encounter various types such as the hawksbill sea turtle (*Erethmochelys imbricata*) and the Green sea turtle (*Chelonia mydas*). But let's close the encyclopaedia – its pages would only get wet on the beach. Impatient to get in the water, I put on my flippers and fix my diver's mask. Sabah al – khair, good morning – I greet the first small wave that the sea sends in my direction. How many doors did I have to negotiate to reach this gateway to the silent underwater world? My own door closed with a click behind me, then my car door and the door to the airport. The passenger doors of the Boeing were slammed shut, then the airport doors and the bus doors awaited before I reached for the door handle of the hotel room. So many doors to pass through before I can at last swim through the last of them! I enjoy the heady feeling of weightlessness. But I am not here for the multi-hued coral-dwelling fish, the sea anemone's long tentacles or the toothy smile of the moray eel concealing its snake-like body in gaps in the rocks. With a flick of my flippers I head instead towards the middle of the bay. Beneath me extends the sandy



**Kareta stúpa k hladine, aby sa nadýchla.**  
A turtle comes to the surface to take on oxygen.





**SK** Podo mnou je teraz piesčité dno. Stretávam raju lebediacu si na lôžku pod piesočnou perinou. Prezradili ho oči pozorne sledujúce okolie. O kúsok ďalej sa pachtí rak pustovník. Je to ľarcha, ale aj stávka na istotu, nosiť si stále dom na chrbte! Piesočné dno už teraz nepripomína púšť. Skôr je to oáza. Zelenajú sa na nej trsy morskej trávy. Srdce zabúši vzrušením. Zhlboka sa nadýchnem a stočím telo ku dnu. Váha nôh ma zatlačí pod hladinu. Nelutujem jediných dverí, ktoré som na ceste dlhej takmer štyritisíc kilometrov musel otvoriť, aby som preplával mokrym tunelom času na miesto tohto kúzelného stretnutia. Prvá kareta rozvážne raňajkuje zelené trsy rastlín. Chvíľu si u vás poplávam, nevadí? Shukran, ďakujem za pozvanie na raňajky v tráve.

### PROJEKT SLEDOVANIE KORYTNAČIEK

Monitorovanie a štúdium korytnačiek je veľmi náročné. Z toho dôvodu sa rozhodol medzinárodný tím spoločnosti HEPCA, ktorá chráni v kooperácii s oficiálnymi egyptskými autoritami ekosystém Červeného mora, vytvoriť projekt Turtle Watch Egypt, ktorý bol v roku 2018 rozšírený pod názvom TURTLEWATCH – EGYPT 2.0. Cieľom projektu je zhromažďovanie fotografií a informácií o morských korytnačkách v Červenom mori. Projekt je teraz otvorený nielen všetkým

**EN** sea bottom. I meet a ray relaxing below a sandy duvet, its presence given away by a set of eyes closely monitoring their surroundings. A little further on a hermit crab slogs along. It's a heavy weight to bear, but carrying your home on your back brings a certain security! The sandy seabed no longer resembles a desert – now it's more of an oasis. Clumps of seaweed create areas of greenery. My heart is thumping with excitement. I take a deep breath and head for the bottom. My legs push me deep below the surface. I don't regret a single door I had to pass through on my almost 4,000km journey to this magic, watery encounter. The first turtle I see is calmly grazing on green plants. I silently request permission to swim alongside. Shukran, thanks for the invitation to breakfast on the grass.

### TURTLEWATCH

Monitoring and studying turtles is a real challenge. For this reason an international team from a company called HEPCA, which in cooperation with the Egyptian authorities protects the Red Sea ecosystem, decided to create the Turtle Watch Egypt project, which in 2018 was expanded under the name TURTLEWATCH – EGYPT 2.0. The project's aim is to collect images and information on sea turtles in the Red Sea.





Stretnutie s morskými korytnačkami je výnimočný zážitok.

Encounters with sea turtles are memorable experiences.



Kareta obrovská (*Chelonia mydas*) na morskom dne zátoky Abu Dabbab.

A Green Turtle (*Chelonia mydas*) at the bottom of Abu Dabbab Bay.

**SK** potápačom, ale aj plavcom a šnorchlistom. Aj bežný vodotesný fotoaparát alebo outdoorová kamera dokážu tieto mierumilovné a pomalé tvory zachytiť. Odporúča sa nepoužívať pri fotografovaní blesk či videosvetlá. Zásadné je nedotýkať sa korytnačky a zachovávať rozumnú vzdialenosť od nej, najlepšie desať metrov. Keď sa korytnačka vydá k hladine, aby sa nadýchla, nekrižte dráhu jej pohybu, neprenasledujte ju! Vaše fotografie či videá spolu s dátumom a miestom pozorovania pošlite na elektronickú adresu [turtlewatch@hepca.org](mailto:turtlewatch@hepca.org). Môžete tu takisto požiadať o identifikáciu vami vyfotografovaných korytnačiek. Potom je to už príbeh, už to nie sú len bezmenné morské tvory, už je to korytnačka Altea, ktorá sa zotavila po zranení, ktoré jej spôsobil motorový čln. Korytnačie samce Mustafa a Maxim, ktoré si dávali na spásaní morskej trávy obzvlášť záležať.

Jednou z atraktívnych oblastí v Egypte pre pozorovanie morských korytnačiek je pás pobrežia pri letovisku Marsa Alam. Leží tu aj zátoka Abu Dabbab. Pomenovanie je možné z arabčiny preložiť ako Otec Hromu. Za chrbtom púšť a pred vami hladina mora. Mokrym tunelom času ste sa dostali desiatky, stovky rokov do minulosti. Na morskom dne na vás čakajú morské korytnačky – dcéry Otca Hromu. <

**EN** It's open to all divers as well as swimmers and snorkellers. An ordinary waterproof camera or outdoor camera can capture these peaceful and rather slow creatures. It's recommended divers switch off their flashes when taking pictures. You should never touch turtles and keep a sensible distance from them – ten metres is about right. When turtles head for the surface to take on oxygen, never get in their way and don't chase them. Send your images and videos along with the date and time you took them to [turtlewatch@hepca.org](mailto:turtlewatch@hepca.org). You can also ask for the turtles you photographed to be identified. This makes it more of a story and the creatures are not just nameless sea creatures – for instance you might have met a turtle called Altea that once recovered from an injury after she was hit by a motorboat. Then there are male turtles Mustafa and Maxim who are particularly fond of grazing on sea grass. One of the best places in Egypt for sea turtle watching is a stretch of coast near the resort of Marsa Alam. This where you'll find Abu Dabbab Bay. The name translates from Arabic as Father of Thunder. Behind you the desert, before you the sea. Below the waves you travel back hundreds of years into the past. On the sea floor turtles – daughters of the Father of Thunder – await your arrival. <



**More  
DOVOLENIENIEK  
2019**

**TURANCAR**  
cestovná kancelária

**LETECKÉ ZÁJAZDY**

ŠPANIELSKO • RODOS • KOS • KRÉTA • KORFU • THASOS • TURECKO  
ALBÁNSKO • BULHARSKO • TALIANSKO • KALÁBRIA • OLYMPSKÁ RIVIÉRA  
EGYPT • SEVERNÝ CYPRUS

**ZÁJAZDY AUTOBUSOM  
A VLASTNOU DOPRAVOU**

CHORVÁTSKO • TALIANSKO • BULHARSKO • ŠPANIELSKO • GRÉCKO

**POZNAVÁCIE ZÁJAZDY**  
VIAC AKO 20 PROGRAMOV

**LODNÉ ZÁJAZDY**  
SO SLOVENSKÝM SPRIEVODCOM

[www.turancar.sk](http://www.turancar.sk)



# ULETENÁ GALÉRIA

Galériu trick-artu a optických ilúzií pre celú rodinu nájdete v Starom Smokovci.



ANTIGRAVITAČNÉ  
MIESTNOSTI



ROZŠÍRENÁ  
REALITA



NAJKRAJŠIE ZRKADLOVÉ  
BLUDISKO V STREDNEJ EURÓPE

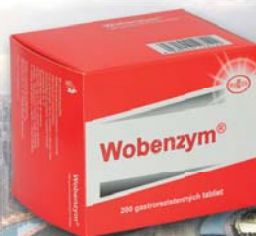
Rezervujte vopred na 0911 733 840 alebo [www.tricklandia.sk](http://www.tricklandia.sk).

## Obmedzte nepríjemné komplikácie na cestách

### Liek Wobenzym®

Jednoducho pomáha...

- podporuje oslabenú imunitu proti chripke a prechladnutiu
- významne urýchľuje liečbu prípadných úrazov
- urýchľuje rekonvalescenciu



Stiahnite si mobilnú aplikáciu  
**Wobenzym 4U**

na App Store, na Google play alebo na  
<http://wobenzym.cz/wobenzym-4u>.



Stiahnite si mobilnú aplikáciu a budete mať vždy informácie o užívaní a dávkovaní lieku Wobenzym so sebou. Wobenzym je najúčinnnejšie začať užívať čo najskôr po vzniku ťažkosti. Aplikácia je k dispozícii v češtine a angličtine.

Viac na: [www.wobenzym.sk](http://www.wobenzym.sk)

Wobenzym – originálny tradičný liek z prírodných zdrojov na vnútorné použitie. Čítajte pozorne príbalovú informáciu.

MUCOS Pharma CZ, s.r.o., Uhřetínská 448, 252 43 Průhonice, Česká republika, MUDr. Richard Zachar, Kamenná 46, 966 22 Lutilla. [www.wobenzym.sk](http://www.wobenzym.sk), konzultácie na tel.: 0911 723175





Vaše zdravie – to sú Kúpele Piešťany!

## Zdravie v Piešťanoch

Platnosť balíka do 23.12.2019

**Cena od 198 € /os./4 noci**

**Chcete si oddýchnuť a popritom posilniť svoje zdravie?  
Navštívte Kúpele Piešťany a využite špeciálnu ponuku!**

### CENA OBSAHUJE:

- ▶ 4 až 7 nocí v izbe vybranej kategórie s polpenziou
- ▶ voľný vstup do **fitness centra**, Wifi zdarma
- ▶ welcome drink
- ▶ vstup do bazénov a ďalšie služby podľa ponuky hotela

### TO NAJLEPŠIE Z BALÍKA:

- ▶ **1 noc grátis** pri pobyte na min. 4 noci
- ▶ **6 až 15 procedúr** podľa dĺžky pobytu vrátane **zrkadliska, bahenného zábalu** a masáží
- ▶ Hotel Thermia Palace 5\* od **426 €** / os. / 4 noci
- ▶ Hotel Esplanade 4\* od **291 €** / os. / 4 noci
- ▶ Spa Hotel Grand Splendid 3\* od **198 €** / os. / 4 noci
- ▶ Pri objednávaní uveďte kód: „**WING19**“

### Rezervácie a viac informácií

Tel.: +421 33 775 7733

E-mail: [booking@spapiestany.sk](mailto:booking@spapiestany.sk)

[www.kupelepiestany.sk](http://www.kupelepiestany.sk)



**Nové wellness  
v hoteli  
Thermia Palace 5\*  
od jari 2019**



# MOJE JA DRUHÉ

## THE OTHER ME

Modrooký Brit vyvolal po svojom prevtlení do ikonickej postavy agenta Jej Veličenstva s povolením zabíjať rozruch. Nebolo to len pre jeho blond vlasy a drsný vzhľad, ale skôr kvôli tomu, čo obsadenie Daniela Craiga znamenalo pre celú sériu. Surovejší prístup, drsnú akciu a scénu na pláži takú podobnú tej z bondovky Dr. No. Lenže tentoraz z mora nevystúpila v plavkách krásna bond-girl, ale samotný agent 007.

The blue-eyed Brit caused great excitement when he took on the legendary role of agent 007 with a licence to kill. It wasn't just his blond hair and rugged looks, but also what casting Daniel Craig meant for the entire Bond franchise. A more brutal approach, rougher action and a scene on the beach so similar to the famous bond film Dr. No. However this time it wasn't a beautiful bond-girl in swimwear that emerged from the waves, but 007 himself.

 Paul Dargan

**SK** **N**IE JE ŽIADNYM TAJOMSTVOM, že Daniel Craig postavu Jamesa Bonda veľmi nemusí. Napriek tomu majú obaja veľa spoločného. Nielen vždy dokonale upravený vzhľad a ľadový pokoj, ale aj slabosť pre Martini. „Na svete nie je nič lepšie, než dokonale pripravené Martini. A verte mi, že vďaka mnohým rokom, ktoré som strávil ako barman, dobrý kokteil spoznám.“ Na prekvapenie aj radosť mnohých fanúšikov herec nedávno oznámil, že sa k role tajného agenta predsa len ešte raz vráti. V poradí už 25. bondovka, ktorá by sa mala do kín dostať vo februári roku 2020, zatiaľ nemá meno. Úlohu má však jasnú – prekonať v tržbách doposiaľ najzábavkovejší film o Jamesovi Bondovi, ktorým je so ziskom 1,1 miliardy dolárov hit Skyfall z roku 2012. A pre Daniela Craiga sa tak uzavrie jedna kapitola v jeho živote, ktorú odštartovala v roku 2006 snímka Casino Royale.

**EN** **I**T'S NO SECRET that Daniel Craig is no great fan of the James Bond character. However they do have a lot in common. Not only are they always immaculately turned out and display an icy calm, but they also share a weakness for Martini. “If you can find a good one – there’s nothing better. I know how to make a good one from working in bars years ago. I’m quite particular.” Somewhat surprisingly he recently made his fans very happy by announcing that he would return in the role of the famous secret agent after all – for one last time. The 25th Bond film which is set to hit cinemas in February 2020 has yet to be given a name. But the task before it is clear – to beat the most lucrative Bond film at the box office – Skyfall from 2012 took 1.1 billion dollars. And for Daniel Craig it will mean the end of a chapter in his life, one that began in 2006 with the film Casino Royale.





**SK** Daniel, čo pre vás postava ikonického agenta znamená? Celých doterajších 13 rokov, ktoré som s Jamesom Bondom strávil, som si neuveriteľne užil. Už keď som bol malý chlapec, tak som si predstavoval, aké by to bolo zachraňovať svet v službách Jej Veličenstva. O to je možno paradoxnejšie, že keď som ponuku na rolu skutočne dostal, tak som ju sprvu odmietol. Všetci moji priatelia ma totiž varovali, že už sa nikdy nálepky Jamesa Bonda nezbavím. To je síce na jednej strane pravda, na druhej strane mi to však otvorilo dvere k mnohým menším projektom nezávislých filmárov, ktorí neustále bojujú s nedostatočným rozpočtom. A vďaka tomu, že som teraz známy, im môžem pomôcť.

#### Ponuku ste teda prijali...

Samozrejme. Pokiaľ sa takej ikonickej postavy, ako je James Bond, nechcete ujať, musíte si klásť otázku, či máte vôbec vo filmovom biznise čo robiť. Pokiaľ odmietnete príležitosť stať sa slávnym, úspešným a bohatým, tak prečo sa vôbec venujete herectvu? Ale tiež si musíte uvedomiť, že pokiaľ už sa agentom 007 stanete, musíte si to vedieť naplno užiť.

#### Na bondovkách ste sa však podieľali aj ako producent. Ako k tomu došlo?

Veľmi jednoducho. Som od prírody utáraný človek, ktorý potrebuje do všetkého kecať a o všetkom rozhodovať (*smiech*). Keď sme začali natáčať Casino Royale, stvárnenie titulnej roly sa zdalo byť výzvou samo osebe. Ja som však šiel za producentmi filmu a povedal som im: ‚Pozrite sa, ak mi dovolíte hrať tú postavu podľa seba a ak ma necháte o niektorých aspektoch filmu rozhodovať, myslím, že sa nám to všetkým vyplatí.‘ A oni na môj úžas nielen súhlasili, ale dokonca zo mňa urobili plnohodnotného producenta.

#### Filmy o Bondovi sa vždy vyznačovali krásnymi lokáciami a do detailu premyslenými akčnými scénami. Čo každú z nich poháňa?

Jednoznačne príbeh. Zaujímavé lokácie a akčné scény sú len kulisami. Pokiaľ príbeh neprináša tú správnu katarziu, ani ďalšie zložky filmu nebudú fungovať. Môžete mať do posledného detailu premyslenú akčnú scénu, pokiaľ však neposúva príbeh nikam ďalej, film nebude mať zmysel. Všetky jednotlivé časti spolu musia byť v súlade.

#### Čo je pri príprave snímky najzložitejšie?

Najťažšou fázou je vždy práca na scenári. Práve od neho sa môžu odpichnúť ďalšie oddelenia, či už je to výroba, kulisy, kaskadéri a či špeciálne efekty. Všetci títo ľudia sa musia ešte pred začiatkom natáčania pýtať: ‚Čo môžeme urobiť inak? Ako sa dostaneme na ešte vyššiu úroveň? Ako prekroíme predchádzajúce bondovky?‘ Predkladajú pred ostatných výzvy, čo je skvelé.

**EN** Daniel, what does the iconic character of Bond mean for you?

For the entire 13 years that I've been associated with James Bond I have had an incredible time. As a child I imagined saving the world as an agent on her majesty's service. So it's quite ironic that when I was offered the role I refused it at first. All my friends warned me that I might never shake off the James Bond label. That may be true on the one hand – but on the other hand it's opened doors to many smaller independent projects by filmmakers who constantly struggle with inadequate budgets. My fame means I can help them out.

#### So you took the offer...

Of course. If you're not in this game for doing something like Bond, then what are you in the game for? If an opportunity doesn't arise to become famous, wealthy and successful, then why are you doing it? If you're going to take on Bond, you've got to be able to enjoy the ride.

#### You've also been producer on bond films. How did that come about?

Well, I have a big mouth and I like to have a say (*he laughs*). When I got given the role in Casino Royale in 2006, the idea that I was going to pretend to be James Bond seemed quite challenging to me. So, I'm asked the producer: look, if you allow me to take part and maybe allow me to have a say and feel like I'm part of the creative process that puts it all together then I think that I can do it. And they very generously did allow that to happen, and even more generously, I was given a producing credit.

#### Bond films are well-known for their amazing locations and meticulously planned action scenes. What drives the writing of each film behind the scenes?

It's the story. Interesting locations and stunt scenes are just the backdrop. If the story doesn't hold together and it doesn't have any proper through-line, then you can have the best stunt sequences in the world, but it's not going to make much difference. All the individual pieces have to fit together.

#### What's the most complicated aspect of the planning process?

The most difficult phase is always the screenplay. All the other parts of the process, be it production, backdrops, stuntmen or special effects, take their cues from this. Everyone has to ask themselves before shooting begins: 'What could be done differently? How can we take things to the next level? How can we go one better than previous Bond films?' They set a challenge for the rest, which is the best way to go.

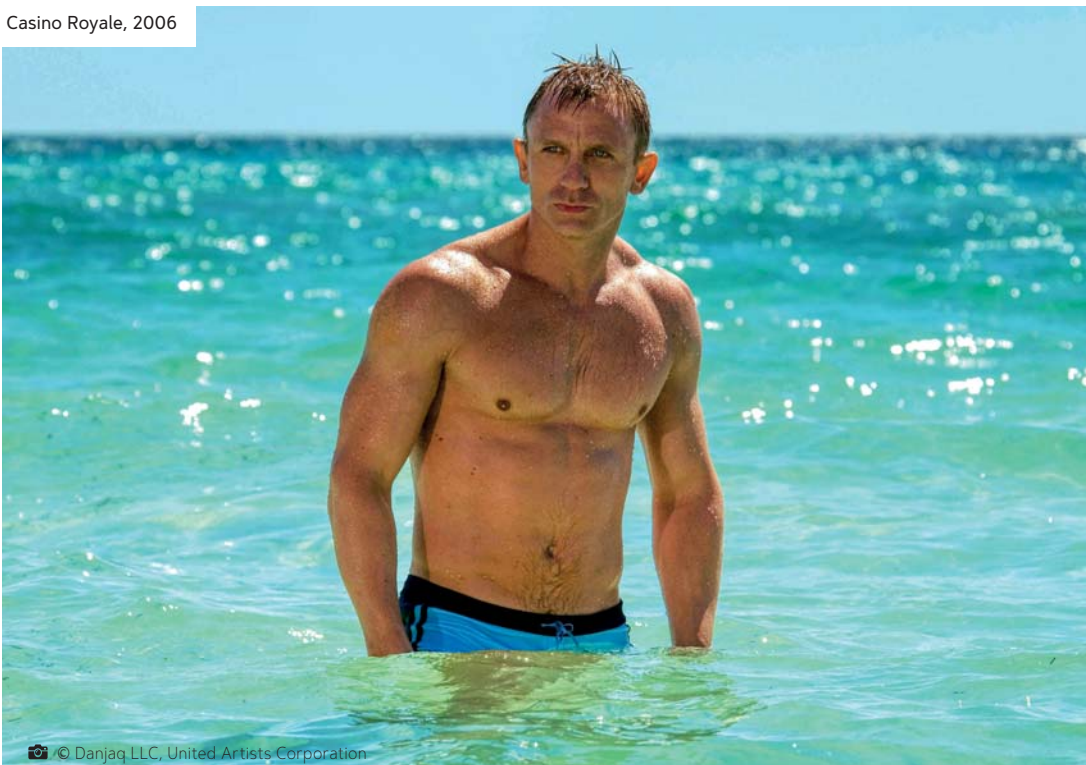




Spectre, 2015

© Danjaq LLC, United Artists Corporation

Casino Royale, 2006



© Danjaq LLC, United Artists Corporation



© Shutterstock.com

## DANIEL CRAIG

Vďaka role Jamesa Bonda patrí v súčasnosti k najlepšie plateným britským hercom. Napriek tomu, že sa v mladosti objavoval hlavne v nezávislých filmoch, vďaka povesti všestranne nadaného umelca sa nakoniec dostal aj do Hollywoodu. Zaujali ho snímky ako *Road to Perdition*, *Po krk v extáze*, *Mníchov*, *Kovboji* a *vetrelci* a najnovšie aj v komédii *Logan Lucky: Miliónová lúpež*.

The James Bond role has made Daniel Craig one of today's best-paid British actors. Although in his younger days he appeared mostly in indie films, his reputation as a multitalented actor soon saw him arrive in Hollywood. Many will remember his performances in movies such as *Road to Perdition*, *Layer Cake*, *Munich*, *Cowboys & Aliens* and in a new comedy called *Logan Lucky*.

**SK** Hollywood aj ďalšie bašty filmárov chrlia na divákov stále hlasnejšie a farebnejšie filmy plné superhrdinov a digitálnych efektov. Čím môžu súčasné bondovky v takejto konkurencii zaujať?

Keď bol do kín uvedený úplne prvý film s agentom 007, bol jediným svojho druhu. Teraz je takých filmov každý rok minimálne 15 a každý nový prírastok do série musí čeliť obrovskej konkurencii. To znamená, že sa musíte neustále zlepšovať a prichádzať s originálnymi a hlavne zaujímavými nápadmi. Je mi jasné, že pre malé nezávislé filmy môže byť veľká konkurencia smrteľná, ale nás posúva stále ďalej. Som za to rád. Najhoršie je ustrnúť na mieste a točiť stále rovnaký film.

V predchádzajúcich troch filmoch mi niečo veľmi chýbalo – Bondove britké pripomienky a hlášky. Sťažovali sa fanúšikovia na ich absenciu?

Aby som bol úprimný, tak áno. Po tom, ako bola do kina uvedená snímka *Skyfall*, začali sme od ľudí dostávať jedinú otázku: „Kde sú Bondove typické hlášky, ktorými cynicky komentuje svet okolo seba?“ Pravda, v *Casino Royale* sme ich niekoľko veľmi dobrých mali, ale... Viete, vymyslieť repliku, ktorú si ľudia zapamätajú, ale zároveň nebude znieť nepatrične alebo hlúpo, je hrozne ťažké. Väčšina scenáristov s tým veľmi bojuje a väčšinou prehráva.

Napriek tomu ste sa k nim v snímke *Spectre* vrátili?

Áno, bolo to absolútne vedomé rozhodnutie. Je však nutné podotknúť, že väčšinu hlášok nenapísali scenáristi, ale vznikali spontánne priamo na pláči. Chceli sme, aby pôsobili prirodzene, čo sa nám vďaka režisérovi Samovi Mendesovi podarilo. Dal nám počas natáčania dostatok priestoru a tvorivej atmosféry, vďaka ktorým mohli vzniknúť.

Bond vždy stelesňoval určitý archetyp playboya a sexsymbolu. Museli ste kvôli tomu tráviť veľa času v posilňovni?

Naozaj som nečakal, že ma ľudia začnú vďaka postave Bonda považovať za sexsymbol. Primárne som totiž začal posilňovať preto, aby som získal fyzičku a mohol točiť čo najviac akčných scén sám. Keď si navyše Bond vyzlečie košeľu, malo

**EN** Hollywood and other filmmakers churn out ever louder and more colourful films, packed with superheroes and digital effects. Up against this kind of competition, how are the Bond films different?

When the very first film featuring 007 hit the cinemas, it was one of a kind. Now at least 15 films like that are released every year and every new Bond film faces huge competition. That means you have to constantly come up with new and original ideas. It's obvious that huge competition is fatal for independent films but it drives us on. We are glad of it. The worst thing you can do is stagnate and simply make the same film over and over again.

In the last three films there's been something missing – Bond's cutting one-liners. Did the fans complain?

To be honest, yes they did. After *Skyfall* was released people began to ask: „Where are Bond's typical one-liners, his cynical commentary on the world around him?“ We did have a few good ones in *Casino Royale* ... You know, thinking up one-liners that stick in the memory, but don't sound out of place or silly, is extremely difficult. Most writers struggle and often fail when it comes to one-liners.

Nevertheless they returned in the film *Spectre*...

Yes, it was a totally conscious decision. It has to be said that these weren't the work of the writers but just happened on set. We wanted them to come over completely natural which I think director Sam Mendes achieved. He gave us a lot of space and produced a creative atmosphere during shooting.

Bond has always embodied a certain archetypal playboy and sex symbol. Did you have to spend a lot of time in the gym to live up to the image?

I never expected people would consider me a sex symbol because of the Bond character. In the first instance I began to work out to get fit so I could shoot action scenes myself. When Bond pulls off his shirt, it should be obvious at first glance he's a trained agent able to kill with his bare hands.





Skyfall, 2012

© Danjaq LLC, United Artists Corporation

**SK** by na prvý pohľad byť jasné, že je to vycvičený agent, ktorý dokáže svojho protivníka zabiť holými rukami.

**Podstúpili ste pred jednotlivými dielmi nejakú špeciálnu prípravu?**

Každá bondovka je trochu iná, takže sa premieňal aj môj tréningový režim. Napríklad pri prípravách Casina Royale som musel nabrať veľké množstvo svalovej hmoty. Bond mal vyzerať ako profesionálny vojak, čo znamená, že som posilňoval s veľkou záťažou. Naopak, v Quantum of Solace bola dôležitejšia celková fyzická, takže som sa venoval hlavne kardiovaskulárnemu tréningu.

**Aká je vaša najobľúbenejšia bondovka?**

Rozhodne žiadna z tých mojich (*smiech*). Najradšej mám asi Srdečné pozdravy z Ruska, pretože v nej Bondovho protivníka hrá Robert Shaw, ktorý je rovnako ako ja blondiak.

**Natáčanie veľkých blockbusterov býva vždy náročné. Ako pri ňom relaxujete?**

Našťastie nepatrím medzi tie artistné typy hercov, ktorí musia kvôli role trpieť. Ale počas natáčania som si začal jeden deň v týždni dopriať pár pohárikov, aby som celý ten proces zvládol. No a po konci natáčania sa vždy začnem prepchávať nezdravým jedlom. Čo sa, samozrejme, prejaví na mojom vzhľade. Bohužiaľ som si to všimol až po tom, ako som vyhral anketu o najlepšie obliekaného muža sveta. Dostal som totiž niekoľko luxusných oblekov, ktoré som však kvôli všetkému tomu pôžitkárstvu nedokázal obliecť. (*smiech*) <<

**EN** Did you have to undergo any special preparation for the films?

Every bond film is a bit different, so I have to alter my training programme accordingly. For example, to prepare for Casino Royale I bulked up quickly to make Bond look like he's just dropped out of the army. But for the next movie after that, Quantum of Solace, the emphasis was on fitness. I had an awful lot of physical activity to do, and I had to get myself fit in a more cardiovascular way.

**Which is your favourite Bond film?**

It's none of mine! (*laughs*). Mine would have to be From Russia with Love, particularly because it's with Robert Shaw who's blond like me.

**Shooting huge blockbuster films is usually taxing.**

**How do you relax?**

I've never been one of those suffering, artistic types. But once during filming, I had one night a week where I drank myself stupid; otherwise I don't think I could have got through it. I had to separate myself from the movie at least once a week and eat anything, cream cakes, just pig out. But after being voted Best Dressed Male for a magazine a couple of times, I was given some very nice suits. The only problem being that I couldn't fit into them for a while! (*laughs*). Those votes of confidence are nice, and I live with it, because it can't last very long, and I don't take it too seriously. <<

# Národný salón vín Slovenskej republiky

Top 100 slovenských vín na jednom mieste



## ZAŽI SLOVENSKÉ VÍNA V NÁRODNOM SALÓNE VÍN

### PREČO NAVŠTÍVIŤ NÁRODNÝ SALÓN VÍN?

Nájdete tu na jednom mieste **top 100 slovenských vín**, vybraných v najvyššej súťaži na Slovensku, **od 37 vinárov**

Ocitnete sa v historickej pivnici **Apponyiho paláca z 18. storočia**

Môžete nakúpiť vína **za najlepšie ceny** v Starom meste

**Ochutnajte a porovnajte 72 vín za 100 minút** v najpopulárnejšom degustačnom programe

Degustujete s **profesionálnym someliérom**

Ponúkame aj **regionálne špeciality**, napr. Skalický rubín, Tokajské výbery

Organizujeme **vzdelávacie** podujatia vinárov a odborné prednášky

### OTVÁRACIE HODINY

**Utorok – Sobota:** 10.00 – 18.00

**Piatok:** do 23.00 – na objednávku

### KONTAKTNÉ ÚDAJE

Národný salón vín SR, Radničná 1,  
Bratislava, VCHOD oproti kvetinárstvu  
Orchidea, cez prvé dvere vpravo,

e-mail: [info@salonvin.sk](mailto:info@salonvin.sk),

[www.salonvin.sk](http://www.salonvin.sk)

Tel. +421 2 4552 99 67, +421 918 664 992

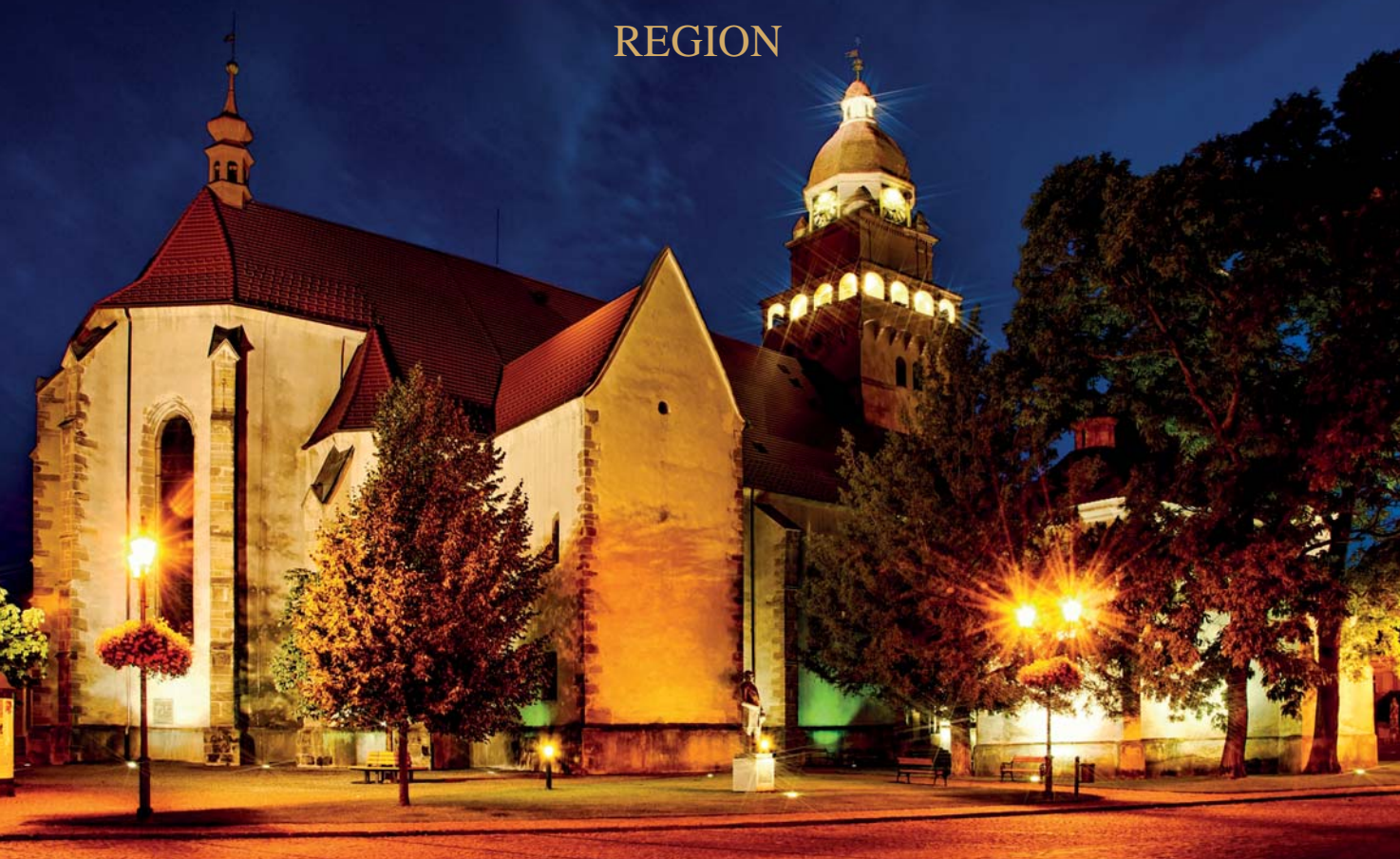




# Skalica

## NAVŠTÍVTE PERLU ZÁHORIA

VISIT THE PEARL OF ZÁHORIE  
REGION



 **TURISTICKÁ INFORMAČNÁ KANCELÁRIA SKALICA**

Námestie slobody 10 (Dom kultúry), 909 01 Skalica | [tik@mesto.skalica.sk](mailto:tik@mesto.skalica.sk), [www.tikskalica.sk](http://www.tikskalica.sk), +421 34 664 53 41





# LEKÁRNIČKA NA CESTY

## TRAVEL FIRST-AID KITS

✍ Martin Záruba | 📷 © Shutterstock.com

Vždy pripravený! Nemusíte byť nutne skautom, aby vám práve toto heslo uľahčilo cestovanie a v krajnom prípade hoci aj zachránilo život. Je totiž úplne jedno, či ste prázdninový cestovateľ, alebo dobrodruh z povolania. Keď si pripravíte cestovnú lekárničku, máločo vás zaskočí.

Always ready! You don't necessarily have to be a scout for this saying to apply to your travel plans, and in extreme cases to save a life. It makes absolutely no difference whether you are a holidaymaker or professional adventurer – if you put together the right travel first-aid kit, nothing can take you by surprise.



**SK** **Á**NO, V CIELOVEJ DESTINÁCII bude dostupná zdravotná starostlivosť. Takisto sa môžete spoliehať na to, že všetko prebehne podľa plánu a vy nebudete potrebovať ani pohotovostné kliešte na nechty. Ale čo keď nepôjde všetko podľa plánu? Čo keď príde čas na vaše pravidelné lieky vplyvom mimoriadnych udalostí ešte počas cesty? A čo si teda vlastne zabaliť ako poistku na cesty a ako dostať do paľubnej batožiny medikamenty, ktoré nutne potrebujete?

## ODPORÚČANÝ OBSAH

V prvom rade je potrebné lekárničku rozdeliť na dve časti. Na tú pohotovostnú, ktorá vám dodá istotu pri možných ťažkostiach, a potom na tú nutnú, v ktorej sú lieky, bez ktorých sa skrátka v žiadnom prípade nezaobídete.

Do tej prvej skupiny patrí štandardná prvá pomoc v podobe obväzového materiálu, keď sa spoliehajte predovšetkým na vodoodolné náplasti, sterilnú gázu a škrtiace a hydrofilné ovínadlo. Hodí sa aj dezinfekcia, sprej na ošetrovanie spálenín a potom, samozrejme, „hardvér“ v podobe teplomera, nožníc a pinzety. Nezabudnite tiež na lieky proti bolesti a teplote, stavte na tie osvedčené, pri ktorých ste si istí účinkom už z domova. Takisto sa môžu hodiť univerzálne antialergiká, a to napriek tomu, že alergiami netrpíte.

Naopak, lieky proti tráviacim ťažkostiam predstavujú tak trochu oriešok, a ak vám nedokáže poradiť váš lekár, obráťte sa na cestovateľské servery a poobzerajte sa po skúsenos-

**EN** **Y**ES, YOU CAN BE PRETTY SURE there will be healthcare in your destination. You can also assume that everything will probably go to plan and that you won't need to visit the local emergency department. But what if everything doesn't go to plan? And what if you need your regular medicines during your journey when things go awry with your travel schedule? What just-in-case medicines should you pack and how can you take the medicines you need in your hand luggage?

## RECOMMENDED CONTENTS

The first thing to do is divide your first-aid kit into two parts. There are the emergency supplies that give you confidence when problems occur, and the vital medicines you simply cannot do without.

Standard first aid items belong in the first groups of items – this includes waterproof plasters and sterile gauze plus butterfly and hydrophilic bandages. Antiseptic fluid, burns spray and „hardware“ in the form of a thermometer, scissors and pincers are also a good idea to take.

Don't forget painkillers and analgesics – go for tried-and-tested brands that you have successfully used at home. Another recommended item is a universal anti-allergenic, even if you don't suffer from allergies.

Medicine to deal with stomach problems is a tough one, but if your doctor can't advise you, look for information





## AKO PREPRAVOVAŤ INJEKČIE?

Lieky dôležité pre vaše zdravie je možné prepravovať iba v príručnej batožine. Tekuté lieky musia byť prepravované vo fľaštičkách do 100ml umiestnených v uzatvárateľnom priehľadnom vrecúšku do objemu max. 1l na osobu. Injekčnú striekačku je možné na palube prepravovať iba s písomným potvrdením od lekára, že ju cestujúci nevyhnutne potrebuje. Pre lety z destinácií mimo ČR musí byť potvrdenie v anglickom jazyku.

## HOW TO TRAVEL WITH SYRINGES

Medicines are important for your health, so they may be carried in your hand luggage. Liquid medicines should be carried in bottles with a volume up to 100ml and placed in one sealable transparent bag per person with a maximum volume of 1l. Syringes can only be taken on board accompanied with a doctor's letter stating that they are essential for the passenger. For flights to destinations outside the this must be in English.

**SK** tiach z konkrétnej destinácie. Ono totiž platí, že čo zaberá stopercentne v Európe, nemusí zaberat' s rovnakou účinnosťou napríklad v Ázii. To je dané podnebím, jedlom a vlastne aj prirodzenou obrannou reakciou organizmu pri dlhom cestovaní. Takisto je potrebné naštudovať, na čo celý medikament vlastne slúži. To, že vás zbaví úporných kŕčov, ešte neznamená, že vás lieči. Preto lieky nastupujú v kombináciách. A rovnako ako je potrebné byť pripravený na hnačkové ochorenie, platí to aj o zápche. Zároveň zvažte, či sa vám do lekárníčky nevojdú tiež probiotiká, ktoré vám spoľahlivo vyladia narušenú črevnú mikroflóru. Čo sa však hodí vždy a bez výnimky, je starý dobrý Kinedryl. Pretože staré dobré cestovateľské heslo znie, že lepšie je byť ospalý, než povracaný. Vzhľadom na to, že Kinedryl je liek na vnútorné užitie na predchádzanie a liečbu kinetózy, oceníte ho v lietadle, na lodi, ale aj pri prejazdoch automobilom alebo autobusom. Starostlivo čítajte príbalovú informáciu.

## VŽDY PORUKE

Druhou skupinou sú lieky, bez ktorých to skrátka nejde. A ak ich nebudete mať v pravidelnom intervale, máte problém... Pre istotu ich preto pribalte do svojej palubnej batožiny tak, aby boli neustále poruke. Ako na to? Stačí dodržiavať pár základných pravidiel. Na palube lietadla nie je síce možné prepravovať tekutiny v baleniach väčších než 100 mililitrov, ale pokiaľ ide o medikamenty s väčším objemom, prejde to, len sa musíte riadiť všeobecnými nariadeniami. Všetky tekutiny (ale napríklad aj krémy alebo zubné pasty a podobne) vložte do priehľadného vrecúška so zipsom, ktorý zoženiete na každom letisku (nespoliehajete sa na to, zadjite radšej vopred do papiernictva). V prípade liekov si navyše pre istotu vyžiadajte potvrdenie od svojho lekára a to do daného vrecúška priložte. Nie je to nevyhnutné, ale je to rozhodne vhodné. Rovnako ako originálny obal lieku. Len tak sa vyvarujete rizika, že sa nedostanete včas napríklad k inzulínu alebo liekom na srdce. Pri balení lekárníčky nepanikárte a používajte zdravý rozum. Zvažujte riziká a takisto konkrétny cieľ vašej cesty, čas strávený v zahraničí a v neposlednom rade počet osôb, ktorým bude lekárníčka slúžiť. <<

**EN** on travel websites and read about other people's experience in your particular destination. It's often the case that what works effectively in Europe may not have the same effect in Asia. This is down to the climate, food and the effect long journeys have on the body's natural defences. It's also good to ascertain what medicines are actually for. A medicine that sorts out cramp may not always be solving the underlying problem. You should also go prepared for diarrhoea and constipation. Also think about whether a probiotic has its place in your first-aid kit – this can help replace microflora in the gut.

If you are planning to spend time a long way from civilization, ask your doctor to prescribe a 'universal' wide-spectrum antibiotic. These can be very useful, as are water purification tablets and Vaseline for rubbing on your legs on long hikes.

## ALWAYS ON HAND

The second group of items in your emergency kit are medicines you simply cannot do without, those where you have a problem if you don't take them at regular intervals ... Just to be certain, put them in your hand luggage so you always have them with you. How can you do this? Well, you just have to follow a few basic rules. Although you can't take liquids on board planes in containers larger than 100ml, when it comes to medicines it is possible if you stick to certain guidelines. All liquids (as well as creams, toothpaste and the like) should be placed in a transparent sealable bag that you can get at every airport (however, don't rely on this and head to the stationer's pre-departure). With medicines it's also a good idea to have a note from your doctor in the bag, just to be sure. This may not be absolutely necessary, but it's definitely a good idea, as is having the original packaging the medicine came in. This is a good way of reducing the risk you won't get to your insulin or heart pills in time, for instance. When putting together a first-aid kit don't panic and use common sense. Weigh up the risks and consider where you are going, how long you are going for and, last but not least, the number of people the first-aid kit is for. <<



# Cestujte v pohode

- ➔ na predchádzanie a liečbu kinetózy
- ➔ vhodný pre dospelých i deti od 2 rokov
- ➔ voľnopredajný liek
- ➔ nástup účinku do 10-15 minút

50  
rokov



Liek na vnútorné použitie. Starostlivo čítajte príbalovú informáciu.

**Kinedryl**® is used to prevent and treat nausea and vomiting while travelling (car, train, airplane, ship). Each Kinedryl tablet contains moxastine teoclate 25 mg and anhydrous caffeine 30 mg. Intended for internal use. Read carefully the package leaflet.



[www.noventis.cz](http://www.noventis.cz)

[www.kinedryl.sk](http://www.kinedryl.sk)

# EDEN

## EXCELENTNÁ DESTINÁCIA V ČESKU

### EXCELLENT DESTINATIONS IN THE CZECH REPUBLIC

EDEN (European Destinations of Excellence) – každoročne vyhlasovaný špeciálny projekt Európskej komisie s cieľom zviditeľniť menej známe európske regióny a upozorniť na ich kúzlo a unikátne rysy. To všetko v duchu filozofie udržateľného cestovného ruchu, s dôrazom na rozmanitosť, autenticitosť a originalitu. Česká republika sa na projekte zúčastní od roku 2009 a jeho garantom je agentúra CzechTourism. Vyrazte objavovať tieto destinácie do regiónov Českej republiky!



Chodník korunami stromov pri Lipne  
Treetop Walkway near Lipno



Jeseň v Českom Švajčiarsku  
Autumn in the Czech Switzerland area



Kostol v bystrickom Vitochove  
Church in Vitochov in the Bystřicko area

## LIPNO

Krásna príroda, rozmanité služby a bezbariérový prístup k mnohým atrakciám. To sú hlavné prednosti obľúbenej turistickej oblasti juhu Čiech. Aj vďaka nim sa sem rady vracajú hlavne rodiny s deťmi.

Wonderful natural beauty, a wide range of services and disabled access to many attractions – these are the main attributes of this popular tourist destination in South Bohemia. All this makes Lipno a place families with children just love to come back to.

[www.lipno.info](http://www.lipno.info)

## ČESKÉ ŠVAJČIARSKO

### CZECH SWITZERLAND

Lesy ťahajúce sa, kam oko dohľadne, hlboké rokliny a tiesňavy, priehľadné bystriny a mohutné veže pieskovcových miest. To všetko na vás čaká v krajine plnej tajomstiev – v Českom Švajčiarsku.

Forest as far as the eye can see, deep gorges, crystal-clear mountain brooks and towering sandstone rock formations – all this awaits in an enticingly mysterious landscape – the Czech Switzerland area.

[www.ceskesvajcarsko.cz](http://www.ceskesvajcarsko.cz)

## BYSTRICKO

Jedinečný prírodný park s potokmi a riekami zdobia tajomné zrúcaniny, hrady a rozhľadne. Bystřicko je rajom cyklistov, turistov a milovníkov čistej prírody.

This unique nature park of streams and small rivers is blessed with historical ruins, castles and viewing towers. Bystřicko is also heaven on earth for cyclists, hikers and anyone who appreciates unspoilt natural beauty.

[www.info.bystricenp.cz](http://www.info.bystricenp.cz)







Copyright: Archiv DSOHP

Foto: archiv CzechTourism, Libor Sváček, Václav Sojka, Lukáš Žentel, Petr Pavlíček

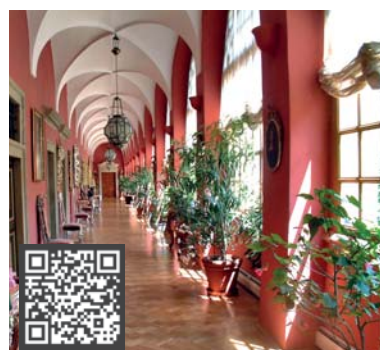
Each year EDEN (European Destinations of Excellence), a special project organised by the European commission, aims to promote less well-known areas and illustrate what magic and unique places they are. The philosophy behind the project is sustainable tourism with a firm emphasis on diversity, authenticity and originality. The Czech Republic has taken part in the project since 2009 with CzechTourism as guarantor. So come and discover these destinations in the regions of the Czech Republic!



Svitanie nad Jeseníky  
Daybreak in the Jeseníky Mountains



Jazda kráľov na Slovácku  
Ride of the Kings in the Slovácko region



Zámok Častolovice  
Častolovice Chateau

## JESENÍKY

Jeseníky lákajú návštevníkov unikátnou kombináciou tradičnej miestnej gastronómie a prírodného a kultúrneho dedičstva. Navyše ponúkajú najčistejší vzduch v strednej Európe.

The Jeseníky Mountains are attractive to visitors for their unique combination of traditional gastronomy and natural and cultural heritage. It also has the cleanest air in central Europe.

[www.navstivtejeseniky.cz](http://www.navstivtejeseniky.cz)



## SLOVÁCKO

Bohatá folklórna tradícia, malebná krajina pretkaná vinicami a historickými pamiatkami okúzlia každého. Vydajte sa na cestu za zábavou aj poznaním a zažite Slovácko!

A wealth of folk traditions, picturesque landscapes carpeted with vineyards and historical places of interest will capture anyone's imagination. Head to the Slovácko region for fun and fascinating sights!

[www.slovacko.cz](http://www.slovacko.cz)



## ČESKÁ LOIRA – ZÁMKY NA ORLICI CASTLES ON THE ORLICE – THE CZECH LOIRE VALLEY

VÍTAZ ROKU 2017 V KATEGÓRII „JEDINEČNÝ KULTÚRNY PRODUKT“  
Vydajte sa za históriou aj príbehmi českej šľachty! Tohto francúzskeho fenoména na českej rieke nájdete na východe Čiech na Divokej Orlici.

2017 WINNER IN THE „UNIQUE CULTURAL PRODUCT“ CATEGORY

This is the place to experience history and heritage associated with the Czech nobility. This French phenomenon on a Czech waterway is located in the east of the country on the Divočá Orlice River.

# 5 DNÍ VÁM STAČIŤ NEBUDE

FIVE DAYS SIMPLY WON'T BE ENOUGH

Králický Sněžník sa považuje za najkrajšie pohorie v Česku. V samotnom strede horskej krajiny sa nachádza najobľúbenejší family hotel Českej republiky – Wellness hotel Vista\*\*\*\*.

Králický Sněžník is often regarded as the most beautiful mountain range in the Czech Republic. At the very heart of this alpine panorama lies the most popular family hotel in the country – Wellness hotel Vista\*\*\*\*.

## SK BYŤ MALÝM VČELÁROM ČI PESTOVATEĽOM BYLINIEK?

Každý deň si môžu deti vyberať z tém, ako je výroba domáceho masla či limonády z materinej dúšky, preskúmajú bylinkovú záhradku vily Materidúšky a v skutočných včelárskych oblekoch navštívia úle s včelami.

## MALÍ KÚZELNÍCI S VŔŇAMI

Hotelový príbeh a programy pre deti oslnia svojou prepracovanosťou všetky rodiny s deťmi. Deti sa premenia na malých kúzelníkov s vôňami a vytvoria si vlastnú esenciu namiešanú zo stopercentne prírodných éterických olejov.

## RODINNÝ WELLNESS KONCEPT

Nielen tí najmladší sa zamilujú do „čokoládového pokušenia“, kde si spolu s nimi vychutnáte wellness naozaj všetkými zmyslami. Deti sa rozplynú v „bublínkovom sne“ plnom nežnej a zábavnej peny, ktorý sa končí jemnou olejovou masážou či materinodúškovým kúpeľom.

## DETSKÉ ZÁŽITKOVÉ PARKY PRIAMU PRI HOTELI

Veľmi komfortná je vzdialenosť detských zábavných parkov a atrakcií od hotela. Na deti čaká obľúbený Mamutíkov vodný park, pieskový svet, dvojposchodový obří mamut so šmykáčkou v chobote či najdlhšia bobová dráha v Česku.

## 5 DNÍ NESTAČÍ

Rodinný pobyt v horskom rezorte Dolní Morava ponúka viac, než budete schopní za týždeň stihnúť. Priamo od hotela vedie štvorseadačková lanovka, z ktorej môžete pohodlne zoskočiť takmer pod veľkolepým Chodníkom v oblakoch. «



## EN A LITTLE BEEKEEPER OR A HERB GARDENER?

Every day, children can choose from a range of themed activities such as making their own butter or thyme lemonade, exploring the herb garden belonging to Thyme the Fairy or visiting bees in their hives dressed in real beekeepers' suits.

## LITTLE MAGICIANS

All families with children will be impressed with the hotel's well-conceived children's programmes. Young guests can be transformed into little magicians to conjure up their very own scents, a blend of 100% natural essential oils.

## FAMILY WELLNESS CONCEPT

It's not just the youngest guests that love our „chocolate temptation“ – together you can truly experience wellness with all your senses. Kids can plunge into our „bubble dream“ a fun foam experience that ends with a gentle oil massage or a thyme-scented bathe.

## CHILDREN'S EXPERIENCE PARKS AT THE HOTEL DOOR

Within easy reach of the hotel you'll find a children's play area and other attractions. The popular Little Mammoth Water park, sand world, a two-level giant mammoth which has a slide in the trunk and the longest bobsleigh run in the country await little ones.

## FIVE DAYS NOT ENOUGH

A family break in the Dolní Morava mountain resort offers you more than you could ever manage in just a week. What's more, a four-seater cable car leaves from outside the hotel, taking visitors almost to the foot of the amazing Sky Walk. «



TOP family hotel České republiky



**Děti i rodiče milují**

**HOTELOVÉ ANIMAČNÍ PROGRAMY**  
OKOUZLUJÍCÍ RODINNÝ WELLNESS PROGRAM  
**NEKUTEČNÉ DĚTSKÉ PARKY PŘÍMO U HOTELU**  
NÁDHERNÉ HORY A LESY

[www.hotel-dolnimorava.cz](http://www.hotel-dolnimorava.cz)

...hory **zážitků**

# LUXUS PAMIATOK NA DOSAH

## WORLD-CLASS SIGHTS WITHIN EASY REACH

Honosné hrady a impozantné zámky – to sú Východné Čechy.  
„Zaľeťte“ si do regiónu, ktorý leží v samotnom srdci Českej republiky.  
Nudiť sa v ňom rozhodne nebudete!

Opulent castles and grand chateaux – that’s what East Bohemia is all about.  
Drop in on a region that lies at the very heart of the Czech Republic.  
We promise there’ll never be a dull moment!

**SK** **P**OKIAL STE NALADENÍ NA VLNU OBJAVOVANIA pamiatok a zároveň chcete mať plno nových zážitkov, vaše kroky by mali určite smerovať do Východných Čiech, “ hovorí René Živný – radní Pardubického kraja pre cestovný ruch a šport. Fanúšikov zámkov svetového formátu iste osloví Štátny zámok Litomyšl, ktorý je dokonca zapísaný na zozname UNESCO. Pre tých z vás, ktorí sa skôr zaujímajú o stredoveké stavby, stojí za to navštíviť hrad Svojanov. Takzvaná „vila českých kráľovien“ vám poskytne nielen prehliadky do unikátnych interiérov, ale aj možnosť ubytovania.

Rozprávkovú atmosféru spolu s nádhernými výhľadmi na Pardubicko zažijete na hrade Kunětická hora. V ňom si môžete prezrieť napríklad výstavu tortúry, a dokonca sa pozrieť do očí hrôzostrašnému drakovi. Neďaleko od hradného komplexu sa nachádza mesto Pardubice, ktoré je preslávené svojim perníkom, koňmi a, samozrejme, pamiatkami. Pardubický zámok je domovom Východočeského múzea a zároveň sa v jeho areáli nachádza aj prak, kde môžete načerpať novú energiu do ďalšieho objavovania.

Na vašom putovaní Východnými Čechami by vám nemal uniknúť zámok v Kladruhoch nad Labem. Pod jeho oknami sa už niekoľko storočí preháňa najstaršie pôvodné české plemeno koní – starokladrubský kôň. Ide priamo o magické miesto, ktoré má ku koňom bližšie, než si myslíte.

Neváhajte a prídte na vlastnej koži zažiť luxus pamiatok, ktorý na vás bude „dýchať“ na každom kroku. «

**EN** **I**F YOU ARE IN THE MOOD TO DISCOVER *some amazing sights and are hungry for new experiences, you should definitely head to East Bohemia,*“ says René Živný – a staff member at the Pardubice regional authority tourism and sport department. Lovers of world-class chateaux will simply love Litomyšl which has even earned itself a place on UNESCO’s list of world cultural heritage sites. For those with an interest in medieval structures, Svojanov Castle is well worth a visit. Nicknamed the ‘Villa of the Czech Queens’, the castle offers tours of its interiors as well as the chance to stay the night.

The castle at Kunětická hora lays on a fairy-tale atmosphere along with views of the Pardubice area. Inside you can see a torture exhibition and even come face-to-face with a terrifying dragon. Not far from the castle lies the city of Pardubice itself, a place famous for its gingerbread, horses and, of course, many places of interest. Pardubice’s chateau is home to the Museum of East Bohemia, around which extends a park where you can recharge your batteries in preparation for further exploration.

On a trip through East Bohemia you shouldn’t miss the chance to visit the chateau at Kladruhy nad Labem. For several centuries the oldest original Czech breed of horse – the Starokladrubský – has pranced and galloped beneath its walls. It’s a truly magical place, whose story is intertwined with that of its native steeds.

So what are you waiting for? Come and discover a region of world-class attractions where fascinating history awaits you at every turn. «



# Welcome to East Bohemia



*Nové Hrády Chateau*



*Litomyšl Castle*

*National Stud Kladruby nad Labem*



*Svojanov Castle*



*Pardubice Castle*



*Kunětická hora Castle*



**EAST BOHEMIA**  
[www.vychodnicechy.info](http://www.vychodnicechy.info)



# KOLÍN – KRÁĽOVSKÉ MESTO NA LABI

Prijmite pozvanie do kráľovského mesta Kolína, kde môžete obdivovať významné architektonické pamiatky, navštíviť festival dychovej hudby Kmochoy Kolín alebo niektorý z mnohých letných koncertov v rámci Kolínského kultúrneho leta.



**D**OMINANTOU MESTA A NÁRODNOU KULTÚRNOU PAMIATKOU je Chrám sv. Bartolomeja, na ktorého vybudovaní sa podieľal známy staviteľ Petr Parléř. Medzi ďalšie zaujímavosti Kolína patrí najmä neorenesančná radnica na Karlovom námestí a Jeruzalém na Labi – kolínsky židovský klenot. Synagóga

v bývalom židovskom gete je jedna z najstarších a najcennejších synagóg na území Čiech, starý židovský cintorín sa považuje za unikát. Rozhľadňa Vodáreň Kolín je cenným dokladom architektúry celej 1. polovice 20. storočia, štyridsaťpäť metrov vysoká veža ponúkne návštevníkom vyhladku na veľkú časť Polabia.

S deťmi sa vydajte na prechádzku najstaršou polabskou repárskou železničkou alebo sa pri lesoparku Borky pozdravte s medvedmi od Kolína. <<

[www.mukolin.cz](http://www.mukolin.cz)



## ZA KRÁSAMI PAMIATOK UNESCO

### WONDERFUL UNESCO SIGHTS

Mesto Třebíč sa nachádza v Českej republike v kraji Vysočina. Třebíč je miestom, kde sa prelínajú dva odlišné svety. Prijmite naše pozvanie a objavte kúzlo trebičských pamiatok UNESCO.

The town of Třebíč can be found in the Highlands Region of the Czech Republic. It's a place where two worlds collide. Please accept our invitation to discover the magic of Třebíč's UNESCO sites.



**SK** **O**D MAJESTÁTNEJ KRESŤANSKEJ BAZILIKY sa razom ocitnete v krivolakých uličkách židovského mesta s okúzľujúcimi zákutiami. Židovská štvrť pripomína dlhú a bohatú históriu židovskej obce v Třebíči. Areál bývalého benediktínskeho kláštora s bazilikou sv. Prokopa ponúka návštevníkom bohaté vyžitie. Okrem baziliky tu môžete navštíviť valdštejský zámok so štyrmi expozíciami Múzea Vysočiny Třebíč. V trebičskom predzámku sa nachádza Interaktívna expozícia „Cesty časom“, ktorá ponúka poznanie trebičskej histórie a historických remesiel netradičnou formou. V letnom období návštevníkov potešia podzemné priestory zámockej ladvne či príjemná prechádzka zámockou záhradou. <<

**EN** **N**OT FAR FROM THE MAJESTIC CHRISTIAN BASILICA you find yourself in the crooked lanes of the former Jewish Quarter with its atmospheric nooks and crannies. The Jewish Quarter reminds us of the long and rich history of Třebíč's Jewish community. There's lots for visitors to see at the Benedictine Monastery and the Basilica of St Procopius. In addition to the church, you can visit the Wallenstein Chateau with its four exhibitions belonging to the Highlands Museum. Near the chateau you'll discover an interactive exhibition called „Time Travel“ which offers an overview of Třebíč's history and local trades in an unusual format. Over the summer visitors can enjoy the underground spaces that were once the chateau's ice cellars, or a pleasant stroll in the chateau gardens. <<





Nemusíte cestovať ďaleko, aby ste sa dostali do iného sveta.

**LUHAČOVICE** – najväčšie moravské kúpele.

# KÚPELE LUHAČOVICE

## ALEXANDRIA<sup>\*\*\*\*</sup> SPA & WELLNESS HOTEL

- | len 20 km od slovenských hraníc
- | luxusné wellness centrum v štýle starorímskych kúpeľov s bazénom a saunovým svetom
- | kúpele v prírodnej minerálnej vode
- | vyhlásená Francúzska reštaurácia a nočný klub



### | **NÁŠ TIP** VÍKENDOVÉ POBYTY V ALEXANDRII<sup>\*\*\*\*</sup>

Doprajte si oddych a načerpajte novú energiu s neobmedzeným využitím saunového sveta a bazéna...



# NA VLNÁCH ZÁŽITKOV A POZNANIA PO DOLNOM POOHŘÍ



Turistická sezóna je zahájená, a preto neváhajte a prídte navštíviť niektoré z mnohých pamiatok, ktoré ponúka kraj Dolného Poohří v severozápadných Čechách.

[www.dolnipoohri.cz](http://www.dolnipoohri.cz) | [www.facebook.com/DolniPoohri](https://www.facebook.com/DolniPoohri)

**N**ECHAJTE SA ZVIESŤ NA VLNE ZÁŽITKOV napríklad na zámok Stekník, ktorý je obklopený úchvatnou talianskou terasovitou záhradou, či sa prejsť rozsiahlym parkom z 18. storočia na zámku Krásný Dvůr. Na zámku v Peruci môžete navštíviť tiež Múzeum českej dediny. Obujte turistické topánky a prejdite sa krajinou pozdĺž Ohře. Možno dostanete

cestou chuť osviežiť sa lahodným mottom z Chrámu chmeľu a piva v Žatci, alebo vyskúšať minerálne pramene kúpeľov Evženie cestou okolo kláštoreckého zámku obývatelného na úpätí Krušných hôr. Neopomenuteľný výhľad na rieku Ohře zbadáte z hradieb Kardaňského hradu a oko fotografa zase určite poteší pohľad na záhrady Františkánskeho kláštora v Kadani či gotic-

ký Kostol svätého Mikuláša v Lounoch. Možno vás túlavé topánky zavedú aj do historicky zaujímavého mestečka Panenský Týnec, medzi turistami veľmi vyhľadávané miesto. Chrám je známy pod priezviskom „Chrám dobrej náлады“ a má mystického ducha. Tak nečakajte, vyďte sa na cesty a nezabudnite, že v kraji Dolného Poohří ste kedykoľvek vítani. «



**LÁZŇĚ LEDNICE  
PERLA**

**Lázeňský dom PERLA**

Ubytovanie v dvojlôžkových izbách  
celodenné stravovanie, viac ako 100 druhov  
kúpeľných procedúr

**Široký výber pobytových balíčkov už od 60 € / os**  
bazén **ZADARMO** pre ubytovaných hostí  
kúpeľná kaviareň s vonkajšou terasou

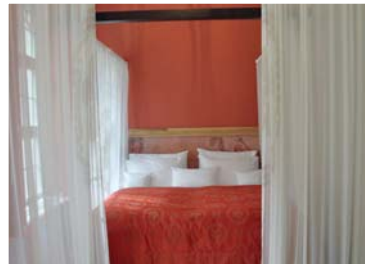
Lázně Lednice, Lázeňský dům Perla, Břeclavská 700, 691 44 Lednice  
+420 519 304 811 | [recepce@lednicelazne.cz](mailto:recepce@lednicelazne.cz) | [www.lednicelazne.cz](http://www.lednicelazne.cz)





*TripAdvisor Hall of Fame  
Luxury Lifestyle Award 2018  
One of the TOP 10 castle hotels of the world*

★★★★★  
**Chateau Herólec**  
Boutique Hotel & Spa by L'OCITANE  
[www.chateauheralec.com](http://www.chateauheralec.com)







### NENECHAJTE SI UJŠŤ DON'T MISS:

- » Karlovský gastrofestival (4. – 6. 10. 2019)
- » Valachy tour (2 – 10/2019)
- » Týždeň kultúry na Valašsku  
Valachy Culture Week (21. – 27. 8. 2019)

## WELLNESS AJ RODINNÁ DOVOLENKA V BESKYDÁCH WELLNESS AND FAMILY HOLIDAYS IN THE BESKYDY MOUNTAINS

**SK** ZHLBOKA SA NADÝCHNUŤ ČISTÉHO HORSKÉHO VZDUCHU. Pokochať sa krásnymi výhľadmi z hrebeňov hôr na neporušené lesy a lúky Beskyd s typickou kulisou drevených chalúpok a oviec na pastvinách. A po celom dni si dopriať odpočinok v luxusnom wellness centre, nechať sa rozmaznávať masérmi, vychutnať si prvotriednu krajoú gastrónómiu. Pokiaľ snívate o takej dovolenke, vyrazte do Rezortu Valachy vo Veľkých Karloviciach. Tento dovolenkový rezort sa nachádza len tri kilometre za českou hranicou. V malebnom horskom údolí si môžete vybrať zo štyroch hotelov rôznej kategórie, v ktorých ponuke služieb nájdete všetko pre wellness aj aktívnu dovolenku v každom ročnom období.

### RADOŠŤ PRE KAŽDÉHO

Najväčším lákadlom je relaxačné centrum Wellness Horal s termálnymi bazénmi, saunovým svetom, fitnesscentrom a ponukou exotických masáží a saunových rituálov. Na vyžitie hostí je však pripravené ešte viac – golfové ihrisko, tenisový kurt, bowling, požičovňa segwayov a elektrobicyklov, v zime Ski areál Razula a kilometre stôp pre bežkárov. Nechýbajú ani aktivity pre deti – zábavný park Razulák, detské kútiky aj ihrisko alebo Kuliškov náučný chodník a k tomu sprievodné aktivity. Zážitková reštaurácia Vyhlídka v Spa hoteli Lanterna láka gurmánov na degustačné menu, široký výber vín aj gastronomické večery. Pravidelne tu hosujú michelínski kuchári. «

**EN** COME AND FILL YOUR LUNGS WITH PRISTINE MOUNTAIN AIR. From a mountain ridge admire the wonderful views of unspoilt forest and Beskydy meadows dotted with typical timber cottages and sheep out to graze. Days of nothing else but rest and relaxation in a luxury wellness centre, letting yourself be pampered by masseuses and sampling first-rate regional gastronomy. If this sounds like your dream holiday, head for the Valachy Resort in Velké Karlovice. This resort is located just 3km across the border in the Czech Republic. This idyllic alpine valley has four hotels in various categories to choose from, all offering wellness services and activities for every season.

### JOY FOR EVERYONE

The biggest attraction is the relaxation centre at the Wellness Horal Centre with its thermal pools, sauna world, fitness centre, exotic massage and sauna rituals. But guests have a lot more to look forward to – there's a golf course, tennis courts, bowling and Segway/electric bike hire; in winter there's the Razula Ski Resort and kilometres of trails for cross-country skiers. There's also lots to do for children such as the Razulák fun park, a children's corner and playground as well as the Kulišek Trail and lots of other activities. The Vyhlídka restaurant at the Spa Hotel Lanterna attracts more discerning diners with its tasting menu, wide selection of wines and gastro-themed evenings. It also regularly hosts Michelin-starred cooks. «



## Zaujíma Vás spracovanie produktov z uhlíkovej a nehrdzavejúcej ocele, prípadne medi, bronzu, hliníka alebo hoci nekovových materiálov?

Ponúkame možnosť si stroje na rezanie, obrábanie a značenie otestovať. Najlepšie bude, keď si vezmete so sebou vlastné materiály – plošné aj profily.



**EURAZIO CENTER**  
SOLUTION PROVIDED 4ISP

V roku 2018 sme vďaka záujmu našich zákazníkov otvorili najväčší Európsky showroom laserov a CNC strojov pod názvom EURAZIO Center, kde zákazníkom umožňujeme testovanie strojov na vlastných materiáloch. Testovanie Vás nič nestojí.

Na testovanie si môžete vybrať z ponuky až 80 rôznych zariadení (vláknové lasery, CO2 lasery, UV lasery, frézky, brúsky, filtrácia, chladenie, ...) . Sami si po skúsenosti zhodnotíte, ktorá technológia pre Vás bude tá správna, zistíte detaily o rôznych konfiguráciách strojov a mnoho z nich v praxi uvidíte. Osobne počas testovania zistíte ich prednosti a obmedzenia. Pokiaľ si so sebou privediete Vaše výrobné údaje, dokážeme Vám dodať ekonomickú návratnosť prevádzky stroja a náklady na meter rezu.

### *Are you interested in processing products made of carbon and stainless steel, copper, bronze, aluminum or other materials?*

You might probably want to test a few machines and materials. At the Eurazio Center, customers test industrial machines for their performance, speed and precision prior to their acquisition. Then they get economic figures about the cost of operation and the return of the investment based on their machine selection.

For that reason the company 4ISP s.r.o. opened the largest European showroom of laser and CNC machines where customers can test machines machining their own materials. Usual testing takes between two hours and one day. We call it Perfect day here. In one day, you are able to try up to 45 machines, choose the right technology for you, find out details about different configurations with their advantages and limitations. You also get a calculation of the return of your investment and a 'per meter' production costs.

We have been opened since September 2018 and our clients come in 85% from the Czech and Slovak republics. The remaining 15% are Germans, Hungarians, Ukrainians and Baltic nations.

**But with what machine?**

**Will you cut it yourself for me?**

**You cannot do it!**

**Obviously**

**Tomorrow I test a machine, delivery is in a week, so we could launch it in just two weeks?**

**Thanks to 4ISP and their lasers on stock, do you want to see how they work? Let's go together and taste some great Czech beer in Prague.**

**Za Stodolou 144, Modletice | [eurazio@eurazio.eu](mailto:eurazio@eurazio.eu) | [www.eurazio.eu](http://www.eurazio.eu)**

Príďte i vy otestovať stroje, tešíme sa na Vás Za obchodný tím firmy 4ISP s.r.o. Hana Gardášová – [hana.gardasova@eurazio.eu](mailto:hana.gardasova@eurazio.eu)  
Come and test our machines, we look forward to you at <https://www.eurazio.eu/en/perfectday>



# SPLNENÝ DETSKÝ SEN

Bronislav Vajbar s pestovaním vína začal pred 24 rokmi. V podstate z ničoho, len s vedomosťami, ktoré načerpal v detstve, keď od 10 rokov pomáhal vo vínnej pivnici dedovi aj otcovi. Práve tam pomaly vznikala jeho láska k pôde aj vínu.

**SK** V RODNOM DOME V RAKVICIACH tak najskôr začal vyrábať sudové vína a postupne sa dostával aj k fľašiam. V priebehu rokov sa menila výrobná technológia, rozrastali plochy jeho viníc, až pred štyrmi rokmi došlo k zlomu. Rodný vinársky dvor už bol Broňovi jednoducho malý. V roku 2015 sa preto vinárstvo presťahovalo do novozrekonštruovaných priestorov v Zaječí. Tunajší moderný areál umožňuje nechať vína zrieť tak dlho, ako len bude treba, a navyše významne zjednodušuje logistiku výroby, ktorá dosiaľ prebiehala na troch rôznych miestach. Zároveň s novým sídlom prišiel aj nový moderný dizajn fľaš, ktorý lepšie zodpovedá charakteru vína, a tiež vylepšený systém ich uzatvárania. Súčasťou nového areálu v Zaječí je aj moderný vínný bar s výhľadom na Pálavu. Vinárstvo ponúka aj posedenie v štýlovej vinárni s krbom alebo v klenutých pivniciach, kam sa vojde až 100 osôb. Oblúbe sa tešia prehliadky vinárstva spojené s drobnou degustáciou.

## VÍNO? VŠADE DOBRÉ, ALE DOMA NAJLEPŠIE

V posledných dvoch rokoch sa vinárstvo „rozkročilo“ z vinohradov v Rakviciach a Zaječí až na Modré hory, do Veľkých Pavlovíc a v minulom roku dokonca až na Pálavu! Dnes tak Bronislav Vajbar obhospodaruje asi 50 hektárov viníc. „V minulom roku sme začali obhospodarováť takmer 15 hektárov viníc priamo na Pálave. V ponuke ročníka 2018 sa tak objavil celkom

nový rad s názvom *Terroir Pálava*,“ vysvetlil s úsmevom Broňa Vajbar a s leskom v oku a pokračoval o svojich detských zážitkoch spojených s Pálavou. „V období dospievania som sa venoval triatlonu a Pálava bola mojou častou tréningovou jednotkou. Odmenu mi vždy boli krásne výhľady do okolia.“ Na tréningové hodiny strávené na Pálave si spomenul pred štyrmi rokmi, keď sa pripravoval na cyklovýlet do Barcelony a do Atén. „Boli to paradoxne až cesty do sveta, ktoré mi otvorili oči. Uvedomil som si, že exkluzívne terroiry typu Toskánska či Tokaja máme aj my, priamo doma. A je to práve Pálava a jej dolomitické vápence aj špeciálna mikroklíma. Ak chceme do budúcnosti hľadať skutočne jedinečnú apelaáciu, bude to Pálava,“ rozhodol sa vtedy Broňa.

## RODINNÁ RADOSŤ

S novými vinárskymi traťami sa Bronislav Vajbar vrátil do miest, ktoré si zamiloval už ako malý chlapec. „Začať na pálavských viniciach nebolo jednoduché, ale stojí to za to! V starostlivosti o vinice mi navyše veľkou mierou pomáha synovec Pavel Makuch. Aj keď sa naše vinárstvo zväčšuje, stále je rodinnou firmou – pracuje tu manželka, sestra aj švagar. Starší syn vinárstvo momentálne študuje a spolu s tým mladším nám vo voľnom čase pomáhajú. Máme za sebou prvý rok obrábania pálavských viníc, vína zrejú v pivnici a sú veľmi sľubné. Snažím sa ich len nepokaziť. Nechať v nich Pálavu s jej minerálmi a mikroklímou naplno vyznieť.“ «





[www.vinarstvivajbar.cz](http://www.vinarstvivajbar.cz)



## A CHILDHOOD DREAM

Bronislav Vajbar began growing grapes 24 years ago armed with little more than the knowledge he had gained as a child – from the age of ten he helped out in the wine cellar belonging to his father and grandfather. It was there that he also acquired his love of wine and the soil.

**AT THE FAMILY HOME IN RAKVICE** he initially produce wine in barrels and later went on to with bottled wines. Over the years the production technology changed and the area of vineyards he tends has grown, but four years ago came a decisive moment. The family winery was simply too small for Bronislav's business. In 2015 he moved to a newly-built facility in Zaječí. These modern premises boasting a larger storage capacity enable the company to mature wine as long as it needs and considerably simplifies production logistics. Along with the new headquarters came a new, more contemporary bottle design that better reflects the character of the wine. The new premises in Zaječí also have a modern wine bar with views of the Pálava. The winery offers the chance to relax in a wine bar boasting a real fire or in the vaulted cellars which can accommodate up to 100 people. Vajbar's year-round tours of the winery ending in a tasting session are very popular.

### WINE? HOME IS BEST

In the last two years the winery has spread out from the vineyards in Rakvice and Zaječí as far as Modré hory, to Velké Pavlovice and last year as far as Pálava! Today Bronislav Vajbar is responsible for 50 hectares of vineyards. „Last year we began to farm almost 15 hectares of vineyards right in the Pálava hills. In 2018 the company began offering a completely

*new range called Terroir Pálava,*“ Bronislav Vajbar explains with a smile, and he continues with a glint in his eye to tell us about his childhood experiences in the Pálava area. „*In my teenage years I used to do the triathlon and the Pálava area often served as my training ground.*“ He remembered his hours of training spent in the Pálava hills four years ago when he was preparing for a cycling trip to Barcelona and Athens. „*Paradoxically, it was trips abroad that made me open my eyes. I realised that we actually have exclusive terroirs like Tuscany and Tokaj at home. And that place is Pálava with its dolomitic limestone and specific microclimate,*“ Bronislav states.

### FAMILY AFFAIR

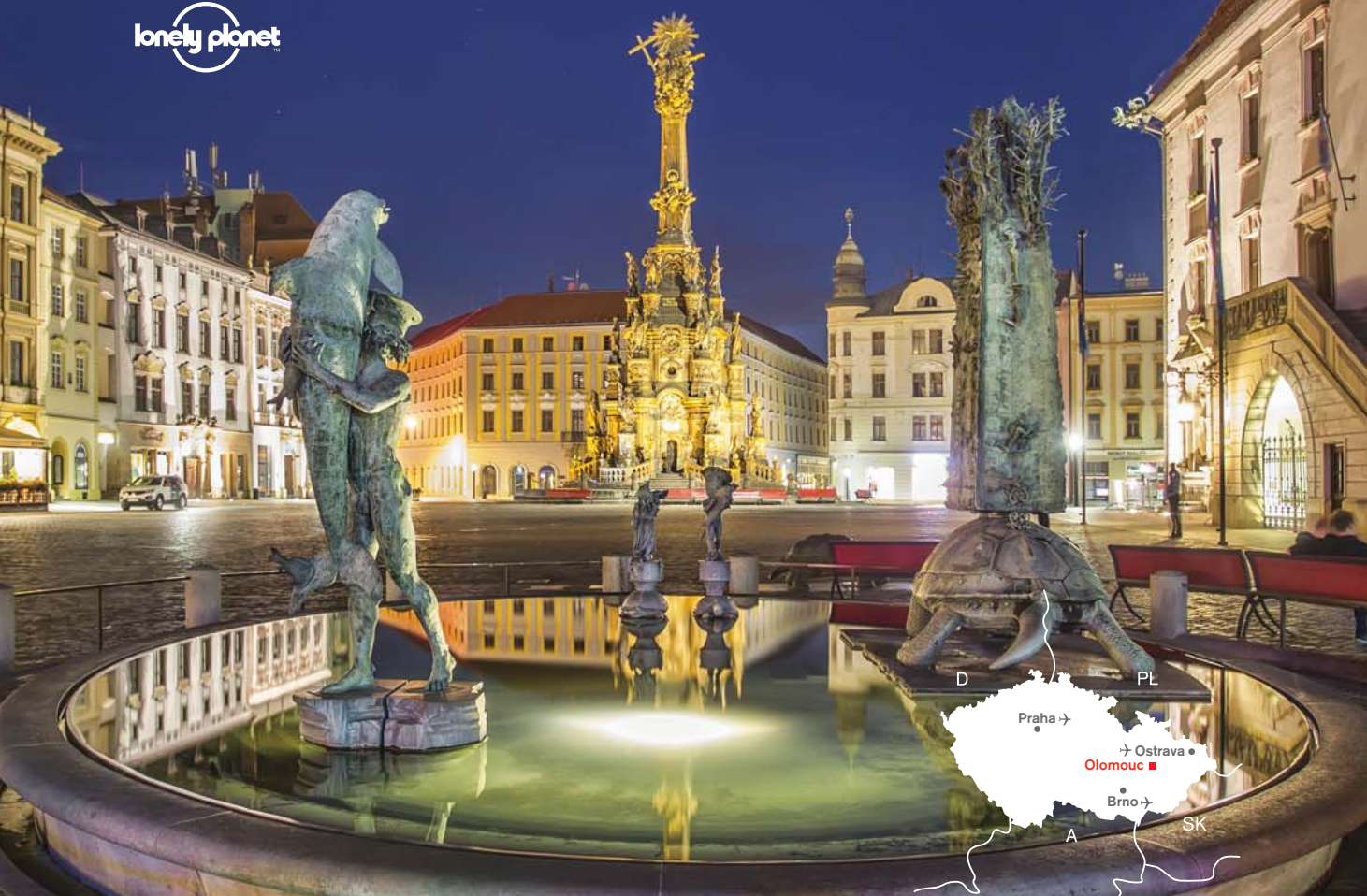
The acquisition of new vineyards meant that Bronislav Vajbar has returned to the places he grew to love as a small boy. „*Starting out in the Pálava vineyards wasn't easy, but it has been worth it! My nephew Pavel Makuch helps me a lot with tending the vineyards. Although the winery is growing, it's still a family business – my wife, sister and brother-in-law all work here. My older son is currently studying viticulture and together with my younger son they help out in their free time. We've just completed our first year in the Pálava vineyards, the wines are maturing in the cellars and things are looking promising. I'm really trying not to spoil them – to leave the full essence of the Pálava with its minerals a microclimate in them.*“ <<

## Spoznajte Olomouc,

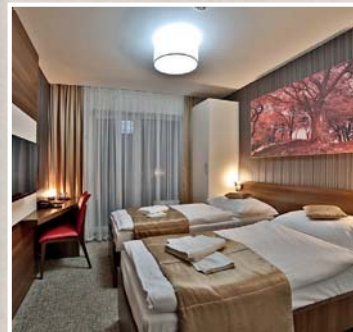
„najkrajšie mesto Česka a skrytý poklad Európy“,  
podľa sprievodcu Lonely Planet.

## Visit Olomouc,

"the most beautiful Czech town and hidden gem of Europe".  
according Lonely Planet.







# BARDEJOVSKÉ KÚPELE, a.s.

*Oáza zdravia a oddychu ...*

[www.kupele-bj.sk](http://www.kupele-bj.sk)



# NA PALUBE | ON BOARD



## BEZPEČNOSŤ

Na palube je zakázané telefonovať. V záujme bezpečnosti vás žiadame, aby ste rešpektovali svetelné transparenty „Pripútajte sa“ a pokyny členov posádky. Predovšetkým, prosím, venujte plnú pozornosť demonštrácii použitia záchranných prostriedkov a upozorneniu na núdzové východy. Ďalej sa uistite, že ste počas štartu aj pristátia zaistení bezpečnostnými pásmi a že operadlo aj stolík vášho sedadla sú vo zvislej polohe. Odporúčame vám nechať bezpečnostné pásy zapnuté počas celého letu.

## SAFETY

Passengers are forbidden to make calls while on board. In the interests of safety, we ask you to respect the signs requesting you to fasten your seat belts, and to obey all instructions given to you by the cabin crew. Please pay full attention to the safety demonstration and where the emergency exits are located. Make sure your seat belt is fastened for take off and landing, and that the back of your seat and folding table are in the upright position. We recommend you to keep your seat belt fastened throughout the flight.



## FLY & BUY

Tovar z katalógu FLY & BUY je možné kúpiť iba na vybraných letoch. Druhy a množstvo tovaru závisia od dĺžky letu a môžu sa vďaka tomu na jednotlivých letoch líšiť. Je preto možné, že práve vami vybraný druh tovaru nebude pri vašom lete na palube, za čo sa vopred ospravedľujeme.

## FLY & BUY

Items from the FLY & BUY catalogue can only be purchased on selected flights. The assortment and quantity of goods depend on the length of the flight. It is therefore possible that goods you have selected are not available during your flight, for which we apologise in advance.



## OBČERSTVENIE

Občerstvenie si možno kúpiť priamo na palube lietadla. Sortiment občerstvenia sa môže na jednotlivých linkách líšiť. Palubné občerstvenie nemusí byť dodané na lety, ak to nie je umožnené z prevádzkových alebo kapacitných dôvodov.

## REFRESHMENTS

You can purchase refreshments on board our planes. The range of refreshments available may differ from service to service. On-board refreshments may not be provided on flights if this is not possible for technical or capacity reasons.



## ŠPECIÁLNE POŽIADAVKY

Zvláštne jedlá (vegetariánske, diétne) sú podávané iba vtedy, ak sú objednané vopred (call centrum, cestovná kancelária). V súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1169/2011 sú informácie o prípadných alergénoch nachádzajúcich sa v nebalených potravinách, ktoré podávame na palubách našich lietadiel, k dispozícii u posádky každého letu, ktorý odlieta z letiska nachádzajúceho sa na území Európskej únie, Švajčiarska a Nórska.\*

## SPECIAL NEEDS

Special menus (vegetarian, diet) are only served if ordered in advance (through our call centre or a travel agent). In accordance with the European Parliament and EU Council Regulation No. 1169/2011 all information about possible allergens contained in non-wrapped food items we serve on board our planes is available from cabin staff on flights taking off from all EU countries, Switzerland and Norway.\*





## POKOJ A POHODLIE

Nad svojím sedadlom nájdete tlačidlá na ovládanie svetiel, ventilácie a na privolanie palubného personálu. Pod sedadlom pred sebou máte miesto na uloženie ťažšej kabínovej batožiny, ľahšia batožina patrí do schránky nad vašou hlavou.

## FOR YOUR COMFORT

The switch for your reading light, ventilation control and cabin crew call button are situated above your seat. You can stow heavier hand luggage below your seat. Lighter items should be placed in the lockers above.



## FAJČENIE

Všetky linky sú nefajčiarske. Fajčenie, používanie akýchkoľvek elektronických cigariet či ich náhradiek a užívanie tabakových výrobkov nie je na palube lietadiel povolené.

## SMOKING

All services are no smoking. Smoking, using e-cigarettes, their alternatives or tobacco products are not allowed aboard flight.



## OBČERSTVENIE PRI CHARTEROVÝCH LETOCH

Klienti charterových letov si ďalšie občerstvenie môžu dokúpiť vo svojej cestovnej kancelárii. V prípade, že sa palubný servis pri charterových letoch líši od štandardnej štruktúry, je to z dôvodu špeciálnej požiadavky cestovnej kancelárie alebo klienta.

## CHARTER FLIGHTS REFRESHMENTS

Clients can also purchase refreshments on charter flights through a travel agent. In the event the in-flight service during a charter flight differs from that normally provided, this is due to special demands made by the respective travel company or client.



## NÁPOJE A ALKOHOL

Palubný sprievodca nesmie podávať alkohol osobám mladším ako 18 rokov. Na palube konzumujte, prosím, iba alkoholické nápoje/destiláty, ktoré vám doniesli palubní sprievodcovia alebo ktoré ste si kúpili na palube v rámci predaja.

## DRINKS AND ALCOHOL

Cabin staff are not permitted to serve alcohol to anyone below the age of 18. The passengers are requested to only consume alcoholic drinks and spirits served by cabin crew or which have been purchased on board.

\* Upozorňujeme, že nemôžeme zaručiť, že z občerstvenia na palube budú vylúčené všetky alergény (napr. arašidy, arašidové deriváty). Zákazníci, ktorí trpia alergiou nebezpečnou zdraviu, by so sebou mali mať na palube lieky na alergiu, prípadne sprievod. Pre bližšie informácie o alergénoch nachádzajúcich sa v podávanom občerstvení kontaktujte, prosím, našu posádku. Radi by sme upozornili cestujúcich, ktorí trpia potravinovou intoleranciou alebo alergiou ohrozujúcou zdravie alebo ich zdravotný stav vyžaduje prísnu diétu, že strava, ktorá sa podáva na palube lietadla, nie je pripravená v zdravotnom zariadení a nespĺňa parametre zdravotnej diéty.

\* Please note that we cannot guarantee that any particular foods or ingredients (such as peanuts or peanut derivatives) will be excluded from our catering. Customers with potentially dangerous allergies should ensure they carry appropriate emergency medication and that someone who can administer it accompanies them. Please ask a member of our crew for more information on allergens our refreshments may contain. We would like to inform passengers suffering from food intolerances or allergies that could be life-threatening, or whose health condition requires adherence to a strict diet, that the food served on board our planes is not prepared in a healthcare setting and does not fulfil the requirements of special healthcare diets.

# MYWINGS TV



Sledujte filmy, televízne relácie, hrajte hry alebo počúvajte hudbu. Pripojte sa na linkách Smartwings a Českých aerolínií k serveru palubnej zábavy a spríjemnite si let.\*\*

Watch films and TV shows, play games or listen to music. Connect on Smartwings and Czech Airlines flights to the onboard entertainment system and enjoy.\*\*

## OSCAROVÉ FILMY | OSCAR MOVIES



### Zrodila sa hviezda

A Star Is Born

136 min. | ENG, FR, GER, CZ, PL

Niekdajší známy hudobník pomôže mladej speváčke a herečke získať kariéru napriek tomu, že on o svoju slávu kvôli problémom s alkoholom pomaly, ale iste prichádza.

A musician helps a young singer and actress find fame, even as age and alcoholism send his own career into a downward spiral.



### Bohemian Rhapsody

134 min. | ENG, FR, GER, CZ, PL

Kronika jednej z najväčších rockových skupín sveta, ktorá na striebornom plátne vrcholí vystúpením Queen na Live Aid v roku 1985.

A chronicle of the years leading up to Queen's legendary appearance at the Live Aid (1985) concert.



### Argo

115 min. | ENG, FR, GER, PL

Agent CIA v prestrojení za hollywoodskeho producenta hľadá miesto pre nový sci-fi film. V skutočnosti však začína nebezpečnú operáciu na záchranu šiestich Američanov v Teheráne počas krízy v roku 1979.

Acting under the cover of a Hollywood producer scouting a location for a science fiction film, a CIA agent launches a dangerous operation to rescue six Americans in Tehran during the U.S. hostage crisis in Iran in 1979.



### Podivuhodný prípad Benjamina Buttona

The Curious Case of Benjamin Button

167 min. | ENG, FR, GER

Film rozpráva príbeh Benjamina Buttona – muža, ktorý za podivných okolností s postupom času mladol.

Tells the story of Benjamin Button, a man who starts aging backwards with bizarre consequences.

Smartwings si vyhradzuje právo meniť obsah palubnej zábavy.  
Smartwings reserves the right to change in-flight entertainment content.

\* Časť obsahu je spolatnená sumou 2 €. Pre nákup tejto služby sa, prosím, obráťte na posádku lietadla.

\* A part of the content is charged 2 Euro. To purchase this service, please contact the cabin crew.





# FILMY | MOVIES

## ČESKÉ FILMY | CZECH MOVIES



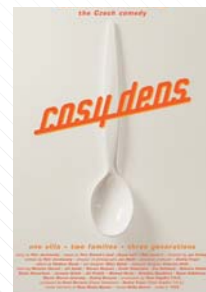
Toman



Po čom muži túžia  
What men long for



Marečku, podajte mi pero!  
Mareček, pass me the pen!



Pelišky  
Cosy Dens

## ZAHRAŇIČNÉ FILMY | MOVIES



Liga spravodlivosti  
Justice League



Na hrane zajtrajška  
Edge of Tomorrow



Creed II



Šialený Max: Zbesilá cesta  
Mad Max: The Fury Road



Aquaman



Amélie z Montmartru  
Amélie from Montmartre



Spievanie v daždi  
Singin' in the Rain



Špión  
Spy



Kingsman: Zlatý kruh  
Kingsman: The Golden Circle



Batman začína  
Batman Begins

## DETSKÉ FILMY | MOVIES FOR KIDS



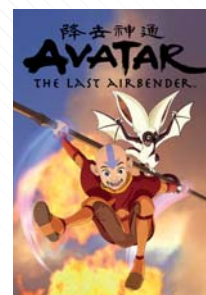
Yeti: Ladové dobrodružstvo  
Smallfoot



Čertoviny  
The Devil



Doba ľadová  
Ice Age



Avatar: posledný vládca vetra  
Avatar: The last Airbender

\*\* Lietadlá typu ATR nie sú vybavené technológiou bezdrôtového systému palubnej zábavy. Airbus A330 disponuje vlastným systémom palubnej zábavy.  
\*\* ATR-type planes are not equipped with wireless entertainment system technology. Airbus A330 has its own inflight entertainment system.

# SERIÁLY | TV SERIES

## KOMÉDIA | COMEDY



Teória veľkého tresku  
The Big Bang Theory



Nové dievča  
New Girl



Ako som spoznal vašu matku  
How I Met Your Mother



Taká moderná rodinka  
Modern Family

## DRÁMA | DRAMA



Riverdale



Zberatelia kostí  
Bones



Gotham



Lovci duchov  
Supernatural

## DETSKÉ | KIDS



Nella – rytierska princezná  
Nella the Princess Knight



Drake & Josh



Dobrodružstvo Kida Dangera  
The Adventures of Kid Danger



Krtko  
Little Mole

## DOKUMENTÁRNE | DOCUMENTARY



Neobyčajná planéta  
One Strange Rock



Počiatky ľudskej cesty  
Origins: The Journey of Humankind



Mozog v akcii  
Brain Games



Svetové dedičstvo 2  
Access 360°: World Heritage



## HUDBA | MUSIC



ZAYN  
Icarus Falls



Sigala  
Brighter Days



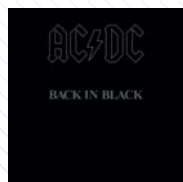
Tom Odell  
Jubilee Road



Backstreet Boys  
DNA



Foo Fighters



AC/DC  
Back In Black



Michael Jackson  
Dangerous



George Michael  
Older



2Cellos  
Let There Be Cello



Lang Lang  
Piano Magic



Louis Armstrong  
The Best Of



Aretha Franklin  
Who's Zoomin' Who?

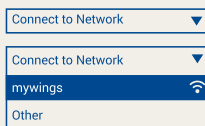
## TAKTO SA PRIPOJÍTE HOW TO CONNECT



ON



ON



1. Prepnete svoje zariadenie do režimu Lietadlo
2. Zapnete Wi-Fi a pripojte sa k sieti MyWings
3. Otvorte internetový prehliadač  
Pre najlepší zážitok z MyWings TV vám odporúčame použiť internetový prehliadač Chrome, Firefox alebo Safari.
4. Zadáajte adresu mywingstv.aero a bavte sa!

1. Switch your device to airplane mode while on board
2. Turn on Wi-Fi and connect to MyWings Network
3. Open a browser on your device  
We recommend using Chrome, Firefox or Safari browsers for the best MyWings TV experience.
4. Navigate to mywingstv.aero and enjoy!

Hudbu a filmy možno počúvať a sledovať iba so slúchadlami. Ak sa stránka MyWings TV nezobrazí automaticky, zadajte do prehliadača adresu: mywingstv.aero

You can only watch films and listen to music using headphones. If the page MyWings TV doesn't display automatically, enter: mywingstv.aero

# FLOTILA SMARTWINGS GROUP

## BOEING 737-700

148 | 32,2 m | 828 km/h



## BOEING 737-800

189 | 38,0 m | 828 km/h



## BOEING 737 MAX 8

189 | 39,5 m | 828 km/h



## BOEING 737-900ER

212 | 40,7 m | 828 km/h



## CESSNA 680 CITATION SOVEREIGN



9 | 19,4 m | 848 km/h

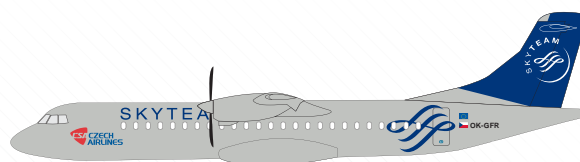




# FLEET OF SMARTWINGS GROUP

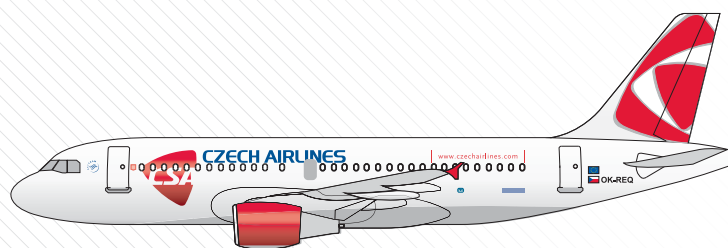
## ATR 72-500

 68/70 |  27,2 m |  540 km/h






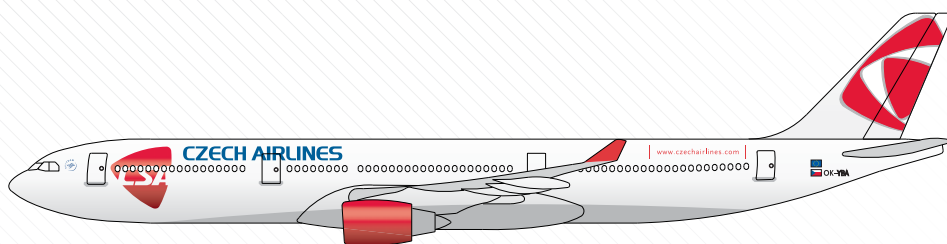
## AIRBUS A319-100

 144 |  33,8 m |  850 km/h



## AIRBUS A330-300

 276 |  63,7 m |  860 km/h

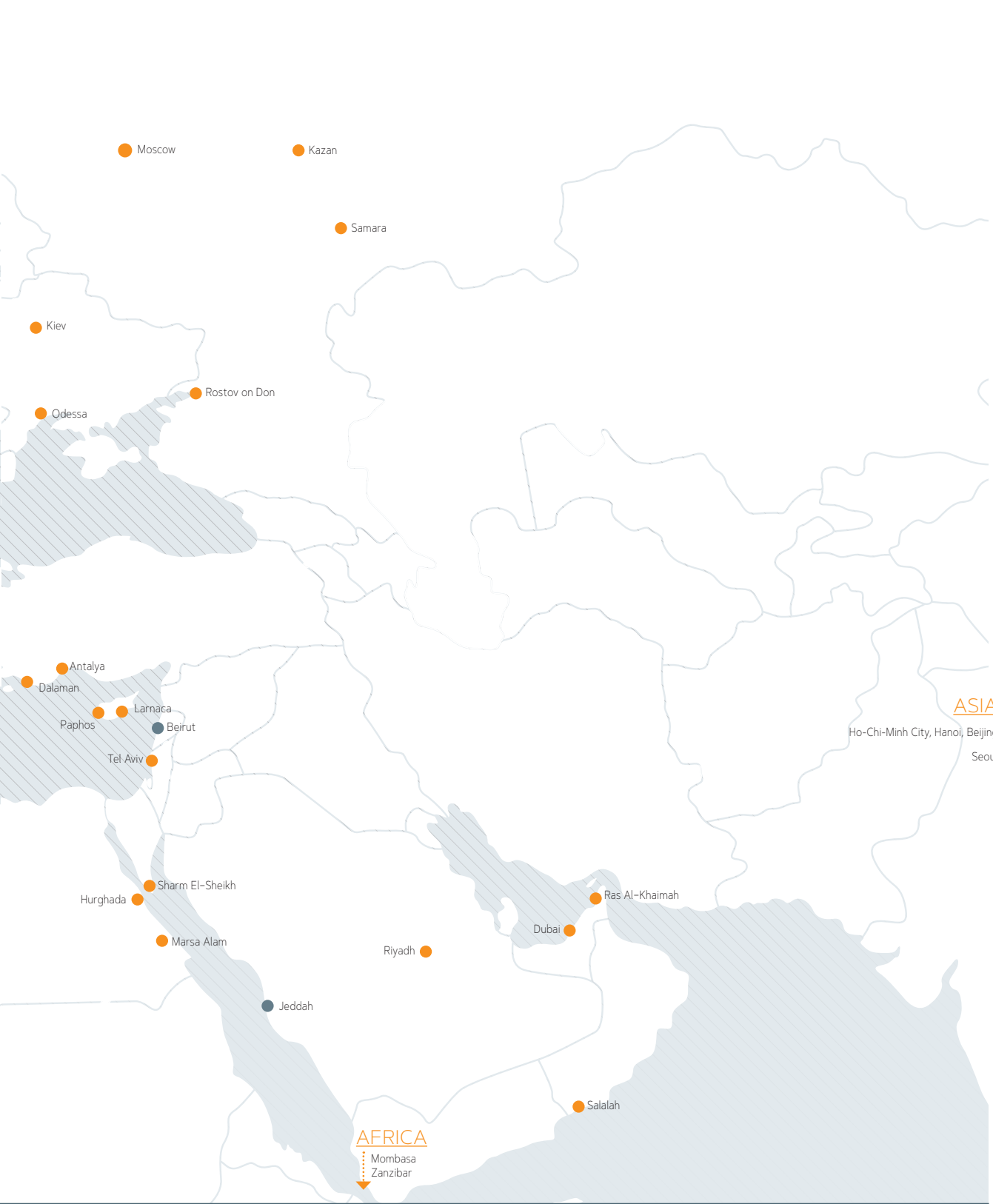


 Kapacita | Seating Capacity |  Dĺžka lietadla | Length of Aircraft |  Maximálna rýchlosť | Cruising Speed

# DESTINÁCIE | DESTINATIONS







# CESTOVNÉ FORMULÁRE | TRAVEL DOCUMENTS

## EGYPT

جمهورية مصر العربية وصول غير المصريين A . R . E NON EGYPTIAN ARRIVAL رقم الرحلة TRIP NO : قادم من ARRIVING FROM	ختم الوصول ČÍSLO LETU LETISKO ODLETU
FAMILY NAME (CAPITAL LETTER) PRIEZVISKO	
FORE NAME MENO / الاسم	
DATE & PLACE OF BIRTH DÁTUM A MIESTO NARODENIA	
NATIONALITY NÁRODNOSŤ / الجنسية	
PASSPORT NUMBER & TYPE ČÍSLO PASU / رقم الجواز ونوعه	
ADDRESS IN EGYPT ADRESA V EGYPTE / العنوان في مصر	
الغرض من الوصول <input type="checkbox"/> سياحة <input type="checkbox"/> دراسة <input type="checkbox"/> مؤتمرات <input type="checkbox"/> ثقافي (ضع علامة ✓) <input type="checkbox"/> علاج <input type="checkbox"/> أعمال <input type="checkbox"/> تدريب <input type="checkbox"/> أخرى	
DŮVOD NÁVŠTEVY <input type="checkbox"/> TOURISM <input type="checkbox"/> STUDY <input type="checkbox"/> CONVENTION <input type="checkbox"/> CULTURE PURPOSE OF ARRIVAL : <i>turistika štúdium konferencia kultúrne akcie</i> (✓) <input type="checkbox"/> zdravotné dôvody <input type="checkbox"/> obchod <input type="checkbox"/> školenie <input type="checkbox"/> ďalšie	
ACCOMPANIED ON THE PASSPORT & DATE OF BIRTH / أسماء المرافقين وتاريخ الميلاد	
1 - OSOBY ZAPÍSANÉ VO VAŠOM PASE	

← Head of Nefertiti Queen رأس نفرتيتو

## TUNISKO | TUNISIA

ATACS International embarkation and disembarkation card	
Name	MENO / الاسم
Surname	PRIEZVISKO / الإسم
Maiden name	RODNÉ PRIEZVISKO / لقب العائلي عند الولادة
date and place of birth	DÁTUM A MIESTO NARODENIA / تاريخ ومكان الولادة
nationality	NÁRODNOSŤ / الجنسية
profession	ZAMESTNANIE / المهنة
purpose of visit	DŮVOD CESTY / سبب السفر
permanent address	ADRESA TRVALÉHO BYDLISKA / العنوان بالبلاد المصنوبة
address in disembarkation country	ADRESA POBYTU V TUNISJU / قادم من
coming from	PRÍLETZ / ذاهب إلى
going to	ODLET DO / رقم الجواز
passport number	ČÍSLO PASU / تاريخ ومكان إصداره
date and place of issue	DÁTUM A MIESTO VYDANIA

ATACS International embarkation and disembarkation card	
Name / Surname	MENO A PRIEZVISKO / الاسم واللقب
Maiden name	RODNÉ PRIEZVISKO / لقب العائلي
date and place of birth	DÁTUM A MIESTO NARODENIA / تاريخ ومكان الولادة
nationality	NÁRODNOSŤ / الجنسية
profession	ZAMESTNANIE / المهنة
passport number	ČÍSLO PASU - DÁTUM A MIESTO VYDANIA / مدة صلاحية التأشيرة
Stay period or validity of visa	DĹŽKA POBYTU / سبب السفر
purpose of visit	DŮVOD NÁVŠTEVY

## MAROKO | MORROCO

ROYAUME DU MAROC / المملكة المغربية SURETE NATIONALE / الأمن الوطني	
FICHE D'EMBARQUEMENT / DEBARQUEMENT	
Date	DNEŠNÝ DÁTUM / N° vol
Norm	PRIEZVISKO / الاسم العائلي
Last name	MENO / الاسم الشخصي
Prénom	RODNÉ PRIEZVISKO / الاسم ما قبل الزواج
Nom de jeune fille	DÁTUM A MIESTO NARODENIA / تاريخ ومكان الزيادة
Date et lieu de naissance	NÁRODNOSŤ / الجنسية
Nationalité	KRAJINA TRVALÉHO BYDLISKA / بلد السكن الاعتيادي
Pays de résidence habituelle	ZAMESTNANIE / المهنة
Profession	ČÍSLO PASU / رقم الجواز وتاريخ الإصدار
N°Passport/Date délivrance	DÁTUM VYDANIA / البلد الممتوجه إليه أو القادم منه
Passport #/Date of delivery	CIEOVÁ DESTINÁCIA / ODLET DO/PRÍLET Z / العنوان بالمغرب
Destination /provenance	ADRESA V MAROKU
Going to/Coming from	Motif principal du voyage : DŮVOD NÁVŠTEVY / الغرض الأساسي للسفر
Adresse au Maroc	Main reason for visit : <input type="checkbox"/> turistika / <input type="checkbox"/> obchod / <input type="checkbox"/> Affaires / <input type="checkbox"/> Conférences / <input type="checkbox"/> أعمال / مؤتمرات <input type="checkbox"/> štúdium / <input type="checkbox"/> Business / <input type="checkbox"/> Conferences / <input type="checkbox"/> pracovné dôvody / <input type="checkbox"/> عمل

### PRISTÁVACIE KARTY

- » povinnosť vyplniť platí pro každého cestujúčho
- » ak má dieťa svoj vlastný pas, musí mať vyplnený aj svoj vlastný formulár
- » formuláre vyplňujte paličkovým písmom
- » rodičia alebo dospelé osoby, ktoré ručia za detských pasažierov, podpisujú karty v mene dieťaťa
- » formuláre sa odovzdávajú spolu s platnými cestovnými dokladmi pri prechode letiskovou kontrolou

### LANDING CARDS

- » each passenger is obligated to fill out a landing card
- » if the child has his / her own passport, he / she must have completed his / her own form
- » fill out the form in block letters
- » parents or adults who are responsible for child passengers sign a card on behalf of the child
- » the form shall be handed over together with valid travel documents when passing through airport security



# BISTRO

<b>Čerstvý sendvič</b> / Fresh sandwich	4,50 EUR
<b>Instantná kuracia polievka</b> / Instant soup / 63g	3,50 EUR
<b>Croissant 7DAYS</b> / 60g	2 EUR
<b>Arašidy</b> / Peanuts / 75g	2 EUR
<b>Kešu oriešky</b> / Cashew nuts / 70g	3 EUR
<b>Pringles Original</b> / 43g	2,50 EUR
<b>M&amp;M's arašidy</b> / M&M's Peanut / 45g	2 EUR
<b>Haribo</b> / 100g	2,50 EUR
<b>Snickers</b> / 49g	2 EUR
<b>Twix</b> / 49g	2 EUR

## OBČERSTVENIE SNACKS



<b>Coca-Cola</b> / 330ml	2,50 EUR
<b>Coca-Cola Zero</b> / 330ml	2,50 EUR
<b>Sprite</b> / 330ml	2,50 EUR
<b>Fanta</b> / 330ml	2,50 EUR
<b>Cappy pomarančový 100% džús</b> / 330ml Cappy Orange 100% juice	2,50 EUR
<b>Cappy jablkový 100% džús</b> / 330ml Cappy Apple 100% juice	2,50 EUR
<b>Ladový čaj</b> / Ice tea / 330ml	2,50 EUR
<b>Tonic</b> / 330ml	2,50 EUR
<b>Voda neperlivá / perlivá</b> / 500ml Still / sparkling water	2,50 EUR

## NEALKOHOLICKÉ NÁPOJE SOFT DRINKS



<b>Pivo Pilsner Urquell</b> / 330ml Pilsner Urquell Beer	3,50 EUR
<b>Víno biele / červené</b> / 187 ml White wine / Red wine	5 EUR
<b>Vodka, Becherovka, Ballantines, Gin</b> 50ml	5 EUR

## PIVO, VÍNO, LIEHOVINY BEER, WINE, SPIRITS



<b>Káva</b> / Coffee / 200ml	2,50 EUR
<b>Cappuccino</b> / Cappuccino / 200ml	2,50 EUR
<b>Horúca čokoláda</b> / Hot chocolate / 200ml	2,50 EUR
<b>Čaj</b> / Tea / 200ml	2,50 EUR

## TEPLÉ NÁPOJE HOT DRINKS



# ŠPECIÁLNA PONUKA

## SPECIAL DEALS



9 EUR

**Akéoľvek dve vína**

Any two wines



9 EUR

**Akéoľvek dve miniatúry**

Any two spirits



6,50 EUR

**Dve pivá**

Two beers

## MODEL LIETADLA

AIRPLANE  
MODEL

13 EUR



Prijímame Euro (EUR), kreditné i debetné karty. Alkoholické nápoje sa nesmú predávať a podávať osobám mladším ako 18 rokov. Počas letu je zakázané konzumovať alkoholické nápoje, ktoré neboli zakúpené v rámci tejto Bistro ponuky. Informácie o prítomnosti alergénov sú uvedené na obaloch produktov, prípadne kontaktujte posádku. Zásoby na palube sú obmedzené priestorom, niektoré produkty sa môžu líšiť podľa regiónu naloženia. Ospravedľujeme sa, ak vami vybraný produkt nie je k dispozícii. Váš palubný personál Vám rád ponúkne alternatívny produkt. Obrázky sú len ilustračné.

Všetky ceny v tejto ponuke sú uvedené vrátane DPH. Palubný predaj je poskytovaný spoločnosťou ALPHA FLIGHT a.s., K Letišti 1018/55, 161 00 Praha, Česká republika.

We accept Hungarian Forints (HUF), Euros (EUR), credit and debit cards. Prices are fixed in EUR. Payments in HUF will be charged per current exchange rate. Alcoholic beverages cannot be sold to passengers under 18 years of age. It is only permitted to consume alcoholic beverages purchased from this Bistro offer. Please see product labels for allergen information or contact your cabin crew. Stock is limited by onboard capacity and some product brands may vary, depending on region of origin. We apologise if your first choice is not available. Your cabin crew is ready to suggest an alternative product. All pictures shown are for illustration purpose only.

All product prices in this catalogue are inclusive of VAT. Onboard sales are provided in the name of and on behalf of ALPHA FLIGHT a.s., K Letišti 1018/55, 161 00 Prague, Czech Republic.

Prijímame karty:  
Accepted cards:



VISA

Platbu kartou hláste vopred. Ďakujeme.  
Advise card payment in advance. Thank you.



# Welcome aboard

Aerotaxi category Business Jet



Flexibility / Privacy / Efficiency

WE FLY FOR YOU, TO FIT YOUR SCHEDULE, TO MEET YOUR OBJECTIVES.



+420 724 623 653

**smartwings**

**Zábava**



*čaká*



**vonku!**



Správna voľba



**WWW.LIDL.SK**